

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU  
FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES  
DÉPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

**DOMAINE** : langue et culture amazigh

**FILIERE** : linguistique et didactique amazigh

**SPECIALITE** : linguistique

### Thème

**Description des quelques lieux des endroits  
touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou  
(Analyse morphologique et sémantique)**

**Présenté par :**

**BEKOUICHE Zahia**

**TISMOKA Sadia**

**Dirigé par :**

**OULD FELLA Kahina**

**Membres de jury :**

**Présidente : BOUYOUCHEF Souhila , M.C.B UMMTO**

**Encadreur : OULD FELLA Kahina , M.A.A UMMTO**

**Examineur : KICHOU Mourad , M.A.A UMMTO**

**Promotion: 2019/2020**

---

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



## Remerciement

*Au terme de notre travail, nous tenons à exprimer nos remerciement les plus sincères au bon Dieu de nous avoir donné la santé, le courage et la patience pour réaliser ce modeste travail.*

*Nous tenons à remercier particulièrement madame OULED FELLA Kahina, qui en tant que directrice de mémoire, s'est toujours montré à l'écoute et très disponible tout au long de la réalisation de ce mémoire, ainsi pour l'inspiration, l'aide et le temps qu'elle a bien voulu nous consacrer, sans elle ce mémoire n'aurait jamais vu le jour.*

*Nos remerciements s'adressent également au membre du jury pour nous avoir fait l'honneur d'examiner ce travail.*

*Nous n'oublions pas nos familles pour leur contribution, leurs soutiens et leur patience.*

*Nous exprimons également notre gratitude aux enseignants du Département de Langue et Culture Amazigh de l'université de Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou qui ont contribué à notre formation et à toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de notre mémoire.*

*Nous n'oublierons pas non plus les nombreuses personnes qui nous ont aidées à constituer notre corpus.*

## *Dédicace*

*À la mémoire de mes grands-parents paternels BEKOUCHE Arezki et OTMANI Ouerdia, que dieu les accueille dans son vaste paradis, de qui je garde l'amour du patrimoine Kabyle.*

*À mes chers mes parents BEKOUCHE Saïd et DJAOUMI Djegiga, j'aurais voulu être poète pour leurs exprimer ma gratitude et en ce jour combien je sais leurs bonheur.*

*À mon grand frère Ahmed et sa femme Zohra.*

*À mon frère Ghiles ainsi que ma chère petite sœur Sarah.*

*À mes chers grands-parents maternels DJAOUMI Saïd et DAOUD Ouerdia.*

*À ma tante Saliha et son mari KAHIL Ahmed et ses enfants Ali, Amnay et Anir.*

*À ma tante Dahbia et son mari AMOKRANE Hamid ses enfants Méliza, Mayssa et Mohamed.*

*À ma tante Malika et son mari LAMANI Samir et son petit Yanis.*

*À ma tante Ouiza et son mari SNAOUI Moh et ses enfants Massi, Saïd, Yasmine, Yani et Arezki.*

*À ma chère binôme TISMOKA Sadia et toute sa famille.*

*À mes chères copines Karima, Sabrina et Tassadit qui étaient toujours là à mes côtés et je les remercie pour leurs soutien.*

*À toutes mes amies de D.L.C.A.*

*À toute la famille BEKOUCHE.*

*À la personne la plus cher pour moi, qui m'as proposé le thème de ma recherche, qui était à mes côtés pour me soutenir, me consoler et m'aider dès le début de travail jusqu'à ce jour KADRJ Djalal.*

*BEKOUCHE Zahia.*

## *Dédicace*

*À mes chers mes parents TISMOKA Amar et CHAOUADI Ouiza, j'aurais voulu être poète pour leurs exprimer ma gratitude et en ce jour combien je sais leurs bonheur.*

*À mon grand frère Tarik et sa femme Naima et son fils Adam.*

*À mon frère Koussaila et sa femme Tinhinane et son fils Aksel.*

*À ma deuxième mère et sœur Ouerda et son mari KHALES Youcef ses enfants Moumouh, Nihal, Nesrine et Rehab.*

*À ma sœur Djegiga et son mari ZEGHNI Salem et ses enfants Rayane et Rania.*

*À ma chère binôme BEKOUCHE Zahia et toute sa famille.*

*À mes chères copines Thelleli, Tinhinane, Hanane et Lydia, qui étaient toujours là a mes côtés et je les remercie pour leurs soutien.*

*À toutes mes amies de D.L.C.A et de la cité universitaire Mdouha spécialement les résidentes de pavillon H.*

*À toute la famille TISMOKA.*

*À mon cher ami CHAIB Samir qui était toujours là pour me soutenir.*

*TISMOKA Sadia.*

# **Le sommaire**

<b>Sommaire.....</b>	<b>07</b>
----------------------	-----------

<b>Introduction générale.....</b>	<b>10</b>
-----------------------------------	-----------

## **Premier chapitre : Le cadre méthodologique et théorique**

Introduction

### **Partie I : La méthodologie de la recherche.....15**

1. La présentation de la wilaya de Tizi-Ouzou.....	15
2. La description des points d'enquêtes.....	16
3. Le choix des informateurs.....	23
4. La technique de recueil de corpus.....	25
5. Les difficultés rencontrés.....	25
6. Les outils utilisés.....	26
7. Le corpus.....	26

### **Partie II : Le cadre théorique.....26**

1. La définition des concepts clés.....	26
2. Les travaux antérieurs.....	29

Conclusion

## **Deuxième chapitre : L'analyse morphologique**

Introduction

1. Un petit aperçu sur la morphologie.....	33
2. Les racines des toponymes simples.....	33
3. L'emprunt.....	34
4. La morphologie des noms simples.....	34
5. La morphologie des noms composés.....	39

Conclusion

## **Troisième chapitre : L'analyse sémantique**

Introduction

1. Aperçu sur la sémantique.....	46
2. Quelques bases toponymiques.....	46
3. Analyse des sens des noms.....	47
4. Le changement du sens.....	50
5. Les relations sémantiques.....	53
Conclusion	
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>58</b>
<b>Le résumé en tamaziyt.....</b>	<b>61</b>
<b>Le lexique français / tamaziyt.....</b>	<b>65</b>
<b>La bibliographie.....</b>	<b>68</b>
<b>Les annexes.....</b>	<b>70</b>

# **Introduction**

## **générale**

### Présentation de sujet :

Depuis la nuit des temps, l'être humain, donne des noms aux endroits, ces désignations deviennent des repères pour se déplacer dans le temps comme dans l'espace. La discipline de l'onomastique, fait son apparition en 19<sup>ème</sup> siècle, pour étudier ces noms. Cette dernière est une branche de la lexicologie qui a pour objet l'étude des noms propres, cette discipline à deux branches d'études : L'anthroponymie (noms des personnes) et la toponymie (noms des lieux). George M. confirme qu'elle est une « *discipline linguistique dont l'objet est l'étude des noms propres; parfois employée à la place d'anthroponymie pour l'étude des noms des personnes.* »<sup>1</sup>. Dubois J. et all, la considère comme « *une branche de la lexicologie étudiant l'origine des noms propres.* »<sup>2</sup>

Notre étude s'inscrit dans le cadre de la toponymie, qui est :

*«L'étude de l'origine des noms des lieux, de leurs rapports avec la langue du pays, les langues d'autres pays ou des langues disparues. La matière est généralement divisée selon la géographie (il existe des spécialistes noms de fleuves [hydronymie] des montagnes [oronymie], des spécialistes aussi pour telle ou telle région déterminée).»<sup>3</sup>.*

C'est ainsi que la toponymie recherche d'abord la signification des noms des lieux en déterminant leur origine et en étudiant leurs transformations.

La toponymie fait appel à d'autres disciplines tels que l'histoire, la sociologie, la géographie, ainsi que la linguistique avec ses différents domaines (la phonétique, la sémantique, la morphologie et la syntaxe),

Selon Cheriguen F. « *les disciplines en usage en toponymie outre le fait que la toponymie relève essentiellement de la science linguistique, elle fait appel à des sciences sociales et humaines dont elle est partie intégrante : l'histoire et la sociologie, la géographie, l'archéologie, l'anthropologie, la linguistique, la statistique lexicale et la sémantique* »<sup>4</sup>.

Vu que le nombre des recherches menées dans ce domaine sont très limitées en Algérie. On peut citer les recherches de Foudil Cheriguen « *Toponymie algérienne des lieux*

---

<sup>1</sup> Mounin G., *Dictionnaire de la linguistique*, éd. Quadriga, Paris, 2004, p. 237

<sup>2</sup> Dubois J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd. Larousse, Paris, 1994, p. 334

<sup>3</sup> Idem p.334.

<sup>4</sup>Cheriguen F., *Toponymie algérienne des lieux habités (les noms composés)*, éd. Epigraphe, Alger, 1993, p.19

habités»<sup>5</sup> ; publié en 1993, la réflexion de Brahim Atoui, intitulée : « Toponymie et espace en Algérie»<sup>6</sup>, publié en 1998 et la thèse de doctorat de Farid Benremdane « Toponymie de l'ouest algérien, origine, évolution, transcription»<sup>7</sup> ; a paru en 2008.

Nous avons choisi de réaliser une recherche onomastique au niveau de la wilaya de Tizi-Ouzou, concernant les lieux touristiques, ce qui nous permettra de comprendre la signification de ses noms, de connaître leurs origines, leurs évolutions en vue d'un développement de l'esprit de participation et de la citoyenneté chez la population. Il s'agit de saisir le sens de leurs installations dans leur milieu, de leurs histoires, afin de s'identifier à ces territoires et s'approprier leur propre développement.

Le choix de mener une étude en toponymie est fait par rapport à son intérêt et la passion que nous portons à cette discipline. Nous avons déduit grâce à cette spécialité que le nom propre a bien plus de valeur que ce que la grammaire nous a toujours appris. Un nom propre est, en fait, un élément inséparable de notre identité.

De nombreux travaux ont guidé notre attention vers la toponymie et ont pu nous convaincre de l'importance de ces études dans le cadre de la recherche scientifique, en plus de son accessibilité au grand public.

Par ailleurs, beaucoup de spécialistes se sont focalisés sur ce domaine. Sans oublier le fait qu'avant tout, la toponymie apporte des informations sur les noms de lieux appartenant à notre vécu.

Ce qui nous a motivés pour réaliser ce travail de recherche est de faire connaître ces endroits touristiques, d'apporter une réponse aux questions répétitives des gens sur les sens de certains toponymes et de bien préserver le patrimoine culturel kabyle de la grande Kabylie.

A travers ce présent travail nous tenterons de décrire la structure des noms des lieux touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou, et d'interpréter leur sens, en procédant par une analyse morphologique et sémantique.

### **La problématique :**

Dans toute recherche scientifique, l'établissement d'un questionnaire est indispensable. D'après Maurice Angers « *La découverte est impossible sans recherche, c'est-*

---

<sup>5</sup> Cheriguen F., op.cit, 1993.

<sup>6</sup> Atoui B., *Toponymies et espace en Algérie*, éd. Institut National de Cartographie, Alger, 1994.

<sup>7</sup> BENRAMDANE, F., *Toponymie de l'ouest Algérien, origine, évolution, transcription*, Tome1/2, thèse de doctorat, université de Mostaganem, 2008.

*à-dire sans questionnement sur l'objet à connaître ou sur des aspects d'un phénomène à éclaircir. C'est ce questionnement qui permet de définir et de délimiter un problème de recherche.»<sup>8</sup>*

Notre interrogation s'articule autour des toponymes qui existe en grande Kabylie et qui intrinsèque aux particularités culturelles, historiques et géographiques locales. De ce constat découle notre problématique qui s'articule autour des questions suivantes :

- De point de vue de la forme, quelles seraient les particularités morphologiques des toponymes des endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou?
- De point de vue de sens, quelles seraient leurs caractéristiques sémantiques dominantes ?
- Puisqu'ils sont considérés comme des fragments d'histoire, à partir de quelles origines les toponymes seraient-ils formés ?

### **Les hypothèses :**

Dans notre recherche nous allons tenter de répondre à notre problématique par les hypothèses suivantes :

- Concernant l'aspect morphologique, les toponymes des lieux touristique de la wilaya de Tizi-Ouzou sont peut être répartis en deux catégories à savoir les toponymes simple et les toponymes composés.
- La formation de ces toponymes pourrait être influencée par plusieurs facteurs, à savoir la géographique, l'histoire et la culture, ainsi nous supposons que les noms des lieux se forment de nom de relief, de montagne, de cours d'eau et de noms des personnes historiques parfois mythiques.
- Nous supposons que ces toponymes ne fussent pas donnés au hasard, ils caractérisent souvent le lieu. L'appellation puise souvent son origine, soit dans son aspect géographique ou formelle, soit dans un événement qui a marqué le lieu dont il a un rapport avec l'histoire.
  - Alors nous supposons que les toponymes de la wilaya de Tizi-Ouzou seraient formés à partir de métissage de trois langues (le berbère, latin et arabe).

---

<sup>8</sup> ANGERS M., *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, éd. Casbah Université, Alger, 1997, p. 8

### **Plan de travail :**

Notre travail de recherche sera principalement basé sur trois chapitres :

D'abord, dans le premier chapitre, nous essayerons d'éclairer la méthodologie de la recherche et le cadre théorique.

Quant au second chapitre, nous tenterons de faire une analyse morphologique des toponymes collectés, où nous allons établir des classements relatifs au genre, nombre, l'état et à l'origine linguistique de ces toponymes.

Puis, dans le dernier chapitre, qui sera réservé à l'analyse sémantique nous viserons l'établissement d'un classement thématique, l'interprétation donné par le dictionnaire DALLET J.M. et les informateurs et le changement de sens des toponymes.

# **Chapitre I :**

## **Le cadre méthodologique et théorique**

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

## Introduction

Nous allons consacrer ce chapitre à la présentation du cadre méthodologique et théorique dans lequel s'inscrit ce travail. Nous allons mettre l'accent sur certains points tels que la présentation de la région, les points d'enquête, les informateurs, les difficultés rencontrés lors de la collecte de corpus, la technique adoptée pour la collecte de corpus, la définition des quelques concepts clés qui ont une relation avec cette discipline, et l'état de recherche sur la toponymie en Algérie en générale et particulièrement en Kabylie.

## I. La méthodologique de la recherche

### 1. La présentation de la wilaya de Tizi-Ouzou

Notre étude portera sur les noms des lieux touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou (la grande Kabylie).

#### 1.1. Toponymie et étymologie

Le nom de cette wilaya est constitué d'une base kabyle «Tizi» signifiant «col d'une montagne» et du second composant «Ouzou» vient de Berbère «Azzu» signifiant «genêt». Donc le nom complet de la localité signifie «le col des genêts».

#### 1.2. La situation géographique

Tizi-Ouzou est située au centre de l'Algérie, elle est limitée au nord par la mer méditerranéenne; au sud par la wilaya de Bouira, la wilaya de Bejaïa de l'est et de l'ouest par la wilaya de Boumerdes. Elle est d'une superficie de 2957,93km<sup>2</sup>, un littoral de 80 km, c'est une région côtière et montagneuse. Elle se situe à 100km de la capitale et 80km de l'aéroport international Houari Boumediene.

#### 1.3. Le climat

Tizi-Ouzou se situe dans la zone de climat méditerranéen. Toutefois, en raison des massifs montagneux qui entourent la ville, il neige en hiver et une chaleur suffocante en été.

#### 1.4. Le relief

Tizi-Ouzou est constituée d'un relief tourmente formé à 94% de montagnes et de piémont, le Djurdjura est la principale chaîne de montagnes où prend sa source l'oued Sebaou.

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

Son chef-lieu est située dans la vallée de l'oued Sebaou à une altitude de 187m et est cernée de montagnes.

La ville des genêts est limitée au nord par le mont Belloua qui culmine à 600m d'altitude.

## 1.5. Le tourisme

De par la variété de ses richesses naturelles, la wilaya de Tizi-Ouzou est considérée comme une des régions les plus touristiques du pays. Elle renferme un potentiel naturel alternant entre un tourisme culturel, balnéaire et climatique auquel il faut ajouter une richesse artisanale.

Le massif du Djurdjura a un immense gisement intégrant une infinie variété des sites. Tala-Guilef, Lalla-Khedidja, la grotte de Macchabée, le Pic d'Azrou N'Thour, sont parmi les sites les plus connus du Parc National de Djurdjura, favorables à la pratique du tourisme de montagne. La forêt de Yakouren propice également pour les randonnées. La faune endémique de la région est assez riche, celle giboyeuse en particulier (Sangliers, lièvres, perdrix, grives et étourneaux,...). L'attraction principale reste sans doute le singe Magot (*Macacus sylvana*) très prolifique dans les forêts de Yakouren et dans le massif du Djurdjura. La wilaya de Tizi-Ouzou regorge des sites touristiques, naturels, historiques, religieux, et archéologiques.

## 2. La description des points d'enquêtes

Pour mener à bien notre étude portant sur les toponymes des lieux touristiques de la grande Kabylie, nous étions obligées de se déplacer vers ces lieux afin de recueillir notre corpus:

### 2.1. Les sources d'eau :

#### 2.1.1. Tawwurt n Leïnser :

Situé à 900 m d'altitude, à 50 km au sud-ouest de Tizi-Ouzou dans la commune Assi Youcef de la daïra de Boughni. Elle est délimitée :

- Au nord ; par la commune de Mechtras.
- A l'est ; par les communes Ait Bouaddou et Tizi n Thelata.

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

- A l'ouest ; par la commune de Boughni.
- Au sud ; par le massif du Djurdjura.

Tawwurt n Leïnser est l'une des sept (07) majestueuses portes des montagnes du Djurdjura.

## 2.1.2. Tamda n Ugelmim :

Situé à une altitude de 1.700 m d'altitude, le lac ouglmim est le seul lac de montagne du Djurdjura et d'Algérie. Cerné de part et d'autre par de nombreuses crêtes telles que Tizi goulmime, Djemaa bouzerou et tizi Tvaoualt donnant ainsi un bas fond de cinq (05) hectares de superficie, servant de réceptacle aux eaux provenant des pluies et de la fonte des neiges pour former un lac naturel temporaire. L'eau du lac persiste jusqu'au début de l'été. En été le lac asséché se transforme en une pelouse verdoyante avec une multitude de fleurs, ajoutant ainsi au site déjà splendide un cachet particulier.

Le lac ouglmim c'est le plus haut lac d'Afrique.

## 2.1.3. Tinzar :

La source de Tinzar, se trouve au cœur de Parc National de Djurdjura, se situe dans le village d'Ait Ali dans la commune de Haizer daïra de Boughni, environ 38 km au sud-ouest de Tizi-Ouzou. Elle est délimitée par :

- Au nord, par la daïra de Maateka.
- Au sud, par Taghzout (wilaya de Bouira).
- A l'est, par la commune d'Assi Youcef.
- A l'ouest, par la commune de Bounouh.

## 2.1.4. Tamda n Useryi :

Tamda n Useryi, se trouve dans le village d'Ait El-Kaid dans la commune d'Agouni Gueghrane, daïra d'Ouadhia, à 50 km au sud de la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité par :

- Au nord, par la daïra d'Ouadhia.
- Au sud, par les villages Bechloul, El asnam (wilaya de Bouira).
- A l'est, par la commune d'Ait Toudert.
- A l'ouest, par la commune d'Ait Bouaddou.

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

## 2.1.5. Tala Mellulen :

C'est une source qui se situe en centre bas de village Ait Daoud, commune Yatafene dans la daïra d'At Yani, à 43 km au sud-est de Tizi-Ouzou. Il est délimité par :

- Au nord, par la commune d'Ain El Hemmam.
- Au sud, par la wilaya de Bouira.
- A l'est, par la commune d'Akbil.
- A l'ouest, par la commune d'Iboudrarene.

## 2.2. Les montagnes et les forêts :

### 2.2.1. Tala n Yilef :

Tala n Yilef situé à l'extrême sud-ouest de Tizi-Ouzou, dans la daïra de Boughni, elle est la première porte pénétrante du Djurdjura, connu pour c'est majestueuse vues et source d'eau douce. Possédant une végétation unique (le pain noir du Djurdjura il reste 60 arbres au monde et ils sont tous à Djurdjura), les singes (les Macaques du Djurdjura).

Tala guilef est l'une des régions touristique les plus fréquenter et aimer pas les randonneurs.

### 2.2.2. Tamguđt n Lalla Xediđa :

Situé en avant du mont méridional de la chaîne, il s'étend de Tizi N'Kouilal au sud-est, au col de Chelata à l'est (Akbou). Il est séparé du massif central-est de Kouriet par la route de Tizi N'Kouilal, zone limitrophe des wilayas de Bouira et Tizi-Ouzou.

Située dans la partie la plus orientale du versant sud du Parc National du Djurdjura, elle correspond au point le plus culminant du Djurdjura 2.308 m.

### 2.2.3. Taleđđat :

Taleđđat (petit doigt) ou main du juif est une sorte de concrétion géologique et qui a la forme d'une main. Cette excroissance calcaire présente trois pointes bien individualisées et d'altitude décroissante : la grande aiguille, la médiane, séparée de la précédente par la brèche supérieure et la petite aiguille, ou inférieure, précédée de la brèche inférieure.

L'axe de cette longue arête est orienté S-W-N-E, il est donc sensiblement oblique par rapport à la chaîne principale. La face N-W forme un bastion aux murailles parsemées de végétation. Il défend l'accès d'un petit plateau incliné précédant la brèche supérieure.

La paroi S-E est verticale, c'est elle qui donne aux aiguilles de Taleđđat tout leur caractère qui rappelle les Alpes dolomitiques. La main du juif ou Taleđđat surplombant les villages des communes des Ouacif et Ait-Boumahdi est une merveille de la nature, pour

## Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

l'admirer et la voir de plus près l'endroit le plus indiqué est Tabbourt Tamellalt sur la route nationale 30 venant de Tikjda vers Iboudrarene.

### 2.2.4. Iækkuren :

La forêt d'Yakouren se trouve dans la commune d'Yakouren, qui se situe à 47 km à l'est de la wilaya de Tizi-Ouzou et à 11 km à l'est d'Azazga. Il est délimité :

- Au nord, par les villages Akerrou et Ait Chafâa.
- Au sud, par les villages Ifigha et Idjeur (daïra de Bouzgane).
- A l'est, par Adekar (wilaya de Bougie).
- A l'ouest, par Azzazga.

### 2.3. Les mausolées :

#### 2.3.1. Azru n Ṭ̣thur :

Azru n Ṭ̣thur est situé dans la commune Illiltene, daïra Iferhounene, à 77 km de la wilaya de Tizi-Ouzou, et à mi-distance des cols Tirourda et da Chellata, dans le parc national du Djurdjura. Se situe sur le massif montagneux (kourieth), ce site féérique culmine 1.883 m d'altitude et offre une vue dominante sur une grande partie de la Kabylie.

Au-dessus du rocher, se trouve perché un mausolée, c'est le sanctuaire du « wali » (saint vénéré) que l'on fête annuellement.

#### 2.3.2. Sidi Balwa :

La zaouïa de Sidi Beloua ou zaouïa de Redjaouana est un édifice religieux situé à Tizi-Ouzou, honorant la mémoire du Saint Patron de la ville, Sidi Belloua plus connu sous le nom d'Abu Al-liwaâ Az-zaouaoui. Elle fait partie des zaouïas en Algérie affiliées à la confrérie Rahmaniya sous la tutelle du Ministère des Affaires Religieuses et des Wakfs et de la référence religieuse algérienne. La commune de Redjaouana se limite :

- Au nord, la forêt de Belloua.
- Au sud, la commune de Tizi-Ouzou.
- L'est, Ath Aissa Mimoun.
- L'ouest, Boukhalfa.

#### 2.3.3. Sidi Eli Musa :

Le village de Sidi Ali Moussa se localise dans la commune de Souk El Thenine, daïra de Maateka, à 25 km au sud-ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est délimité par :

- Au nord, par la wilaya de Tizi-Ouzou.

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

- Au sud, par la commune de Mechtras.
- A l'est, par la commune de Beni-Zmenzer.
- A l'ouest, par la daïra de Maateka.

## 2.3.4. Lexlwa n Hizer:

C'est un plateau situé à 2.000 m d'altitude, au sud-ouest de celui-ci se trouve un vaste réseau de dolines formants des puits étroits et verticaux appelés Tassreft d'où les kabyles s'approvisionnent en neige pendant les périodes estivales. On y remarque un certain nombre de grottes appelées ifri, telle que la fameuse grotte appelée L'kheloua N'Haizer (solitude de Haizer) : lieu de culte et de pèlerinage, à l'intérieur de laquelle les bons musulmans, seuls peuvent trouver de l'eau pour se désaltérer (légende des purs et des impurs), plus loin se trouve Tak nenvi ( La fenêtre du prophète ), à cet endroit, seuls les bons musulmans peuvent passer, chaque année, des cérémonies rituelles s'organisent autour de ces lieux saints ou des gens y séjournent longtemps pour se purifier de tous leurs péchés.

## 2.4. Les villages propres de la grande Kabylie :

### 2.4.1. Taddart n Zzubga :

Le village zoubga se situe dans la commune d'Illilten en haute Kabylie dans les igawawen, perché sur le versant nord du Djurdjura à près de 1.000 m d'altitude. Ce village typique de Kabylie s'organise tajmaât assemblé de village ou sont représentés tous les foyers qui présente un ou deux représentant par famille.

Zoubga a été construit par le déplacement des villageois de la montagne dite «aqcur» vers une petite pleine située plus bas qui aller accueillir les fondations du village conçu par un groupe restreint de familles le village s'agrandit au fil du temps avec les mariages, le déplacement des populations sous la colonisation...etc.

Le village est habité par environs 2000 personne chiffre qui augmente en été avec les gens qui viennent en vacances chez eux.

Zoubga depuis très longtemps connu une organisation ce qui la poussé à évoluer avec les temps et se pencher sur des questions écologiques liée à la vie en communauté. Par leur volonté les habitants travaillent à nettoyer et protéger l'environnement dans lequel ils vivent.

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

Par ses potentialité le village s'est présenté à la première édition du concours AISSAT Rabah en 2007 ou il a obtenu le premier prix et de même en 2013. Ces deux prix sont le couronnement du travail de tous les villageois hommes et femmes.

## 2.4.2. Taddart n Yigersafen :

Iguersafene, est un village de la commune d'Idjeur dont il est le chef-lieu, daïra de Bouzguane, wilaya de Tizi-Ouzou. Iguersafene fait partie du Arch At Yedjar.

Iguersafene se situe à 25 km sud-est d'Azzazga et à 70 km au sud-est de Tizi-Ouzou.

Le village est délimité :

- Au nord-est, par le village de Mehaga
- A l'est, par la forêt d'Akfadou
- Au sud-est, par les villages d'Ait Aicha et d'Ighraïne
- A l'ouest, par les villages de Tifrit Ait Oumalek d'Ighil Boukyassa et Bouaouane

Ce village est situé à 890 m d'altitude, entouré de deux rivières ;

- A l'est et sud-est, la rivière Ait Hendis (Asif n At Hendis)
- A l'ouest et nord-ouest, la rivière Abd laali (Asif n Læbd Læali)

Ce village a eu le premier prix dans le concours d'AISSAT Rabah en 2014.

## 2.4.3. Taddart n Tmizart :

Village Timizart se trouve à 2 km au nord-est du chef-lieu et qui a donné son nom à la commune, la daïra d'Ouagnoune dans la wilaya de Tizi-Ouzou. L'administration française voulait au départ construire la mairie à Timizart mais les habitants s'y opposèrent.

Un village de 6.000 habitants, Il est limité :

- Au nord ; par les villages Ait Gures, Youcef Uqaci.
- Au sud ; par les villages Souk Elhed et Imaloucène.
- A l'est ; par la commune de Freha.
- A l'ouest ; par le village Alma Bouamane.

Ce village a eu le premier prix dans le concours AISSAT Rabah en 2015

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

## 2.4.4. Taddart n Bumessoud :

Village Boumessaoud, dans la commune d’Imsohal, de la daïra d’Iferhounene, à 70 km de chef-lieu de la wilaya de Tizi-Ouzou. Perché à l’altitude 1.063 m. Il est délimité par :

- Au nord, le village de Timezgida.
- Au sud, par le village d’Ikhebachen.
- A l’est, par le village d’Ait Ouatas
- A l’ouest, par le village de Tizi Guifrès.

Ce village a eu le premier prix dans le concours AISSAT Rabah en 2016.

## 2.4.5. Taddart n Tferdud :

Tiferdoud un village de la commune d’Abi Youcef, dépendant de la daïra d’Ain El Hemmam dans la wilaya de Tizi-Ouzou.

Tiferdoud est le premier village en partant de la ville d’Ain El Hammam, à 2 km de la sortie Sud-Est sur la route nationale 15 qui relie la RN12, dite «Route de la Kabylie », Tizi-Ouzou Bejaia par Adekar. Perché sur un sommet à l’altitude 1.197 mètres. Il est limité :

- Au nord, par les villages d’Igourés et d’Ait Mlal (commune Ath Yahia).
- A l’est, par les villages d’Ahdouche (commune Ifarhounene) et de Tazerouts.
- Au sud, par les villages de Takhelidjt et d’Ath Sellane, (commune d’Akbil).
- A l’ouest, par le village de Taourirt Amrane (commune d’Ain El Hemmam).

Ce village a eu le premier prix dans le concours AISSAT Rabah en 2017.

## 2.4.6. Taddart n Uzemmur n Umaryem :

Azemmur u Maryem, est un village de la commune de Tiritine, la Daïra de Draâ Ben Khedda, dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il se situe 7km à sud-ouest de la wilaya Tizi-Ouzou, sa superficie est 32,92km<sup>2</sup>. Nombre d’habitant c’est 4.000 habitants. Il est limité :

- Au sud ; par le village Lekssar.
- Au nord ; par le village Ain Mzaibe
- A l’est ; par le village Herouka et Zarkoub
- A l’ouest ; par la daïra de Draa Ben Khedda

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

Ce village a eu le premier prix dans le concours d'AISSAT Rabah en 2018.

## 2.4.7. Taddart n Tewrirt Musa (Axxam n Meɛtub Lwennas) :

La maison de Matoub Lounes se trouve dans le village de Taourirt Moussa situé dans la commune d'Ait Mahmoud, daïra Béni-Douala da la wilaya de Tizi-Ouzou. Ce village est délimité par :

- Au nord, par le village de Thimegnounine.
- Au sud, par le village de Taguemout Azouz.
- A l'est, par le village de Tizi n Ttalakhth et le barrage de Taksebt.
- A l'ouest, par le village d'Ait Bouyahia.

## 3. Le choix des informateurs :

Pour le choix de nos enquêtés et afin de bien collecter des informations en relation avec notre problématique nous nous sommes focalisé sur certains critères pour sélectionner nos informateurs dont : l'âge, l'origine, la profession,...

L'âge de ces informateurs est confiné entre 29 ans et 83 ans, ils ont été choisis d'une manière aléatoire. Ils sont, majoritairement des hommes, ainsi que deux femmes, ils occupent des postes de responsabilité chacun dans son propre domaine, d'autres sont des simples paysans. Nous avons eu comme informateurs :

**Le premier informateur: M.A.**, âgé de 50 ans, originaire d'Ath Lehadj. Chef de secteur de Thala Guilef du Parc National de Djurdjura. Un plurilingue (français, anglais, kabyle et arabe).

**Le deuxième informateur: Y.M.**, âgé de 72 ans, originaire d'Ait Leqayed, commune Agouni Gueghrane, Tizi-Ouzou. C'est un ancien maquisard de l'A.L.N. algérienne. Un monolingue (kabyle).

**La troisième informatrice: CH.S.**, âgée de 78 ans, femme au foyer, originaire d'Ath Daoud commune Yattafene dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Une monolingue (kabyle).

**Le quatrième informateur: D.A.**, âgé de 59 ans, originaire de Yakourene. Un retraité et ex-cadre d'éducation ; agent de laboratoire dans un lycée. Et actuellement comme loisirs il exerce l'élevage des animaux domestique. Un trilingue (français, kabyle et arabe).

**La cinquième informatrice: K.Z.**, âgée de 83 ans, une femme au foyer, originaire du village Zoubga, organisatrice de la fête d'Azrou n Thour. Une trilingue (français, kabyle et arabe).

## Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

**Le sixième informateur: R.A.**, âgé de 65 ans, est en retraite. C'est un villageois natif de Redjaouna dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est trilingue (français, kabyle et arabe). Il active à la confrérie (zaouïa) de Sidi Belloua comme serviteur.

**Le septième informateur: T.B.**, âgé de 63 ans, un trilingue aussi (français, kabyle et arabe), en retraite depuis un moment. Il est originaire du village Izaouiyen Sidi Ali Moussa dans la commune de Souk El-Thenine Tizi-Ouzou.

Il active bénévolement lui aussi dans l'association du village, qui s'occupe de la gestion de la confrérie (zaouïa) de Sidi Ali Moussa.

**Le huitième informateur: S.Y.**, âgé de 45 ans, originaire du village Taourirt commune de Bouzgane, un plurilingue (français, kabyle, anglais et arabe). Il est élu en exercice au niveau de l'APW de Tizi-Ouzou et président d'une commission permanente « santé hygiène et protection de l'environnement », est un docteur médecin de formation au niveau du Centre Hospitalier Universitaire de Tizi-Ouzou NEDDIR Mohamed.

**Le neuvième informateur: A.Y.**, âgé de 29 ans, originaire de Zoubga commune Illiltene Tizi-Ouzou. Président d'un club sportif amateur Zoubga et membre de comité de village. Un trilingue (français, kabyle et arabe).

**Le dixième informateur: M.A.**, âgé de 65 ans, originaire du village Iguersafene, commune Idjeur, Tizi-Ouzou. Retraité et ex-cadre d'éducation, et actuellement président de comité du village. Un plurilingue (français, anglais, kabyle et arabe).

**Le onzième informateur: N.R.**, âgé de 62 ans, originaire du village Timizart commune Timizart Tizi-Ouzou. Retraité et ex-cadre d'éducation, actuellement vice-président de comité du village et élu de l'APC Timizart. Un plurilingue (français, anglais, kabyle et arabe).

**Le douzième informateur: A.R.**, âgé de 31 ans, originaire du village Boumessaoud commune Sahel Tizi-Ouzou. Responsable de la bibliothèque communale de Sahel, directeur régional de centre culturel Ain El Hemmam et président de comité du village Boumessaoud pour un deuxième mandat. Un plurilingue (français, anglais, kabyle et arabe).

**Le treizième informateur: K.G.**, âgé de 34 ans, originaire de Tiferdoud commune Abi Youcef Tizi-Ouzou. Membre de comité et d'une association de village. Un trilingue (français, kabyle et arabe).

**Le quatorzième informateur: H.M.**, âgé est de 45 ans. Natif du village Azemour Oumariem commune Tirmatine, Tizi-Ouzou. Il maîtrise les trois langues français, kabyle et arabe. Il est le président de comité de son village et aussi directeur d'une agence au niveau d'Alger.

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

**Le quinzième informateur : B.M.**, âgé de 55 ans, originaire de Taourirt Moussa commune Ait Mehmoud Tizi-Ouzou. Président de la Fondation de Matoub Lounes. Un trilingue (français, kabyle et arabe).

## 4. La technique de recueil de corpus

Pour recueillir notre corpus, que nous allons analyser dans ce mémoire de fin d'étude, nous avons mené une enquête sur le terrain par un contact direct avec les informateurs.

Dans notre recherche, nous nous sommes référés à la technique de recherche qui est l'entretien ; selon Bress J. « *L'entretien n'est pas la voie royale d'accès à la parole des locuteurs mais un moyen commode de provoquer sa production -et donc sa récolte- dans un particulier: l'interaction de l'interview. Il convient donc de le concevoir en complémentaire avec - et non en substitution de - l'observation des pratiques langagières de la vie sociale.* »<sup>1</sup>

Nous pouvons distinguer trois (03) types d'entretien qui sont: entretien directif, entretien non-directif et entretien semi-directif (interactif); c'est ce dernier type que nous avons choisi pour la collecte de notre corpus, selon Allaoua M. « *L'interview semi-dirigée qui est employée lorsque l'interviewer prévoit quelques questions à poser comme points de repères.* »<sup>2</sup>

L'entretien semi-directif est pour notre investigation, une occasion qui donne accès aux perceptions et aux opinions quant aux pratiques toponymiques de la ville par ses habitants. Il peut être utilisé pour explorer une situation particulière ou pour compléter et valider une information provenant d'autres sources utilisées. C'est une méthode qui permet de recueillir de l'information qualitative.

## 5. Les difficultés rencontrées

Lors de notre enquête sur le terrain, nous avons rencontré quelques difficultés notamment avec nos informateurs qui ne nous ont pas accordé ces enregistrements qu'après plusieurs tentatives.

---

<sup>1</sup> BRESS J., « *L'entretien et ses techniques* », In. CALVET L-J, DUMONT. P, L'enquête sociolinguistique, éd. L'Harmattan, Paris, 1999, p.65

<sup>2</sup> ALLAOUA M., *éléments de méthodologie pour rédiger une recherche*, éd. Houma, Bouzaréah, p.78

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

La difficulté est apparue auprès des femmes : le premier contact avec les femmes a été un peu difficile. Elles se sont montrées très méfiantes car elles n'ont pas l'habitude d'être interrogées dans un tel contexte informel.

Se déplacer vers ces endroits ce n'était pas assez facile vu que les informateurs habitaient éparpillés chacun loin de nous.

## 6. Les outils utilisés

Nous avons enregistré les entretiens que nous avons faits avec nos informateurs, à l'aide d'un téléphone portable.

Et pour la prise des photos et des vidéos c'est avec une appareil photo Professional « NIKON », ainsi le téléphone portable « Iphone 6S et Galaxy S4 ».

## 7. Le corpus

Nous avons sélectionné 20 toponymes, qui se trouvent dans la wilaya de Tizi-Ouzou, des montagnes, des sources d'eau, des forêts, des villages les plus propres et des mausolées. La majorité de ces toponymes a été procurée par les habitants de ces régions et par le directeur de Parc National de Djurdjura en question.

En ce qui concerne l'interprétation de ces toponymes, nous avons interrogé les habitants du terrain d'enquête pour en savoir plus sur l'origine des diverses appellations de ces noms de lieux.

## II. Le cadre théorique

### 1. Les concepts clés

Notre recherche de fin d'étude s'inscrit dans la discipline de l'onomastique, nous essayons d'étudier les toponymes des endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou, en faisant deux (02) analyses morphologiques et sémantiques, pour bien faire comprendre les concepts clés que nous avons utilisé, nous essayons dans cette partie de définir quelques-uns :

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

## 1.1. La lexicologie :

Est une branche de la linguistique, conçue comme « *étude scientifique des structure du lexique* »<sup>3</sup>. La lexicologie se définit donc comme l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composants de la langue.

Le terme « lexicologie » apparaît pour la première fois dans l'Encyclopédie en 1765<sup>4</sup>. Il remonte à deux radicaux grecs : *lexicon* signifiant « lexique, vocabulaire » et *logos* qui veut dire « mot, discours, étude ». L'importance des études lexicologiques est indiscutable, car le lexique est le premier à réagir aux progrès de la vie sociale, économique et culturelle. Par conséquent, il est naturel aussi qu'on juge de la richesse d'une langue d'après la richesse de son vocabulaire.

## 1.2. L'onomastique :

Elle est formée du grec *onoma* « nom » et du suffixe *tique* signifiant « science ». L'onomastique est une science large et restreinte, elle est restreinte puisqu'elle s'intéresse qu'à l'étude des noms de personnes et les noms des lieux. Elle est une science large parce qu'elle s'occupe de tous les noms qu'on peut attribuer à quelque chose. Elle est une partie de la lexicologie. Selon Dubois J. : « *Est ne branche de la lexicologie étudiant l'origine des noms propres. On divise parfois cette étude en anthroponymie (concernant les noms propres de personnes) et toponymie (concernant les noms des lieux).* »<sup>5</sup>

## 1.3. La toponymie :

Est une partie essentielle de l'onomastique, elle permet de lever le voile sur le trésor que renferme l'histoire des lieux à travers leurs dénominations et cela grâce à l'étude de leurs origines. D'après Baylon et Paul la toponymie : « *relève de l'onomastique qui à quelque rapports avec les racines de l'homme, et comme la nécessité de se retremper aux sources la curiosité du public se tourne vers le mystère des noms de lieux et de personnes, qui sont les témoins les plus simples et les plus directs suivants de ces sources et se rattachant à ces racines.* »<sup>6</sup>

Elle s'occupe plus spécialement des noms des regroupements humains (villes, villages, localités), le processus de leur formation, leur signification, elle permet également de

---

<sup>3</sup> DUBOIS J. et all., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd. Larousse, Paris, 1994, p.281

<sup>4</sup> GAUDIN F. et GUESPIN L., *Initiation à la lexicologie français : de la néologie aux dictionnaires*, éd. Coll, champs linguistique, 1<sup>er</sup> édition 2<sup>e</sup> tirage, éd. Duclot, Bruxelles, 2002, p.7

<sup>5</sup> DUBOIS J. et all. op.cit. , p.334.

<sup>6</sup> BAYLON C. et PAUL F., *Les noms de lieux et de personne*, éd. Nathan, (s.l), 1933, p.7

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

dénombrer tous les lieux qu'ils soient habités ou qu'ils soient un ensemble végétal non habité. Il s'agit de tout ce qui, dans le paysage rural, montagneux, forestier ou urbain, festival ou maritime, possède dénomination propre.

## ➤ **Les branches de la toponymie :**

Le champ de la toponymie étant très vaste, elle est subdivisée en plusieurs branches, cette science embrasse essentiellement :

- ❖ **L'hagionymie :** C'est l'étude des toponymes à caractère sacré ou religieux et les noms des saints.
- ❖ **L'hydronymie :** L'étude des noms de cours d'eau comme les rivières, ruisseaux, lacs, baies, des sources, ... etc.
- ❖ **La microtoponymie :** C'est l'étude des noms des lieux dits ou peu habités, les forêts, les châteaux et les fermes isolées.
- ❖ **L'odonymie :** C'est l'étude des noms de voie de communication comme l'étude des noms de rues ou de monuments.
- ❖ **L'oronymie :** Il s'agit d'étude des noms de reliefs : montagnes, collines, pics, caps, points ou plaines.

## **1.4. La morphologie :**

En analysant l'ensemble des procédés de formation des unités lexicales, la lexicologie se trouve nécessairement en contact avec le niveau d'analyse qui relève de la morphologie : L'étude de la création des formes lexicales et de leur évolution, selon Mounin « *Est l'étude des formes sous lesquelles se présente les mots dans une langue des changements dans la forme des mots de la phrase, des processus de formation nouveaux.* »<sup>7</sup>

## **1.5. La composition :**

Est le résultat de l'action de combinaison de deux ou plusieurs mots, selon Imarazene M. « *La composition est l'un des procédés de formation lexicale attestés en berbère même si elle n'est pas aussi productive que la dérivation... Il existe, en berbère, deux types de composés par simple juxtaposition de deux unités et les composés par lexicalisation (composés synaptiques).* »<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> MOUNIN G., *Dictionnaire de la linguistique*, éd. Quadriga, (s.l), 2005, p.40.

<sup>8</sup> IMARAZENE M., *Manuel de syntaxe berbère*, éd. HCA, Tizi-Ouzou, 2007, p.37

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

## 1.6. La sémantique :

« La sémantique lexicale est l'étude linguistique du sens des mots. Le sens d'un mot donné est un potentiel de référence, codé et représenté dans le lexique mental. »<sup>9</sup>

## 1.7. Le nom :

Le «nom» vient du latin, il permet de nommer un être ou une chose, il peut être un nom commun ou un nom propre.

Pour Nait Zerrad, «*Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tous deux des mots variables. Le substantif désigne une personne, un animal ou une chose. L'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité du substantif. Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion).*»<sup>10</sup>

Ainsi Chaker confirme, «*Morphologiquement le nom berbère est l'association d'une racine plus schème nominale plus marque obligatoire (le genre, le nombre, l'état).*»<sup>11</sup>

## 1.8. Le nom simple :

Le nom simple est une unité formée à partir d'un élément lexical. Ce nom se présente généralement sous forme d'un lexème et d'un morphème.

## 1.9. Le nom composé :

La composition est un mode très courant dans les formations des unités linguistiques, c'est aussi un mode de formation de terme par lequel des éléments lexicaux autonomes, sous forme pleine ou réduite, on juxtaposés ou soudés.

Pour Jean Molino «*Nom formé de deux ou plusieurs noms propres, souvent relié par un trait d'union, une conjonction ou une préposition.*»<sup>12</sup>

## 2. Les travaux antérieurs :

Plusieurs travaux ont déjà vu le jour sur la toponymie algérienne en générale et en Kabylie particulièrement, nous pouvons citer:

---

<sup>9</sup> SCHWARZE C., *Introduction à la sémantique lexicale*,

<sup>10</sup> NAIT ZERRAD K., *Grammaire du berbère contemporain (morphologie)*, éd. ENAG, Alger, 1995, p.44

<sup>11</sup> CHAKER S. *Manuel de linguistique berbère*, éd. Bouchéné, Alger, 1991, p.125

<sup>12</sup> JEAN M., *Le nom propre dans le langage*, volume 16, 1986, p.5.

# Chapitre I: Méthodologique et théorique

---

- ❖ Farid BEN REMDANE ; en 2004 «*Identité, dénomination et développement durable*», la contribution collective de Farid BEN REMDANE et ATOUI Brahim ; en 2005 «*Nomination et dénomination. Des noms de lieux, de tribus et de personnes en Algérie*».
- ❖ Farid BEN REMDHANE, en 2007 intitulé, «*noms de langues, nominations et question d'onomastique en Algérie.* »
- ❖ Fodil CHERIGUEN, en 1993 «*Toponymie algérienne des lieux habités.* »

Plusieurs mémoires de master en Langue et Culture Amazighe ont porté sur la toponymie, tel que :

- ❖ Nabila BELKAI et Zahra BEN SLIMANE, en 2012 soutenue leurs mémoire, intitulé «*Analyse morphologique et sémantique des toponymes du village Koukou.*», sous la direction de AOUDIA Arezki.
- ❖ Djamila SAGHI, en 2012 soutenue son mémoire, intitulé «*Analyse morphologique et sémantique des toponymes de la région de Yakourene.*», sous la direction de IMARAZENE Moussa.
- ❖ Messaouda LOUKAD, en 2003 intitulé «*Etude sémantique de la toponymie d'Agwin Furu et de son territoire.*», sous la direction de ABDENNEBI Houria.

## Conclusion

Dans ce chapitre nous avons abordé plusieurs points, ainsi que nous avons entamé notre travail par une brève présentation de la wilaya de Tizi-Ouzou en générale, sur plusieurs plans: la toponymie, l'étymologie, la situation géographique, le climat, le relief et le tourisme.

Comme notre recherche s'est focalisé sur des endroits touristiques, nous avons décrit des terrains d'enquête dans différentes régions sur le territoire de la grande Kabylie, nous avons récolté un corpus exhaustif grâce aux informateurs que nous avons présentés au cours de ce chapitre.

Comme nous avons rencontrés plusieurs difficultés tout au long de cette recherche.

Par ailleurs, dans le cadre théorique nous avons défini les concepts clés qui sont utiles à l'analyse morphologique et sémantique.

# **Chapitre I: Méthodologique et théorique**

---

Avant d'entamer notre étude nous avons consulté d'autres travaux qui ont été déjà élaboré sur la toponymie algérienne en générale et sur la Kabylie en particulier.

# **Chapitre II:**

## **L'analyse morphologique**

### Introduction

Dans ce chapitre nous allons faire une analyse morphologique des noms des endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou.

Nous allons essayer de caractériser chaque nom sur le plan formel : extinction de la racine, du schème, identification du genre, du nombre et de l'état.

### 1. Un petit aperçu sur la morphologie

En linguistique, la morphologie dénomme traditionnellement la branche de la grammaire, qui étudie la forme des mots.

Selon Dubois J. et al. : «*La morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots, c'est-à-dire les règles de combinaison entre les morphèmes racines pour constituer des « mots » (règles de formation des mots préfixation et suffixation), et la description des formes diverses qui prennent ces mots selon la catégorie de nombre, de genre, de temps, de personne et selon le cas (flexion nominale ou verbale), par opposition à la syntaxe qui décrit les règles de combinaison entre les morphèmes lexicaux ( morphèmes, racines et mots) pour constituer des phrases .*»<sup>1</sup>

### 2. Les racines des toponymes simples

La racine du mot est le radical restant après avoir supprimé tous les affixes.

Toponyme	Racine	Schème
Timizart	MZR	Tic <sub>1</sub> ic <sub>2</sub> ac <sub>3</sub> t
Zzubga	ZBG	C <sub>1</sub> uc <sub>2</sub> c <sub>3</sub> a
Tinzer	NZR	Tic <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub>
Talettaṭ	LṬD	Tac <sub>1</sub> C <sub>2</sub> ac <sub>3</sub>

<sup>1</sup> DUBOIS J. all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd. Larousse, Paris, 1994, p.311

### 3. L'emprunt

L'emprunt c'est l'adaptation de terme de la langue parler A à la langue parler B, Chaker dit que « *L'emprunt née de contact des langues, ce terme étrange est un phénomène universel, il n'y a aucune langue qui vit sans contacte, sans élément externes, sans emprunts.* »<sup>2</sup>

Dans notre corpus nous avons trouvé des emprunts de la langue arabe et latin.

#### Exemples :

Iækkuren → vient de latin

Bumeseud → vient de l'arabe (أبومسعود)

Sidi Eli Musa → vient de l'arabe (علي موسى)

Sidi Balwa → vient de l'arabe (أبو اللواء)

### 4. La morphologie des noms simples

Le nom simple est un nom formé à partir d'un seul élément lexical, celui-ci peut se présenter soit formé d'un lexème ou bien d'un dérivé.

Dans ce chapitre, nous allons analyser les noms simples selon leurs formes en se basant sur les caractéristiques de ces trois catégories : le genre, le nombre, l'état.

- **Les noms comportent le "t" initial ainsi que le "t" final**

Forme en berbère un morphème discontinu du substantif féminin singulier. Dans notre corpus nous avons rencontré deux (02) toponymes:

#### Exemples

Timizart, Talettat

- **Les noms comportent un 'i' initial et un 'en' final**

Nous avons remarqué dans notre analyse, que le toponyme commence par un 'i' initial et qui finissait par 'en' forment un morphème discontinu du substantif masculin pluriel.

---

<sup>2</sup> CHAKER S., *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle)*, éd. Université de Provence, 1983, p.216.

### Exemple

Iækkuren

- **Les noms qui comportent un ‘a’ final**

Nous avons remarqué que le toponyme fini par un ‘a’ final n’ont pas une initial fixe.

### Exemple

Zzubga

### 4.1. Le genre

Le genre est une catégorie grammaticale et sémantique dans toutes les langues, ainsi la langue amazigh, oppose deux genres, le masculin (une forme morphologique non marquée) et le féminin (une forme morphologique marquée).

#### 4.1.1. Le masculin

En berbère, le masculin commence généralement par les voyelles initiales ‘a’ et ‘i’.

Dans notre corpus, nous avons trouvé un seul toponyme qui commence par l’initial ‘i’ et qui forme un masculin pluriel.

### Exemple

Iækkuren

### Remarque

Dans notre corpus, nous avons remarqué l’absence des toponymes qui commencent avec l’initial ‘a’.

#### 4.1.2. Le féminin

En berbère le féminin est une forme obtenue sur la base de masculin à qui on rajoute le morphème grammaticale, les deux ‘t’ dont l’un est préfixe et l’autre est suffixe est un morphème discontinu qui désigne ce genre. Selon Mammeri M. « *le nom commence par t devant une des trois voyelles.* »<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> MAMMERI M. *Précis de grammaire berbère*, éd. INNA-YAS, Tizi-Ouzou, 1992, p. 25

Dans notre corpus nous avons trouvé un seul toponyme qui commence par ‘t’ initiale et se termine par ‘t’ final.

### Exemples

Talettaṭ, Timizart.

- **Le nom féminin pluriel garde le “t” initiale uniquement**

Dans notre corpus, nous avons trouvé un seul toponyme :

### Exemple

Tinzer.

## 4.2. Le nombre

Selon Imarazene M. : « *Le berbère oppose le singulier et le pluriel qui est formé, principalement, sur la base du premier auquel on fait subir certaines modifications qui peuvent toucher la voyelle initiale, la partie médiane et/ou finale.* »<sup>4</sup>

Nait Zerrad confirme que : « *Le berbère possède un singulier et un pluriel.* »<sup>5</sup>

Le berbère comme toutes les langues se caractérise de la catégorie grammaticale des mots qui est le nombre (singulier et pluriel).

### 4.2.1. Le singulier

Le singulier est une forme du nom qui désigne une seule chose.

### Exemples :

Talettaṭ, Tala Mellulen, Tawwurt n Leinṣer...

### 4.2.2. Le pluriel

Le pluriel est la forme du nom qui désigne deux ou plusieurs choses.

En berbère, il y’a trois types de pluriel : le pluriel interne, le pluriel externe et le pluriel mixte.

---

<sup>4</sup> IMARAZENE M., *Manuel de syntaxe berbère*, éd. HCA, Tizi-Ouzou, 2007, p. 16.

<sup>5</sup> NAIT-ZERRAD K., op.cit p. 49

### 4.2.2.1. Le pluriel externe

Pour former ce pluriel, il suffit d'ajouter la suffixation d'un seul élément ou bien de plusieurs éléments au nom singulier.

Pour Nait Zerrad : « Ce pluriel se forme en ajoutant un suffixe au nom »<sup>6</sup>

Pour un pluriel masculin, on ajoute le suffixe 'en', ainsi pour le pluriel féminin

Dans notre corpus, nous avons trouvé deux (02) toponymes.

#### Exemples

Ieekkuren

Taletṭat → tiletṭadin

#### Remarque

Nous avons remarqué l'absence de pluriel mixte et le pluriel interne dans notre corpus.

### 4.3. L'état

Selon Imarazene M. :« *L'opposition d'état et l'une des spécificités du nom en berbères. En effet, ce dernier oppose deux formes d'états qui se distinguent par leurs morphologies : l'état libre et l'état d'annexion.* »<sup>7</sup>

En berbère, le nom se caractérise ainsi par son état : l'état libre et l'état d'annexion :

#### 4.3.1. L'état libre

Un nom est à l'état libre lorsqu'il apparaît sous forme qu'il prend habituellement quand il est hors syntagme (phrase).<sup>8</sup>

#### Exemples

Zzubga, Ieekkuren

---

<sup>6</sup> Ibid, p. 50.

<sup>7</sup> Ibid. P.27.

<sup>8</sup> Ibid. P.28.

### 4.3.2. L'état d'annexion

L'état d'annexion du nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation de 'w' ou 'y' et ou bien maintien ou chute de la voyelle initiale.

Le nom est dit à l'état d'annexion lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et ou préfixation d'une semi-voyelle.

- **La chute totale ou partielle de la voyelle initiale**

Nous avons trouvé deux (02) toponymes dans notre corpus.

#### Exemples

L'état libre	L'état d'annexion
Timizart	Tmizart
Tinzar	Tenzar
Talettaṭ	Tlettaṭ

- **Préfixations ou substitution d'une semi-voyelle 'y'**

Nous avons trouvé dans notre corpus un seul toponyme

#### Exemple

L'état libre	L'état d'annexion
Ieekkuren	Yieekkuren

Dans ce cas, certains noms ne subissent pas ce changement du l'état libre à l'état d'annexion nom marqué,

Selon Imarazene M. : « *L'état d'annexion non-marqué lorsque le nom affiche une initiale constante sans aucune différence entre l'état libre et l'état d'annexion. Cela est appelé aussi syncrétisme d'état ou neutralisation ce procédé concerne les emprunts nom berbèrisés ainsi que certain noms d'origine berbère* »<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Ibid., P.29

Dans notre corpus nous avons trouvé un seul toponyme.

### Exemple

Zzubga → Zzubga

## 5. La morphologie des noms composés

La composition, selon Dubois J. : « On désigne la formation d'une unité sémantique à partir d'un élément lexical susceptible d'avoir par eux même une autonomie dans la langue à ce titre la composition est généralement opposée à la dérivation qui constitue des unités lexicales nouvelle en puisant éventuellement dans un stock d'élément nom susceptibles d'emploi indépendant. »<sup>10</sup>

Nous avons deux types de compositions :

- Les composés par juxtapositions
- Les composés par lexicalisation

5.1. **Les composés par juxtaposition** : Les unités sont liées.

- **Préposition + nom**

Dans notre corpus nous avons trouvé un seul toponyme :

### Exemple

Igersafen → ger + isafen

- **Nom + nom :**

Dans notre corpus, nous avons trouvé un seul toponyme :

### Exemple

Tiferdud → tif + ardud

Comme nous avons trouvé un composé constitué à partir de « bu ».

---

<sup>10</sup> DUBOIS J. all., op cit. , p.106

### Exemple

Bumesεud → bu + mesεud

5.2. **Les composés par lexicalisation** : Les unités séparées, par une particule

- **Nom + n + nom**

Dans notre corpus, nous avons trouvé sept (07) toponymes.

### Exemples

Azemmur n Umeryem → Azemmur + n + Meryem

Azru n Ṭ̣hur → Azru + n + Ṭ̣hur

Tala n Yilef → Tala + n + Ilef

Tamda n Ugelmim → Tamda + n + Agelmim

Tamda n useryi → Tamda + n + Aseryi

Tawwurt n leinseɣ → Tawwurt + n + Lεinseɣ

Lεxlwa n Hizer → Lεxlwa + n + Hizer

- **Nom + adjectif**

Dans notre corpus nous avons trouvé un seul toponyme.

### Exemple :

Tala Mellulen → Tala + Mellulen

- **Nom + nom + nom**

Dans notre corpus nous avons trouvé un seul toponyme.

### Exemples :

Sidi Eli Musa → Sidi + Eli + Musa

- **Nom + nom**

Dans notre corpus nous avons trouvé un seul toponyme.

### Exemple :

Sidi Balwa → Sidi + Balwa

- **Nom + n + nom + nom**

Dans notre corpus, nous avons trouvé deux (02) toponymes.

### Exemple :

Tamguđt n Lalla Xediđa → Tamguđt + n + Lalla + Xediđa

Axxam n Meętub Lwennas → Axxam + n + Meętub + Lwennas

### Remarque:

Nous avons remarqué que dans notre analyse morphologique des toponymes composés, c'est la composition par lexicalisation qu'est la plus dominante; par contre la composition par juxtaposition nous avons un seul toponyme.

### 5.3. Le genre : masculin / féminin

Pour distinguer un nom masculin du nom féminin, nous prenons en considération la voyelle initiale de premier élément du nom composé.

Dans notre corpus nous avons trouvé six (06) toponymes masculins et cinq (05) toponymes féminins.

### Exemples :

Toponymes masculin	Masculin + Masculin + Masculin
Sidi Eli Musa	Sidi (masc) + Eli (masc) + Musa (masc)
Axxam n Meętub Lwennas	Axxam (masc) + Meętub (masc) + Lwennas (masc)

Toponymes masculin	Masculin + Masculin
Azru n Tıthur	Azru (masc) + Tıthur (masc)
Sidi Belwa	Sidi (masc) + Belwa (masc)

## Chapitre II: analyse morphologique

<b>Toponymes masculin</b>	<b>Masculin + féminin</b>
Azemmur n Umeryem	Azemmur (masc) + Meryem (fém)

<b>Toponymes féminin</b>	<b>Féminin + Masculin</b>
Tala Mellulen	Tala (fém) + Mellulen (masc)
Tala n Yilef	Tala (fém) + Ilef (masc)
Tamda n Ugelmim	Tamda (fém) + Agelmim (masc)
Tamda n Useryi	Tamda (fém) + Aseryi (masc)
Tawwurt n Leinseř	Tawwurt (fém) + Leinseř (masc)
Lxelwa n Hizar	Lxelwa (fém) + Hizar (masc)

<b>Toponymes féminin</b>	<b>Feminin + feminin + féminin</b>
Tamguđt n Lalla Xedięa	Tamguđt (fém) + Lalla (fém) + Xedięa (fém)

### 5.4. Le nombre: singulier/ pluriel

Le féminin pluriel est caractérisé par le monème discontinu ‘t’

Dans notre corpus nous avons trouvé cinq (05) toponymes.

#### Exemples :

<b>Le féminin singulier</b>	<b>Le féminin pluriel</b>
Tala Mellulen	Tiliwa Mellulen
Tala n Yilef	Tiliwa n Yilef
Tamda n Ugelmim	Timedwin n Ugelmim
Tamda n Useryi	Timedwin n Useryi
Tawwurt n Leinseř	Tiwwura n Leinseř

<b>Le masculin singulier</b>	<b>Le masculin pluriel</b>
Azemmur n Umeryem	Izemmren n Umeryem
Axxam n Meętub Lwennas	Ixxamen n Meętub Lwennas

## Chapitre II: analyse morphologique

Azru n Ṭthur	Izra n Ṭthur
---------------	---------------

### 5.5. L'état: libre/ annexion

Dans notre corpus nous avons trouvé sept (07) toponymes

#### Exemples :

L'état libre	L'état d'annexion
Axxam n Meɛtub Lwennas	Uxxam n Meɛtub Lwennas
Azemmur n Umeryem	Uzemmur n Umeryem
Igersafen	Yigersafen
Tamda n Ugelmim	Temda n Ugelmim
Tamda n Useryi	Temda n Useryi
Tawwurt n Leinser	Tewwurt n Leinser
Tiferdud	Tferdud
Azru n Ṭthur	Uzru n Ṭthur
Tamguɛt n Lalla Xediġa	Temguɛt n Lalla Xediġa

#### Conclusion:

Dans ce chapitre nous avons fait une analyse morphologique aux toponymes des lieux touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou.

Nous avons commencé notre chapitre par un petit aperçu sur la morphologie en générale, ensuite nous avons dégagé les racines des toponymes simples et nous avons donné leurs schèmes.

Nous avons retiré les toponymes qui sont des emprunts à la langue berbère.

## Chapitre II: analyse morphologique

---

Nous avons pu dégager deux catégories des toponymes, en premier lieu les toponymes simples (05) et en deuxième lieu les toponymes composés (15), nous les ont analysés selon leurs caractéristiques des trois catégories : le genre (masculin et féminin), le nombre (singulier et pluriel) et l'état (libre et annexion).

Nous avons trouvé deux types de composition : les composés par juxtaposition (03) et les composés par lexicalisation (12).

# **Chapitre III :**

## **L'analyse sémantique**

### **Introduction :**

Après l'analyse morphologique que nous avons déjà faite, maintenant nous allons essayer dans ce dernier chapitre de faire une analyse sémantique qui s'articule autour de la notion du sens et les relations sémantiques. En donnant les bases toponymiques des toponymes étudiés, retirer leurs racines selon le dictionnaire Dallet J.M.<sup>1</sup> en signalant leurs définitions toujours à partir de même dictionnaire, en suite nous donnerons la définition selon les informateurs.

En fin nous citons les changements de sens et les relations sémantiques de ces toponymes.

### **1. Aperçu sur la sémantique :**

La sémantique au sens large une science qui s'attache à la signification des mots et des systèmes de mots, elle est empruntée de l'informatique à la linguistique, autrement-dit, à l'étude scientifique des langues. La sémantique étudie, décrit et caractérisé toutes unités simples de la langue (mot simple, mot composé et morphèmes). Et formule des règles qui permettent de déduire le sens.

Nous remarquons que la sémantique se distingue des autres parties de la linguistique, de la syntaxe, qui étudie la combinaison des mots et de la morphologie qui étudie la forme des mots.

### **2. Quelques bases toponymiques :**

#### **2.1. Les toponymes de souche berbère:**

##### **2.1.1. Les bases des cours d'eau :**

Tala Mellulen

Tala n Yilef

Tamda n Ugelmim

Tamda n Useryi

---

<sup>1</sup> DALLET J.M., *Dictionnaire kabyle-français*, éd. SELAF, Paris, 1892.

## Chapitre III: Analyse sémantique

### 2.1.2. La base de lieux habités :

Axxam n Meṣṭub Lwennas

Tawwurt n Leinṣer

### 2.1.3. La base de rocher :

Azru n Tṭhur

### 2.1.4. La base d'arbre :

Azemmur n Umeryem

## 2.2. Les toponymes de souche arabe :

### 2.2.1. Les lieux saints :

#### ❖ Sidi :

Sidi Eli Musa

Sidi Balwa

#### ❖ Lxelwa :

Lxelwa n Ḥizer

### 2.2.2. Bu :

Bumeseud

## 2.3. Les toponymes de souche latine

Iækkuren

## 3. Analyse des sens des noms :

Toponyme	Racine	Forme	Définition selon dictionnaire Dallet J.M	Définition selon les informateurs
Axxam n Meṣṭub Lwennas	XM	Nom composé. Masculin / singulier	Maison.	La maison de poète, chanteur et écrivain Matoub

## Chapitre III: Analyse sémantique

				Lounes.
Azemmur n Umeryem	ZMR	Nom composé. Masculin / singulier	Olivier sauvage.	L'existence de l'olivier sauvage.
Azru n Tthur	ZR THR	Nom composé. Masculin / singulier	Muraille rocheuse Prière canonique (vers midi).	Par rapport à la dernière prière canonique sur ce roché.
Bumesud	B MS	Nom composé. Masculin / pluriel	Gens de..., fils de...	Le nom de premier habitant de village.
Igersafen	GR SF	Nom composé. Masculin / pluriel	Nous ne l'avons pas trouvé.	Un village situé entre deux rivières.
Iekkuren	/	Nom simple. Masculin / pluriel	Nous ne l'avons pas trouvé.	Sens inconnu, est un nom donné par le colonisateur turc.
Lxelw a n Hizet	XLW	Nom composé Féminin / singulier	Endroit solitaire.	Le nom de ce mausolée donné par rapport à sa localisation.
Sidi Eli Musa	SD	Nom composé. Masculin / singulier	Monsieur.	Mausolée sous le nom de son fondateur.
Sidi Balwa	SD	Nom composé. Masculin / singulier	Monsieur.	Mausolée sous le nom de son fondateur.
Tala n Yilef	L LF	Nom composé. Féminin / singulier	Fontaine (aménagé). Sanglier.	C'est une fontaine où un sanglier a l'habitude de

## Chapitre III: Analyse sémantique

				boire.
Tala	L	Nom composé. Féminin / singulier	Fontaine (aménagé). Être blanc.	Une source d'eau chaude et salée.
Mellulen	ML			
Taletta	LTD	Nom simple Féminin / singulier	Aiguille rocheuse au centre nord du Djurdjura (dite « la main du Juif » en fr).	Une montagne sous forme d'une main.
Tamda	MD	Nom composé. Féminin / singulier	Mare, réservoir, bassin Faire brûler.	Un lac qui se trouve dans une forêt brûlée par l'ogresse.
n Useryi	Rÿ			
Tamda	MD	Nom composé. Féminin / singulier	Mare, réservoir, bassin Point d'eau stagnante.	Un lac ou se trouve la plante d'agelmim.
n Ugelmim	GLM			
Tamgu	MGT	Nom composé. Féminin / singulier	sommet montagneux. Madame. Khelidja : le plus haut sommet du Djurdjura.	Un nom donné par rapport au nom d'une femme merveilleuse avec des pouvoirs surnaturels.
n	L			
Lalla Khedidja				
Tawwurt	WR	Nom composé. Féminin / singulier	Porte Fontaine, source	Une source qui se situe entre deux montagnes qui forme genre d'une porte pour y'accéder.
n Lein	ENSR			
ser				
Tiferdud	/	Nom composé. Féminin / singulier	Nous ne l'avons pas trouvé.	Un nom donné par rapport à une plante (fleur) qui a existé beaucoup

## Chapitre III: Analyse sémantique

				dans ce village.
Timizart	MZR	Nom simple. Féminin / singulier	Champ ou jardin situé en bordure de village.	Retiré d'un champ de travail agriculture.
Tinzar	NZR	Nom simple Féminin / pluriel	Narines.	Une fontaine qui a la forme de nez.
Zzubga	ZBG	Nom simple. Féminin / singulier	Les bracelets fins à cinq ou trois anneaux sont retenus ensemble par une attache.	Est extrait du nom d'un bijou traditionnel berbère (tazebget) par rapport à sa beauté.

### 4. Le changement du sens:

Nous avons constaté que les toponymes récoltés peuvent avoir plusieurs signifié, « *le changement de sens des unités lexicales (c'est-à-dire les différents formes de passages sé) peuvent être traités du points de vue diachronique ou synchronique.* »<sup>2</sup>

« *Les trois tropes principaux sont la métaphore, la synecdoque et la métonymie les tropes sont appelés figures de sens, on les définit classiquement comme les détournements de sens (tropos- [dé] tour) dans le trope il y a généralement transfert du sens propre au sens figuré.* »<sup>3</sup>

#### 4.1. La métaphore :

*Selon Fromilhage C. «La métaphore est fondée sur une relation d'analogie»<sup>4</sup>*

« *La métaphore est un trope par ressemblance, qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite.* »<sup>5</sup>

<sup>2</sup> LEHMANN A et FRANÇOISE M.B., *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, éd, Nathan dunod, Paris, 1998, p.78

<sup>3</sup> FROMILHAGE C., *Les figures du style*, éd. Armond Colin, Espagne, 2007, p.56

<sup>4</sup> Ibid, p.56

<sup>5</sup> LEHMANN A et FRANÇOISE M.B., *op.cit.*, p.79

La métaphore est une figure de style, elle désigne une chose par une autre qui lui ressemble.

### Exemples:

Tala n Yilef d turet n Leqbayel.

Tamda n Ugelmim d lejnet yef tmurt.

### 4.2. La synecdoque :

*«La synecdoque est un trope par connexion fondé sur la relation d'inclusion entre les dénotés.»<sup>6</sup>*

*« La synecdoque est fondée sur une relation d'inclusion. »<sup>7</sup>*

#### 4.2.1. La synecdoque partie de tout:

*« La relation partie-tout est une relation hiérarchique qui consiste entre un couple de terme dont l'un dénote une partie et l'autre dénote le tout (relatif à cette partie).»<sup>8</sup>*

### Exemple:

- Tawwurt n Leinşer (la porte) → Une partie  
Maison → Le tout
- Tinzar (les narines) → Une partie  
Le corps → Le tout
- Talettaş (la main) → Une partie  
Le corps → Le tout

### 4.3. La métonymie:

*« La métonymie est un trope par correspondance qui consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet. »<sup>9</sup>*

La métonymie est un concept par l'intermédiaire d'un autre avec lequel il entretient un lien logique.

---

<sup>6</sup> LEHMANN A et FRANÇOISE M.B., op.cit., p.85

<sup>7</sup> FROMILHAGE C., op.cit., p.56

<sup>8</sup> LEHMANN A et FRANÇOISE M.B., op.cit., p.53.

<sup>9</sup> Ibid., p.82

« La métonymie est fondée sur une contiguïté logique. »<sup>10</sup>

« La métonymie appartenait à la même famille que la synecdoque. »<sup>11</sup>

### 4.3.1. Le toponyme qui a une relation avec les animaux:

- Tala n Yilef → C'est une fontaine où un sanglier a l'habitude de boire.

### 4.3.2. Les toponymes qui ont une relation avec les plantes:

- Azemmur n Umeryem → Un village qui a connu l'arbre d'olivier sauvage.
- Tiferdud → Un village où se trouve la plante de « ardu ».

### 4.3.3. Les toponymes qui ont une relation avec de l'eau:

- Tamda n Ugelmim → Un lac qui se trouve dans une forêt brûlée par l'ogresse.
- Tamda n Useryi → Un lac qui se trouve dans une forêt brûlée par l'ogresse.
- Tala Mellulen → Une fontaine blanche.
- Igersafen → Un village qui est situé entre deux fleuves.
- Tawwurt n Leinşer → Une source qui se situe entre deux montagnes qui forment un genre d'une porte pour y'accéder.

### 4.3.4. Les toponymes qui ont une relation avec l'habitat:

- Axxam n Meşţub Lwennas → La maison où le chanteur et le militant de l'identité Kabyle Lounes Matoub a grandi.
- Bumeseud → Le premier habitant de village.

### 4.3.5. Les toponymes qui ont une relation avec la religion:

- Sidi Eli Musa → Une zaouïa et au même temps une mosquée.
- Sidi Balwa → Une zaouïa et même temps un mausolée.
- Azŗu n Tŗthur → C'est un mausolée.
- Lxelwa n Hizer → C'est un mausolée.

### 4.3.6. Le toponyme qui a une relation avec la terre:

- Timizart → Un champ.

### 4.3.7. Les toponymes qui ont une relation avec le corps humain :

- Tinzar → Narines.
- Taletţat → La main.

---

<sup>10</sup> FROMILHAGE C., op.cit., p.56

<sup>11</sup> Ibid., p.56

### 5. Les relations sémantiques:

Nous avons deux types de relation sémantique entre les unités lexicales, ce sont: relation hiérarchique et d'inclusion et relation d'équivalence et d'opposition.

#### 5.1. Les relations hiérarchiques et d'inclusions:

Nous trouvons cette relation lorsqu'il s'agit entre des éléments qui n'appartiennent pas au même axe.

##### 5.1.1. L'hyponymie et l'hyperonymie:

« Rapport d'inclusion d'un terme spécifique dans un autre terme général. »<sup>12</sup>

« La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique (sous-ordonné) ; l'hyponymes, a un mot plus général (super-ordonné) nommé l'hyperonyme. »<sup>13</sup>

#### Hyperonyme « Tala »

Hyperonyme	Hyponyme
Tala	Tala Mellulen
Tala	Tala n Yilef

#### Hyperonyme « Tamda »

Hyperonyme	Hyponyme
Tamda	Tamda n Useryi
Tamda	Tamda n Ugelmim

#### Hyperonyme « Sidi »

Hyperonyme	Hyponyme
Sidi	Sidi Eli Musa
Sidi	Sidi Balwa

<sup>12</sup> GERMAN R.B., *La sémantique*, éd. Montréal, Canada, 1982, p.49

<sup>13</sup> LEHMANN A et FRANÇOISE M.B., op.cit., p.49.50.

## Chapitre III: Analyse sémantique

### 5.2. Les relations d'équivalence et d'opposition:

#### 5.2.1. La synonymie:

La synonymie est utilisée généralement dans le but de trouver un sens à un mot donné, d'après Lehmann et Françoise la synonymie « *Est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère, les synonymes ont un même signifié et des signifiants différents.* »<sup>14</sup>

#### Exemples :

Noms	Synonymes
Tala	Tamda / Leinşer
Timizart	Tibħirt

#### 5.2.2. L'antonymie:

« *Désigne une relation entre deux termes de sens contraires.* »<sup>15</sup> autrement dit, l'antonymie est de trouver le sens opposé d'un mot donné, comme le confirme Lehmann et Françoise à travers cette citation l'antonymie « *Sont définis comme des mots de sens contraire et comme tels, ils paraissent opposé aux synonymes.* »<sup>16</sup>

#### Exemple:

Noms	Antonyme
Tala Mellulen	Tala berriken

### 5.3. Les relations de polysémie et d'homonymie:

#### 5.3.1. La polysémie:

« *Est considéré comme polysémie un signifiant qui présente plusieurs signifiés reliés entre eux d'une certaine manière.* »<sup>17</sup>

<sup>14</sup> LEHMANN A et FRANÇOISE M.B., op.cit., p. 54.

<sup>15</sup> NIKLAS S.A., *La lexicologie*, éd. Armond colin, Paris, 1997, p.113.

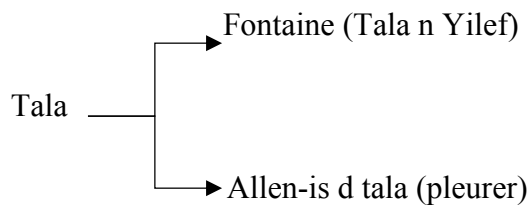
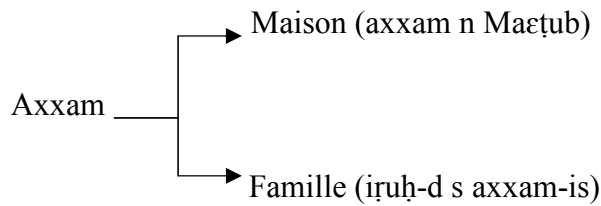
<sup>16</sup> LEHMANN A et FRANÇOISE M.B., op.cit., p.58.

<sup>17</sup> GERMAIN C et RAYMOND B., op.cit., p.33.

## Chapitre III: Analyse sémantique

« La polysémie est la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. »<sup>18</sup>

### Exemples :



### Remarque :

Nous avons remarqué l'absence de la relation de l'homonymie dans notre corpus.

### Conclusion:

Dans ce chapitre nous avons fait une analyse sémantique aux toponymes des lieux touristiques de la grande Kabylie.

Nous avons commencé ce chapitre avec un petit aperçu sur la sémantique générale, ensuite nous avons classés les toponymes composés selon leurs base toponymique.

Et puis nous avons fait un tableau de cinq colonnes; (toponyme, racine, forme, définition selon dictionnaire Dallet, définition selon l'informateur).

Et après, nous avons pu retirer les différents changements de sens de chaque toponyme et les relations sémantique entre eux.

---

<sup>18</sup> DUBOIS J.M et all., op.cit., p.369.

## **Chapitre III: Analyse sémantique**

---

Pour conclure la partie sémantique, nous devons retenir qu'effectivement, les toponymes étudiés dans notre corpus ont été influencés par plusieurs facteurs tels que ; la géographie, l'histoire et la culture.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

A travers ce travail de recherche, intitulé « L'analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristique de la wilaya de Tizi-Ouzou (la grande Kabylie) », nous avons étudié la toponymie de la région, afin de découvrir des caractéristiques toponymiques propres à cette région. Nous avons pu recueillir un corpus constitué de vingt toponymes, que nous avons analysé sur le plan morphologique et sur le plan sémantique.

En premier lieu, nous avons fait une analyse morphologique, où nous avons relevé que le corpus comprend deux catégories de toponymes, les toponymes simples (représentant un nombre de cinq), et les toponymes composés (qui constituent un nombre de dix-sept). Cette dernière catégorie se répartie à son tour en deux sous catégories à savoir ; les noms composés à plus de deux termes.

Quant au genre et au nombre, la majeure partie des toponymes simples de notre corpus sont féminins singuliers. Les noms composés sont le plus souvent construits à partir de la forme (féminin singulier + masculin singulier).

Il ressort de cette analyse que les toponymes recensés sont formés à partir de trois langues, à savoir le berbère, l'arabe et le français. En effet, à partir de cette étude que nous avons faite, nous avons constaté que les toponymes composés sont en grande partie d'origine berbère (Kabyle). Cela prouve que malgré qu'il y a le contact de ces trois langues n'a pas laissé un grand impact sur les toponymes de cette wilaya.

Ensuite, sur le plan sémantique, l'analyse a indiqué que les toponymes étudiés peuvent renvoyer à diverses thématiques relatives (au relief, au champ, à l'eau, à l'homme, à l'habitat ou à divers autres domaines.) En somme, cette diversité thématique confirme l'influence de la géographie, la culture et l'histoire, sur la dénomination des toponymes des quelques endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou.

De plus, ce qui peut attirer notre attention, à partir de cette analyse, c'est que ces endroits ne présentent pas des toponymes dénués de sens. A travers ce phénomène, les habitants des endroits étudiés manifestent une volonté de se désigner et de s'identifier.

Comme nous avons conclu que la plupart des noms ont pour origine la métonymie.

A travers l'analyse des données recueillies, nous avons pu répondre à la problématique posée, ou nous avons confirmé les hypothèses que nous avons émis au début de notre recherche.

## **Conclusion générale**

---

Comme mot de la fin, nous espérons que notre étude va apporter un plus de connaissances dans le domaine de la toponymie algérienne en générale et kabyle en particulier, ce qui motivera davantage l'entreprise de nouvelles recherches en onomastique dont a besoins beaucoup notre pays.

# Annexe 1

**Le résumé en Tamazight**

### Tazwara:

Deg ukatay ntey nuwi-d awal yef tezrawt talyawit d tesnamkit n wadeg n umerri n Tizi-Uzzu. Akken ad neşşawed ad d-nexdem tazrawt-agi yefkan azar yer tesnalsit deg uhric n tsemdegt, tanegarut-agi d tusna yernan tusnazar n yismawen n yimdiqen n umerri, nefka-d tamukrist ara yeddun yid-ntey s teyzi n unadi-agi;

**D acu i d tasnalya d tesnamka n yismawen n wadeg n umerri n Tizi-Uzzu?**

**D acu-tt tusnazar n yismawen n wadeg n umerri n Tizi-Uzzu?**

Deg yixef amenzu nuwi-d awal yef sin n yihricen ayen yerzan tarrayt n unadi akked tezri-is.

Di tarrayt n unadi neglem-d agezdu n Tizi-Uzzu s umata anda id-nebder ayen yerzan tusnazar-ines, anezwu, tuffra, timirsiwt tanaklat akked tmirrit

Neşşawed nefka-d i yal amdıq n umerri aglem d amezzyen, i ay-id-fkan imselyuyen i nesteqsa yef tusnazar d umezruy n yimdiqen-agi, iwakken ad d-nejmee amud ntey.

S teyzi n unadi-agi atas n wuguren id-nemlal, ladya akked yimselyuyen imi llan wid yugin ad ay-id-hedren.

Deg uhric n tezri di tazwara nefka-d tabadut i wawalen igejdanen ara nsexdem deg tezrawt-agi, syen nudder-d kra n tezrawin id-yuwin awal yef tsemdegt.

Deg yixef wis sin iwumi i nefka isem n taşleđt talyawit n yismawen n yimedqan n umerri n ugezdu n Tizi-Uzzu.

Di tazwara nefka-d tabadut tawezlant i tesnalya, syen nekkes-d azar d usaley n yismawen iherfiyen.

### Imedyaten:

Isem n wadeg	Azar	Asaley
Timizart	MZR	Tic <sub>1</sub> ic <sub>2</sub> ac <sub>3</sub> t
Zzubga	ZBG	C <sub>1</sub> uc <sub>2</sub> c <sub>3</sub> a
Tinzar	NZR	Tic <sub>1</sub> c <sub>2</sub> c <sub>3</sub>
Taletta	LTD	Tac <sub>1</sub> C <sub>2</sub> ac <sub>3</sub>

Akken dayen nuwi-d awal yef iretṭalen id-tuwi tutlayt taqbaylit ama si tutlayt talaṭinit ama si tutlayt n taerebt.

Akken dayen nuwi-d awal yef talya n yismawen-agi anda id nemselay yef tewsit (amalay/ unti), umḍan (asuf / asget) d waddad (ilelli / amaruz).

Neṣṣawed dayen nekkes-d sin n yiḥricen n yismawen n yimḍiqan, llan iḥerfiyen (05), ma yella d uddisen d wigi i yellan s tuget (15), anegaru-agi diyen yebda yef sin n yiḥricen uddis s usdukkel n yiferdisen akked uddis s usenṭed n yiferdisen.

Deg yixef-agi wis kraḍ anda id-nuwi awal yef tṣelaḍt n tesnamkit n yismawen n yimḍiqan n umerri deg ugezdu n Tizi-Uzzu.

Nebda-d taṣelaḍt s tmuyli tamezzyant yef tesnamkit s umata, syen neered nefka-d tayayemt u yismawen uddisen n yimḍiqan n umerri n tmurt leqbayel.

Akken dayen nexdem-d yiwet n tfelwit i yesean semmus (05) n txammin: (isem n umḍiq, aḍar, talya, tabadut n yismawen-agi deg usegzawal n J.M. Dallet, d tusnazar i ay-id-fkan yimselyuyen).

Syen nṣawed nekkes-d abeddel n yinumak n yal isem, ama d la **synecdoque** ama d tumnayt id-nufa tesa amkan meqqren gar yismawen-agi. Gar wayen id-nufa:

- Tasemdegt yesean assey akked iyerṣiwen: Tala n Yilef.
- Tasemdegt yesean assey akked yimyan: Azemmur n Umeryem, Tiferdud.
- Tasemdegt yesean assey akked waman: Tamda n Ugelmim, Tamda n Useryi, Igersafen, Tala Mellulen, Tawwurt n Leinṣer.
- Tasemdegt yesean assey akked umdan: Axxam n Meṭub Lwennas, Bumescud.
- Tasemdegt yesean assey akked asyan: Sidi Balwa, Sidi Eli Musa, Azru n Tṭhur, Lxelwa n Hizer.
- Tasemdegt yesean assey akked wakal: Timizart.
- Tasemdegt yesean assey akked tafekka: Tinzer, Taletṭat.

### Tagrayt

Deg ukatay-agi i nexdem yef tsemdegt n yismawen n umerri n Tizi-Uzzu anda id-nejmeε amud ntey, neşawed nerra-d yef tmukrist id-nefka di tazwara n uxeddim d akken ismawen-agi n wadeg n umerri n Tizi-Uzzu ula d nutni sean tulmisin n tesnalya d tesnamka.

Ma yella d ayen yerzan tusnazar n yismawen-agi nufa-d akken tuget deg-sen azar nsen yekka-d si teqbaylit

# Annexe 2

## Le lexique

### Lexique français – tamaziyt

Les mots en français	Les mots en tamaziyt
Adjectif	Arbib
Alternance	Timlellit
Analyse	Taşleđt
Base	Tayayemt
Caractéristique	Attewlan
Changement	Abeddel
Chapitre	Aħric / ixef
Chute	Ayelluy
Composé	Uddis
Composition	Asuddes
Conclusion	Tagarayt
Consonne	Targalt
Corpus	Amud
Définition	Tabadut
Dictionnaire	Asegzawal
Domaine	Tayult
Élément	Aferdis
Emprunt	Aređtal
Enquête	Tasestant
Ensemble	Tagrumma
Etat (grammaire)	Addad
Etat libre	Addad ilelli
Etat d'annexion	Addad amaruz
Etude	Tazrawt
Étymologie	Tusnazar / tagmuzart
Exemple	Amedya
Féminin	Unti
Forme	Talya
Générale	Tamatut
Genre	Tawsit
Géographie	Tarakalt
Hiérarchique	Amyellel
Histoire	Amezruy
Historique	Anmezruy
Homonymie	Talulya / tiyinisemt
Hydronymie	Tasmamant
Hyperonymie	Amaway
Hyponymie	Amettawi / awway
Informateur	Amselyu
Introduction	Tazwart
Juxtaposé	Aseddsan
Juxtaposition	Aseddes
Langue	Tutlayt
Lexicalisation	Agmawal
Lexicologie	Tasnawalt

## Annexe 2: Le lexique

Lexique	Amawal
Lieu	Adeg
Linguistique	Tasnalsit
Marque (s)	Tamatart / timitar
Masculin	Amalay
Mémoire	Akatay
Métaphore	Tumnayt / amerwes
Méthode	Tarrayt
Méthodologie	Tasnarrayt
Métonymie	Aneflisem
Morphologie	Tasnalya
Morphologique	Tasnleymeslit
Mot	Awal
Mot-clé	Awal-asaru
Nom	Isem
Nombre	Amđan
Onomastique	Tasnisemt
Opposition	Tanmegla
Plan	Ayawas
Pluriel	Asget
Plus	Ugar
Polysémie	Tagetnamka
Préposition	Tanzeyt
Problématique	Tamukrist
Propre	Amazlay
Questionnaire	Amsestan
Racine	Azar
Radical	Afeggag
Relation	Asay
Résumé	Agzul
Schème	Asaley
Science	Tussna
Sémantique	Tasnamkit
Semi-voyelle	Azenayri
Sens	Anamek
Simple	Aherfi
Singulier	Asuf
Synonyme	Amegdawal
Théorie	Tizri
Toponyme	Isem n wadeg
Toponymie	Tasemdegt
Type	Annaw
Voyelle	Tiyri

# **La bibliographie**

## Ouvrages :

- ALBERT Dauzat, *La toponymie française*, éd. Payot, Paris, 1971.
- ALBERT Dauzat, *Les noms de lieux, origine et révolution*, éd. Librairie Delagrave, Paris, 1951.
- ALLAOUA Mourad, *Élément de méthodologie : pour rédiger une recherche*, éd. Houma, Bouzaréah.
- ANGERS Maurice, *Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, éd. Casbah Université, Alger, 1997.
- ATAOUI Brahim, *Toponymie et espace en Algérie*, éd. Institut National de Cartographie, Alger, 1994.
- BAYLON Christan et PAUL Fabre, *Les noms de lieux et de personne*, éd. Nathan, (s.l), 1933.
- BRESS Jacques, *L'entretien et ses techniques*, éd. Montpellier III, université Paul Valéry, 2005.
- CHAKER Salem, *Manuel de linguistique berbère*, éd. Bouchéne, Alger, 1991.
- CHAKER Salem, *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle)*, éd. Université de Provence, 1983.
- CHERIGUEN Fodil, *Toponymie algérienne des lieux habités(les noms composés)*, éd. Epigraphe Dar Ijtihad, Alger, 1993.
- FORMILHAGE Cathrine, *Les figures du style*, éd. Armond Colin, Espagne, 2007.
- IMARAZENE Moussa, *Manuel de syntaxe berbère*, éd. HCA, Tizi-Ouzou, 2007.
- LEHMAN Alise et MARTIN Berthet Françoise, *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, éd. Nathan, Belgique, 2002.
- MAMMERI Mouloud, *Précis de grammaire berbère*, éd. INNA-YAS, Tizi-Ouzou, 1992.
- NAIT ZERRAD Kamel, *Grammaire du berbère contemporain (morphologie)*, éd. ENAG, Alger, 1995.

## Articles :

- BEN REMDHANE Farid, *Noms de langues, nominations et questions d'onomastique en Algérie*, In : Les enjeux de la domination des langues en Algérie contemporaine, sous-direction de CHERIGUEN Fodil, éd. Harmattan, Paris, 2007.

- CHAKER Salem, *Compte rendu de Jean-Marie Dallet, dictionnaire Kabyle-Français (parler des Ait-Mengullet, Algérie)* in : Lybia 30/31, p.p 345-346, 1982/1983.

### Dictionnaires :

- BELKAI A/Aziz, *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère*, éd. L'Harmattan, Paris, 2007.
- DALLET Jean Marie, *Dictionnaire kabyle- français*, éd. SELAF, Paris, 1892.
- DUBOIS Jean et all., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, éd. Larousse, Paris, 1994.
- GAUDIN F. et GUESPIN L., *Initiation à la lexicologie français : de la néologie aux dictionnaires*, éd. Coll, champs linguistique, 1<sup>er</sup> édition 2<sup>e</sup> tirage, éd. Duclot, Bruxelles, 2002.
- IDRES Abd Elhafid et MADI Rabah, *Dictionnaire universel bilingue français Tamaziyt*, éd. Jazz, Alger, 2003.
- MOUNIN George, *Dictionnaire de la linguistique*, éd. Quadrige, Paris, 2005.

### Thèses de doctorat et mémoires :

- BENRAMDANE Farid, «*Toponymie de l'ouest Algérien, origine, évolution, transcription* », Tome1/2, thèse de doctorat, université de Mostaganem, 2008.
- BELKAI Nabila et BEN SLIMANE Zohra, «*Analyse morphologique et sémantique des toponymes du village Koukou* », Aoudia Arezki (Dir.), UMMTO, 2013.
- SAGHI Djamilia, «*Analyse morphologique et sémantique des toponymes de la région de Yakourene.*», IMARAZENE Moussa (Dir.), UMMTO, 2012
- LOUKAD Messaouda, «*Etude sémantique de la toponymie d'Agwin Furu et de son territoire.*», ABDENNEBI Houria (Dir.), UMMTO, 2003.

# ANNEXES

# **Annexe 3**

## **Le corpus**

### Tawwurt n Ləinşer

**Tamsestant:** Azul fell-awen a mass.

**Amselyu:** Azul, ɛslama-nkent.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass, nekkenti d tinelmadin n tesdawit Mulud AT MĒEMMAR neqqar Tutlayt D Yidles Amazigh, aseggas-agi ad nekfu leqraya, ma yella yebya Rəbbi, aql-aɣ nettheggi akatay nntey, anda ara d-nawi awal yef «**L’analuse morphologique et sémantique des quelques endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou**», ihi ass-agi aql-aɣ nerza-d ɣur-wen akken ad ay-ɛiwnem ciṭṭuḥ ma yella wamek.

**Amselyu:** Ansuɣ yis-kent, nekk Mahdi Aziz, d anemhal n uxxam-agi Ufreg Aɣelnaw n Ğerğer (Direction du Parc National du Djurdjura), ad akent-iniy wagi d ayen isefraḥen, mi ara nwali tarwa nney xedmen yef tutlayt nsen akken ad tennerni. Tura ayen teḥwağemt aql-i dagi.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass, suref-aneɣ kan ma yella neɛṭel-ik yef uxeddin-ik.

Ass-agi, nussa-d ad ay-id-hedreḍ ciṭṭuḥ yef yiwen umkan; i d-yezgan deg udrar iwumi qqaren «**Tawwurt n Ləinşer**».Ansi i d-yekka yisem-agi «Tawwurt n Ləinşer»?

**Amselyu :** Tamezwarut Tawwurt n Ləinşer tezga-d deg Ufrag aɣlnaw n Ğerğer, tezga-d di tyiwant n At Si Yucef tama n tudrin: At Lḥağ akked At Hwari.

Tawwurt n Ləinşer-agi, tella d azru yeddukel yef leḥsab imnadiyen, llan wid i d-yennan d akken di 6 n leqrun si lmut n Sidna EISSA, yella yiwen n ugellid n řuman deg Umecras di tyiwant yellan di ukksar, yexddem aybalu dinna qqaren-as: «Tala n Ugellid». Aybalu-agi, ixdem-as-d targa tameqqrant seg udrar, yuwi-tt-id anda i yezdeɣ deg Umcras. Amek i ixdem ugellid-agi, akken ad yesɛu aṭas n waman? Iṛuḥ yeɣlaq ansi i d-tteffyen akk waman deg udrar, yeɣleq-iten s siman aberkan; iwakken ad řuḥen akk waman-nni ɣur-s. Akken i d-ḥekkun nnan-ak seg 6 n leqrun mi yemmut Sidna EISSA, adrar-nni yettef armi qwan waman-nni, yetteṛdeɣ, lukan ad tmuqleḍ tinirid tamurt meqqren n uzemmur i d-yuzgan ddaw n Tewwurt n Ləinşer, tella tyiwant n Buɣni, Si Yusef, ciṭṭuḥ n Tizi n Tlata akked At Bu Waddu, wigi akk ttalassen di Tniri. Tiniri-agi teččur d azru; i d-yekkan seg Tewwurt n Ləinşer asmi tetteṛdeɣ. Wid iyazen lbyur deg Umcras, llan wid ixedmen lbyur meqqren si 35 yer 40 n lmitrat uffan tjur i d-yekkan seg udrar, axaṭer řuḥen-d waman s waṭas, win-d azru glan-d ula s lyaɣa.

Tawwurt n Ləinşer tebda daxel yef tlata : tesəa tlata n tewwura timecṭaḥ; tawwurt n wadda: ayen i qerben tudrin-agi : At Lxarej akked At Ḥwari d wigi iwumi tetṭerdeq Tewwurt n Ləinşer At Bu Ƴerdan, i as-neqqar zik negren akk asmi tetṭerdeq Tewwurt n Ləinşer, ayen yella din akk yemmut. Tella tewwurt talemast ; ha-t-an tura xdmən un château n waman deg-s. Tella tewwurt n ufella anida tella Tewwurt n Ləinşer, tella dinna teewint. Asif i d-irūḥen s ufella qqaren-as: Asif Mellulen. Ayen i as-qqaren akka? Axatər d aman uwin-d atas n lkarkir seg udrar, d aman yesəan atas n lkarkir, di lweqt-nni n Fransa nufa seman-as Asif Mellulen, At Bu Ƴerdan, qqaren-asen Imellulen ; yef leḥsab Tewwurt n Ləinşer d adewwar n yimellulen. Zik qqaren-asen At Bu Ƴerdan tura rran-ten At Si Yusef.

**Tamsestant:** D acu i d agaruj i tesəa Tewwurt n Ləinşer-agi?

**Amselyu:** Tamezwarut, d aybalu meqqren d netta i yettmudun aman akk i Wat Bu Ƴerdan, tura imi i d-uwin aman seg uberraj n Tubiret tenqes cwiyya la pression yef waman. Dayen azru-nni dinna i tteicīn atas n leşnef n yifrax, nesəa 23 n leşnef gar-asen: lbaż, igider, merz iysan, isyi... Rnu yer wayen nesəa leşnef n yimyan ulac-iten akk anda nniḍen ala dinna i llan.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass, suref-aney kan ma yella nceṭṭen-ik.

**Amselyu:** Ulac deg-s a yelli, a win yufan nezmer ad akent-nefk ugar n wanect-agi.

### Tamda n Ugelmim

**Tamsestant:** Azul a mass.

**Amselyu:** Azul fell-akent, ansuf yis-kent i tikelt nniḍen.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass, suref-aney kan ma yella neṭel-ik yef uxeddin-ik.

**Amselyu:** Ala, d anecraḥ kan ibeyiy ad necraḥey yid-kent. Ihi d acu i kent-id-yerzan ass-agi

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass. Ihi ma yella wamek ara ay-d-tawid awal yef « **Temda n Ugelmim** »ansi id-yekka yisem-agi ines?

**Amselyu:** Tamda n Ugelmim, d agelmim i d-yuzgan deg udrar ayelnaw n Ğerġer, i d-yuzgan di tyiwant n At Buwaddu, la surface ines 5 hectares n wakal di cctwa d amkan iṣubben mliḥ i d-iġemmeen adfel aṭas, adfel-nni mi tædda cctwa, ad yefsi udfel-nni ad yuyel d agelmim, un lac d'altitude 1.700 m d'altitude s nnig niveau nnig yilel.

Agelmim-agi deg cctwa d adfel, di tefsut yettuyal d aman; d amkan icebḥen milḥ mliḥ d amkan icebḥen, mi d anebdu aman-nni ad ruḥen ad yuyal la pelouse, ad yuyal d anar icebḥen dayen mliḥ. D amkan uyur d-ttṛuḥun aṭas n leibad, c'est un coin touristique, mi d acu kan, ttṛuḥun-d ad d-awin akked-sen: Imekla nsen, ad ččen, ad sswen, ad ġġen tursad-nni nsen dinna ; d ayen ur iqbbel ara laeqel, d amkan icebḥen, d amkan ifazen d amkan eellayen ad tewaliḍ aṭas n tmura n leqbayel, la wilaya n Tizi-Uzzu ad tt-id-twaliḍ akk syinna, lamaena wid-ak id-yettasen yer dinna aṭas aṭas i sexšaren. Yerna d amkan uyur ur tezmireḍ ara ad tṛuḥeḍ s ṭonobil ; ulac iberdan n tkerrust yer dinna, d ayen i ay-yeġġan nettahsal mi ara deqqren lewsax dinna, amek ara as-nexdem, ḥamdullah llan warrac, arbae-agi n At Buwadu, ad asen-nini yaetikum seḥḥa, d nutni i t-id-yettaban messkit yef uerur nsen, armi d At Buwaddu akken ad iqqim umakn-nni zedig.

Dinna llan aṭas n yimyan akked yiyersiwen, ma yella nudder-d kra n yimyan n udrar n Ğerġer, yesea 25 leṣnaf n yimyan ulac-iten akk anda nniḍen, gar-asen 17 llan dagi si Hizer, Tamda n Ugelmim armi d Alma n At Reggan, llan deg-sen kra n yimyan yetteicin dixel n waman, nettyef-iten dixel n temda-nni ur ten-nettyef ara anda nniḍen. Llan dayen yiyersiwen: iselman d imecṭṭaḥ tteicin dixel n tmeda-agi, ula deg unedbu ttilin axaṭer Tamda ur tettkaw ara armi d leqaea-ines tteqimin ciṭṭuḥ n waman deg-s ttidiren din.

## **Annexe 1: Le corpus**

---

Seyin id-yekka yisem-agi n ugelmim, c'est un lac saisonnier d'altitude, ur yettyimi ara kan s yiwen n wudem aseggas akk, di c'etwa d adfel, di tefsut d aman, deg unedbu akked lexrif d la pelouse, akken i d-niy déjà.

Ha-t-a d acu izemrey ad akent-id-iniy yef Tamda n Ugelmim.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik d tameqqrant a mass.

**Amselyu:** ulac fell-as ayen tehjemt nniđen on est à votre disposition.

### Tinzer

**Tamsestant:** Azul fell-awen, a mass.

**Amselyu:** Azul, εeslama, mreħba yis-kent yer dagi.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik, nekkenti d tinelmadin n tesdawit n dda Lmulud AT MĔAMMER, neqqar Tutlayt d Yidles Amaziy, aseggas-agi aql-ay nettheggi akatay-ntey i la soutanance, anida ara d-nawi awal yef «**L'analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou.**»

Ihi ass-a aql-ay nerza-d yer dagi yer-wen, i wakken ad nejmeε amud ara ay-εawnen deg akkatay-agi ara nexdem.

**Amselyu:** Ansuf yis-kent i tikelt nniċen, d ayen yelhan s waṭas, yer dagi yur nney, yer Ufreg Ayelnaw n Ġerġer (la Direction National du Parc de Djurdjura).

**Tamsestant:** Tanmirt-ik, ihi mebla laēdil ma yella tezmreċ ad ay-d-tawiċ awal yef **Tinzer**, awi-ay-id awal yef umezruy n tala-agi d ansi id-tekka ?

**Amselyu:** Yerbah, tamnirt, maċċi d aybel.

Tinzer d tala tameqqrant di Ġerġer tettmuċdu-d aṭas n waman, d asif id-yettfyen ddaw n uzru. Tuzga-d di tyiwant n Buyni dixel n Ufreg Ayelnaw n Ġerġer, tama n taddart i wumi neqqar At Eli, 1.900 m d'altitude εlay-t yef niveau lebher, la source-agi ansi id-ttekken waman-is, ttekkand si Ĥizer s ufella, Ĥizer-agi d azru am lipunġ, mi ara wweten waman adfel, ttefren dixel n tesrafin, tisrafin-nni ttacrent d adfel, mi ara yefsi udfel-nni ttruħun-d waman-nni d isafen sous-terrain, ttefyen-d yer Tinzer, εlahseb anda ufen amkan faible ad d-feyen syen, deg unebdu tettweċ armi d 424 L/S, ma yella cetwa d isafen d luluf n m<sup>3</sup> id-tettmuċdu.

Fransa amek ara texddem di lewaqt-nni n tegrawla, xedmen les usines hydro-électrique, xedmen yiwet deg yi굑zer n cleb, bac ad d-texdem triciti, tejbéd aman n tinzer aman yettruħun deg wassif ttalimuntin les turbines id-ixeddmen triciti deg yi굑zer-nni n cleb, xedmen l'usine deg yi굑zer n cleb en 1928, xedmen dayen si tinzer xedmen un autre canal d targa teyum dixel n uzru, truħ armi d lebrej At Eli syen truħ deg yiqadusen truħ armi tala n ulili ar la famille n Bunuħ. Dina xedmen dayen en 1947, xedmen l'usine i wumi qqaren S.F.M.A Société de Force Motrice d'Algérie, dina dayen xedmen l'électricité seg waman n tinzer.

Tinzer-agi tura, ha-t-an ad xeddmn un barrage-agi n Ssuq n Tlata ara xeddmn akka deg At Yehya Musa, wina 80% aman-is ad ruhen si tinzer.

Ma yella nuyel-d yer tinzer-agi ayen is-qqaren tinzer ? Tinzer axater aman-agi ttefyen-d s ddaw n roches ttefyen-d cyel les narines akken n leebd cyel tinzer anzer nney yesea snat les narines akken id-ttefyen waman s wadda, dimi i as-fkan isem n tinzer ; aman-is di cetwa nniyam-id jehden mlih semmdit, deg unebdu ma yella neqsen waman ttefyen-d ciṭah mlehit, axater tetteedi-d deg uzarif dimi tteruhun-d ciṭah melhit, wagi yettban-d kan mi ara neqsen waman ma yella jehdit ur tettfaqaḍ ara.

Ad am-id-rennuḡ yiwet akken n l'histoire teḍra dina, zik n zik, ḥekun-d akken aman-agi imi melhit yuwi-asen-d lada, yuwi-asen-d taluft, ruhun-d si Bgayet si lebher ibeharen nenn-asen ad txelsem tabzert, axater aman-agi melhen akka s yur nney id-kkan mačči n udrar, ilaq ad txelsem tabzert, ttexlisen tabzert Wat Eli ; ttexlisen s zzit akked yimiymman iḥbuben, teqqim akken leedda-nni acu teqqim , yiwen n wass akken , usan-d šhab n Bgayet ad awin tabzert, teffey-asen-d yiwet n temyart tenna-asen : « Nekkini ur ttexlisey ara, ur ttemuduy ara la zzit la iḥbuben.»

Nann-as : « amek akka ? » Imiren mème At Eli nnuyen-tt, tuyel temyart-nni di rrif, nann-as : « Kemm tebyiḍ ad ay-d-awiḍ lada, ad ay-kksen aman.» Nutni weḥcen ad kesren d tamurt n tfelaḥt, d tamurt n tebḥrin, ma yella kksen-asen aman.

Tenna-asen : « Nekk aman-agi ur ten-ttexlisey ara, ma yella d aman-agi ma yella beyan ad ten-kksen ad ten-kksen ur cliḡey ara.»

Wid-ak n Bgayet refden iman nsen ruhen, akken id-ḥkun qqimen ayen qqimen zaɛma xedmen iḥbasen s yicṭiden i waman si Bgayet, bac ur d-tteedin ara waman yer tinzer, wagi d ayen ur yezmiren ara ad d-yilli, tura scientifiquement d lḥaḡa ur yezmiren ara ad d-yilli ayeyar ? Lebher yella a 00 m d'altitude ma yella d tinzer a 900m d'altitude, amek ara d-allin waman si zéro mètre yer 900m, ha-t-a ayen im-id-nniy d ayen ur nezmir ara ad d-yeḍru, c'est juste une légende id-ḥkun at zik deg Wat Eli.

Ha-t-a ayen akk izemrey ad am-id-ḥkuy yef tinzer-agi.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass tajmilt-ik d tameqqrant.

**Amselyu :** Ulac fell-as ma yella ayen tebyiḍ nniḍen, mačči d aybel.

### Tamda n Useryi

**Tamsestant:** Azul fell-awen, nekkenti d tinelmadin (les étudiantes), neqqar tamaziyt, nusa-d ass-a yer dagi, yer **Tamda n Useryi** ; akken ad d-nejmae le corpus i le mémoire de fin d'étude de master.

**Tamsestant:** Azul a lberɣaka.

**Amselyu:** Aselama a yelli.

**Tamsestant:** Nekk, usiy-d yer dagi yur-wen i wakken ad iyi-d-ɣkum yef Tamda-agi nwen.

**Amselyu:** Aselama-im, maelih a yelli mačči d aybel ad am-id-ɣkuy.

Ihi a yelli, aman n Tamda-agi usan-d seg udrar, ussawen seg udrar i d-ttɣuhun waman-is.

**Tamsestant:** I yisem-agi Tamda n Useryiansi id-yekka?

**Amselyu:** Sebba d yiwet n teryel, zik-nni, yella yiwen n uxxam deg wat Sliman, qqaren-as axxam n Bujemæa At Eli i as-qqaren, d argaz d ameqqran di taddart, tura mmuten akk ad ten-yerhem Rebbi, tekcem-d teryel deg yiɗ yer dinna, akka id-tteewaden widak yecfan, yesea yelli-s meqqret,mi id-tekcem taryel-nni tɣuh direct yur-s, faqen-as, faqen-as d teryel, uyalen nutni mi id-xedmen lmakla, nettat ad d-teddem iyiyden ad ten-tečč, ad ten-teshluli ad ten-tečč, dya faqen-as d teryel, tuyal teddem-d yelli-s-nni aekkaz nekkni asyefu i neqqar, ad tekmez aqrruy-is akka, temmey teɣund-itt taryel-nni, d times-nni i d-teddem i terra s aqerruy-is, tuyal tendah deg-s tmes, tuyal teffey-d la tettsuyu ; teqqar-as « celyiy melyiy. »

Weltma-s ad as-tettarra: « Tamda i d iyef-inem. »

Tuyal tɣuh-d yer dagi, tessery akk amadey-agi; seg wass-nni uyalen qqaren-as « Tamda n Useryi. »

Ha-tt-a teɣkayt n Tamda n Useryi; ansi i d-tekka, acu kan ayen akka i am-id-ɣekiy d ayen i d-ɣkkun wid yecfan, nekk ur lliy ara imir-nni.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a lberɣaka yef lweqt-agi i ay-d-tefkid.

**Amselyu:** Ulac deg-s a yelli ayen teɣwaɣemt aql-ay i lmend-nkent kul ass.

### Tala Mellulen

**Tamsestant:** Azul fell-akent a yemma.

**Tamselyut:** Eeslama a yelli ur kent-yuy wara.

**Tamsestant:** Labas Hamdullah, nekkenti neqqar tamaziyt, aseggas-agi ad nekfu leqraya, ihi nusa-d, yer dagi akken ad ay-id-ħkumt cwit yef tala-agi i yellan dagi yur-wen.

**Tamselyut:** Ulac uyilif a yelli d mémoire ara txedmed?

**Tamsestant:** Ih, a yemma d wina.

**Tamselyut:** Acu tebyid akka ad am-d-ħkuy?

**Tamsestant:** Hɗar-iyi-d ciɗuɗ yef Tala Mellulen?

**Tamselyut:** Tala-agi a yelli, tusa-d deg taddart-agi nney n Wat Dawed, leɣiha-agi n Yeeɗtafen. Tettfi-d deg tefsut di meɣres, akken id-necfa i tala-agi tella, qqaren-d d akken tesa ddewa, aman-is ħman yerna melhit, ttasen-d yur-s s yal amkan imi aman-agi ines sean cefa i waɗas n waɗtanen ama d rumatiz-agi yekfan tawayit i yemyaren d temɣarin, d timmas, akked waɗtan n uglim akked wid-ak nniɗen ur senniɣ ara isem nsen neɣ amek i as-neqqaren.

Mi ara d-ruhen madden yer tala-agi, ttawin-d yid-sen timellalin yuwwan deg waman d tuftiyin ad tent-ččen dagi ad yernu ad yedeu s lexir, ilaq ad d-yas tlata n tikkal, akka id-nufa xedmen yimezwura deɣa nekmel deg ubrid nsen tuɣal deg leadda n umkan-agi.

Tala-agi mellulen, tusa-d deg waylla n udrum n At Ččiya n tzayrt; taddart-agi arrif n Wat Dawed. Aɗas umi i d-terya deg wallen ad aɣen amekan-agi, maca At Ččiya ur qbilen ara, ɣɣan-t kan akka ad ttawin madden cefa seg-s s waman-is. ɤas d tala tamecɗuht, acu kan aman-is nejren tiregwa. Mi ara d-tasseɗ yer dagi; ad taliɗ seg uzru-nni aħlawan amellal, ha-t-an akken twalled fell-as i lehħun waman n tala-agi. Imdanen id-yettasen yer dagi i, d nutni i it-frasen umekan-agi, xedmen-d tugniwin cennun dagi, tetten dagi, ttassen-d teksen yef lxater nsen ttasen-d imecɗaħ imeqranen imɣaren ilmezyen, tassen-d akk yer dagi imi cbaħa n umekan-agi weħd-s

**Tamsestant:** Ayyer i as-semman Tala Mellulen?

## Annexe 1: Le corpus

---

**Tamselyut:** Akka i id-nuffa qaren-as, ħkun-ay-id belli aman-agi tteedayen-d seg yiwen uzru umi qaren azarif, après sean lkarkir xilla dya iteddu-d deg-sen, aprés anda akk ara əddin waman-agi, ttağğen-d lkarkir-nni dya yugarid d amellal, seg yimarenha-t-an twallem amekan-agi akk anda tteedayen waman yuyal akk d amellal dya qaren-as Tala Mellulen .

Tala-agi a yeli lukan ad yemmet yiwen seg twacult-agi n At Ččiya ur id-ttefi ara tettyar sleeyadi n Rebbi. D tagi i tala mellulen isəan aman melliħen ħman yerna d ddewa .

**Tamsestant:** Tanemmirt-im a yemma yer tikelt nniħen ncallah.

### Tala n Yilef

**Tamsestant:** Azul a mass.

**Amselyu:** Azul fell-akent.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass, suref-aney kan ma nuɣal-d armi d yur-k tikelt nniɛen.

**Amselyu:** Ansuf yis-kent.

**Tamsestant:** Ass-agi, nussa-d ad aɣ-id-hedreɣ ciɛtuɣ ɣef yiwen umkan; i d-yezgan deg Ufreg Aɣenaw n Ğerġer, iwumi qqaren «Tala n Yilef».Ansi i d-yekka yisem-agi «Tala n Yilef»?

**Amselyu:** Ihi, le secteur-agi n Tala n Yilef yuzga-d deg Ufreg Aɣenaw n Ğerġer, i yesean 18.550hk, id-yuzgan ger snat n l wilayat la wilaya de Tizi-Ouzou et la wilaya de Bouira, le secteur n Tala n Yilef yuzga-d si leġiha n la wilaya de Tizi-Ouzou, yesdukkel-d xemsa tyiwanin ; tayiwant n Buɣni, At Buwaddu, At Si Yusef, Agenni Yeyran, akkud ciɛtuɣ Bunuɣ, donc yexaɗ-d akk adrar id-yezzen lġiha neffs si lġiha n lebher id-yuzgan di la wilaya de Tizi-Ouzou. Acimi isem n Tala n Yilef ; Tala n Yilef-agi d yiwen n umkan yellan di ttneſfa n leyaba tizgi, tella yiwet n tala dina mechuret qqaren-as tala n yilef par rapport ɣer sanglier yellan dina i yettes aman wallen-t dina yimezwura semman-as Tala n Yilef, yeqqim acu yeqqim, armi d 1925 Fransa teklaſſa, teſnef adra-agi n Ğerġer comme un site touristique, par rapport yesea tizgi yelhan, yesea adrar, yesea isafen, yesea paysage yelhan degmi i semman ſenf-t c'est un coin touristique. 1983 mi id-tuwi Lezzayer l'indépendant ines, yuttuſnef comme un Parc National, 1997 yettuſnef un patrimoine mondial, yekcem di l'UNESCO le 15 décembre 1997.

Donc Afreg Aɣelnaw n Ğerġer en générale et Tala n Yilef en particulier, donc ttuſenfen x daxel n la réserve mondial de l'atmosphère reconnu par l'ONESCO.

**Tamsestant:** Amek armi yuyel umkan-agi un site touristique ?

**Amselyu :** Akken im-d-nniy déjà, d amkan eellayen 1.500 m Tala n Yilef-agi déjà ha-tt-an 1.500 m s nnig n lebher, tuzga-d s daxel n tezgi n yingel, ingel-agi d ſenf n tejra icebhen mliħ mliħ, ijebd-d abehri, d amkan semɛen zedigen mliħ, tama-is yella udrar n Ĥizer i as-id-imudden cbaħa meqqren mliħ, Fransa mi i ttewala-t akken tſenf-it un coin touristique, Lezzayer tkemmel akken ɣef uſnef-nni, i tura mačči kan un coin touristique c'est un Parc National, dayen c'est un

réserve atmosphère yesəa atas les richesses, d agaruj, yesəa imyan iyərsiwen, ayen ienan iyərsiwen Afreg Ayelnaw n Ğerğer yesəa 18.550 hectares, yesəa tis tlata imyan i tesəa Lezzayer, tesəa 238 melyun i hectares, Afreg Ayelnaw n Ğerğer tesəa 18.550 hectares, ma yella tmuqləđ ayen ienan iyərsiwen yesəa armi 600 leşnef iyərsiwen si yel şenf, atas leşnef n lhiwan i yellan, dayen Afreg Ayelnaw n Ğerğer c'est un château d'eau naturel, c'est un réservoir d netta i yettalimuntin 13 n yisafen ur nettyer ara deg useggas, wid-ak-agi ttalimuntin 4 n yisafen imeqqranen, asif ameqqran n Şummam yettruđu si Ğerğer, asif n Yesser, asif n Şibau, Wad Cillef wigi akk si Ğerğer akk i ttruhun, donc d agaruj ameqqran yettalimuntin 6 n ibarağen Beni Eemran, Taqşabt, Tilezdit... 6 n yibarağen rennu-as le barrage-agi ara xeddmən di Ssuq n Tlata, Ssuq n tlalta-agi d yiwet n la source ara t-yalimuntin iwumi neqqar Tinzer id-yezgan daxel n tyiwant n buyni daxel n Ufreg Ayelnaw n Ğerğer, d asif id-yetteffyən seg udrar.

**Tamsestant:** D acu i yellan akk di Tala n Yilef am isenfaren ama d ayen nniđen?

**Amselyu :** Isenfaren xedmen uqbel ad yettuşnef Ufreg Ayelnaw n Ğerğer bennan sin n les hotels ;l'hotel de Cèdre en 1974, akked l'hotel igider 1980/1983 akken i yebda yekfa en 1993, sean dayen le restaurant d'altitude yellan ussawen yeturef mlih, mi ara tmuqləđ akka di Tala n Yilef nesəa les vestiges, nufa-d later n wayen bennan irumyen dina, nesəa taessast c'est des militaires di leğiha n tezgi anda yella ukaruc, wagi diyen d Fransa i tixeddmən di lwaqt-nni n trad 1954-1962 xedmmen dina laesker, xedmen dayen un hôpital militaire juste ddaw l'hotel-nni de cèdre, xedmen brigade forestier ussawen bac ad əassen yef tezgi-agi.

**Ha-t-a** acu akk yellan akka s umata di Tala n Yilef-agi n Ufreg Ayelnaw n Ğerğer, wi yufan aha-t rriy-d akk yef yestqsiyen tesəamt.

**Tamsestant:** Tanemmirt-ik a mass, suref-ay kan.

**Amselyu :** Ulac uyilef ayen tebyamt aql-i dagi.

### Tamguđt n Lalla Xediđa

**Tamsestant:** Azul a mass.

**Amselyu:** Azul fell-akkent,  eslama.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik, nukkenti d tinelmadin neqqar di tsedawit n Tizi-Uzzu, deg ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy, assegas-agi nettheği akatay-ntey yef «**L’analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou**».

Ass-agi, aql-ay nerza-d yer dagi  ur-wen akken ad nejma  amud ara ay-i awnen deg tesleđt-agi ara nexdem.

**Amselyu:**  eslama, ayen nezmer d ayen yellan deg ufus nney ma  i d aybel.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass, ihi ass-agi nebya ad ay-id-tawid awal yef yiwen akken n umkan i wumi qqaren **Tamguđt n Lalla Xediđa**.

**Amselyu:** **Tamguđt**, isem-agi n temguđt, c’est un point culminant, d amkan  layen mliđ di  erger, yes a 2.308 m yef leeli n lebhar, d amkan  layen mliđ. Si lgiha-agi n Tizi-Uzzu tella la daira n Iferhunen, la daira n At Yanni, la commune n Tirurda, Abi Yusef, Aqbil tigi akk qar bent-d si legiha-agi n Tizi-Uzzu, si lgiha-inna n Tubiret tella la commune n Mayu, Mceddala, Sađariđ.

Ayyer is-qqaren **Tamguđt n Lalla Xediđa**? Nnan-am zik, tella yiwet n temt ut, la el-is n Tubiret lgiha n Sađariđ, tettruhu-d armi dagi, tettebbid R ebbi, qqaren-d tes a le pouvoir sur-naturel, se métamorphoser lme na-s tettebbid tugna-s, tettuyal d uccen d ayersiw, qqaren-d d akken mi ara tettebbid R ebbi di lxelwa, tes a lmal ixerfiyen akked lmal-agi amec tuđ, d uccen i as-yetteassan lmal-is, asmi t ac dinna asmi temmut, xedmen-as un mausolée, xedmen-as lxelwa-nni bnan-tt, ttruhun-d leibad yer dinna am tagi n xelwa n H izer, medden ttzurun-tt am lemqamt nniden, am akken xedmen di lxelwa n H izer akked Uzru n T thur, ttruhun-d tteezziren dinna, ttawin-d ttenawalen-as

Amkan anda i d-tuzga temguđt-agi n Lalla Xediđa  lay a as, yes a tamuyl  meqqren, si temguđt-nni tezmred ad twaliđ ula d Lezzayer tamanayt, 2.308 m d’altitude i tes a, le GPS nney win i nesea nekkni très puissant nnen-ak ma  i 2.308 m mais 2.358 m d’altitude, c’est le sommet le plus haut n tmurt n Lezzayer akk.

## Annexe 1: Le corpus

---

Isem-agi n Temguđt n Lalla Xediđa icudd yer yisem n temyart-nni i yetteebbiden dinna Rēbbi, akka am yal amkan yesēa aniyer icudd, ur tezmiređ ara ad tefkeđ isem i wumkan kan akka, ilaq ad tili leħđa uyur yesēa la relation.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass.

**Amselyu:** Ulac uyilif a yelli.

### Talettat

**Tamsestant:** Azul fell-ak a mass.

**Amselyu:** Azul mreħba yis-kent.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass, waqil tikelt-agi melba ma yella nna-ak-id acu neqqar?

**Amselyu:** Ula ayyer nessn-ikent dayen.

**Tamsestant:** Ihi tikelt-agi neħya ad ay-d-tawiđ awal yef winna iwumi qqaren **Talettat** neħ **la main de juif**

**Amselyu:** Mačči d aybel, yak nniħ-akent-id niħal ayen i teħyamt aqli dagi. ihi, Talettat d amakn, d adrar i iceħen mliħ, elayen mliħ, d-yuzgan s nnig tħiwant n At Bumahdi, deg Ufreg Ayelnaw n Ğerđer, la daħra n At Wacif, Talettat d adrar yesea la forme n iħudan n ufus le doigt le pousse, yella usawen elayen mliħ, umbeed tsubb-d armi tuweđ-d s aħad-agi amecħuħ akk i imezħiyen, ha-t-an nnig n Bumahdi ; donc il a la forme d'une main.

Nekkni neqqar-as s tmaziyt **Talettat**, irħumyen asmi i d-ussan semman-as **la main de juif**, ayyer i as-semman la main de juif? Parce que les bout iħudan-agi qeđeit, et comme les juifs nutni sont des commerħants tellement ssexdamen trop la monnaie, ifasen, iħudan nsen qeđeit yef wannec-ten i as semman la main de juif.

C'est un endroit yelhan c'est un endroit paradisiaque, qu'il faut visiter mais visiter avec pręcaution d'une manięre Ā protęger ce site.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass suref-aney kan i tikelt nniħen.

**Amselyu :** Ulac deg-s, yefud igerrzen.

### Tizgi n Yiëkkuren

**Tamsestant:** Azul fell-awen.

**Amselyu:** Azul, eeslama.

**Tamsestant:** Allah isellem-k, nekkenti neqqar Tutlayt d Yidles Amaziy di tsedawit n Mulud AT MÈEMMER, aseggas-agi netthegei akatay-ntey ara d-nawin awal yef «**L’analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou**».

**Amselyu:** Yelha a yelli ad akkent-iweffeq Rëbbi.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik.

Ma yella wamek, ass-agi nusa-d yer dagi yer **Yiëkkuren**; akken ad nenadi ansi id-yekka yisem-is.

**Amselyu:** Eeslama-im maëllik mačči d aybel, ayen i nezra ad am-t-id-nehku.

D acu tebyid akka ad tezred.

**Tamsestant:** Ma yella ulac uyilif ad id-tennid amek ik-qqaren?

**Amselyu:** Nekk isem-iw Emer, 59 n yiseggasen, akka tura akken tettwallid aqli kessey lmal; acu kan nekk xedmey déjà di l’éducation, comme un agent de laboratoire di lycée 16 n yiseggasen.

**Tamsestant:** Allah ibarek.

**Amselyu:** Şahit a yelli.

**Tamsestant:** Ihi, hku-iyi-id ciṭ yef yisem-agi n Yiëkkuren ansi i d-yekka?

**Amselyu:** Iëkkuren mačči d isem-is d’origine, isem-is d-arigine qqaren-as **Agni n Jeğgiga**. Zik, yella yiwen n lewali dagi deg Yiëkkuren, qqaren-as Sidi Menşur, yella akken d lewali dagi deg Yiëkkuren, certain temps akken yesæa tyefunast, tyefunast-nni ikess-itt, umbeed tyefunast-nni anda itt-yeksa, ad as-inin leyaci qerree akkin tyefunast-ik, dya ad tt-iqerree, la deuxième fois, yexdem-as takmamt akken is-yexdem takmamt yekksa-tt, dya nnan-as-id qaree tyefunast-ik, dya yefhem iman-is comme quoi nnan-as ruḥ sya.

Syin yerfed lqec-is iruḥ, umbeed mi i d-yuwed yer tnaṣfa n ubrid, amek i as-qqaren, mmugrent-tt-id tlawin : «Anda ara tṛuḥed a Sidi Menṣur?» Acu i asent-yenna, yenna-asent : «A Jeḡḡiga yiley-as ajeḡḡig-im inur, ziy akken ajeḡḡig-im yeqqur, ruḥemt a tiëkkurin menyif taqrurt wala aqrur.» Tura, deg Yiëkkuren que ce qu'est ce passe akka tura, ma yella nnuyen sin impossible argaz ad ten-yefru, ḥala armi tefra-ten tmeṭṭut, d tameṭṭut i yezmren ad tesseddi leenaya deg Yiëkkuren ,ur yeseedda ara urgaz, d tameṭṭut i yesean leenaya yef urgaz, dinna deg Yiëkkuren, ma yella nnuyen sin n yirgazen, impossible ad ten-yefru urgaz, armi tessekcem-d iman-is tameṭṭut, syin iruḥ isbeḥ-d di Tmizart n Sidi Menṣur, yeqqim dinna yecyex dinna, armi d asmi yemmut, mais l'origine ines n Yiëkkuren.

Mais le mot-agi Iëkkuren comme il me pareille! Am Eḏazga, Eḏazga isem-is d'origine Iëzzugen snen-t akk medden, mais après amek is-qqaren mi ara i d-uwḍen akka les colons ; ama d les Turcs ama d irūmyen, yettaeër-asen i nutni ad ketben Agni n Jeḡḡiga, ça veut pas dire, ur zrin ara d acu lmeena-s, alors amek i as-qqaren ; ad semmin amkan-nni yef taddart nsen ney yef lḥaḡa nsen yellan mucaen, akken ad d-teqqim lḥaḡa-nni nsen di ttarix, mais c'est pas amek i as-qqaren ; axaṭer ur asen-yettaeḡab ara Agni n Jeḡḡiga,ur ssinen ara lmeena-is, alors ad ruḥen ad semmin, akka tura yiwet n la famille dinna deg Yiëzzugen isem-is Bakkayes, mi qeṣrey d yiwen n la famille-agi xedmey yid-s, nutni adrum nsen At Beṛraḥ, normalement tyefamilt nsen ad tettaru Ait Beṛraḥ, d yiwen c'est un colon yefka-asen tyefamilt-agi i nutni yef le village ines isem n taddart-is di l'Espagne.

Ma yella d amezruy, di turra-nni yella yiwen n dépôt iferki dagi, sseryen-t, à minuit yerya, yella dagi Krim Belkasem Allah yerḥmu, mi i iwala akken dexxan yettyeffeg, yenna-s dayen tamurt nney testaql.

Ha-t-a tura a yelli, isem i Yiëkkuren ansi id-yekka swaswa ulac win i yeḗran, acu kan ma yella d isem-is anaṣli d Agni n Jeḡḡiga ma yella d Iëkkuren ur nezri d anewa is-t-yefkan.

Ha-t-a acu izemrey ad am-d-iniy.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik, surf-iyi kan uwiy ciṭ si lqewt-ik.

**Amselyu:** Ulac fell-as, ayen i teḥwajeḍ mačči d aybel, Rebbi ad kem-iweffeq di la soutenance inem.

### Azru n Ṭthur

**Tamsestant:** Azul fell-am a yemma.

**Tamselyut:** Eeslama-im a yelli s Azru n Ṭthur.

**Tamsestant:** Allah iselmek a yemma, nekk mazal-iyi qqarey di l'université n Mulud Mammeri n Tizi-Uzzu; ass-agi usiy-d yer dagi s **Azru n Ṭthur**; akken ad ay-d-ḥekuḍ taḥkayt ines.

**Tamselyut:** Azru n Ṭthur; mechur, asmi iyi-ḥkan imyaren imezwura, nekk tura seey 83 n yiseggasen di laemer-iw Allah ibarek, iyi-ḥkan; d imyaren imezwura wa iḥekku i wa.

Yella d ṭtir deg yigenni, ad izehel ad im-idhar ieedda, d ṭtir ad d-iwelli yer yur-m, ad yerres d læbd, ur kem-id-yettlaei, ur itett leqawt n yiwen, ur ikcim s axxam n yiwen, ur yettlaei yiwen. D leqdra i t-ixelqen, muxbaren akk fell-as, at zik nenn-as ; ilaq ad nadi yef ṭtir-agi, ixedmen akka ad ishḥel d ṭtir anda i as-yehwa ad iruḥ, anda i as-yehwa ad d-yers, d læbd ur iluea yiwen ur itess ur ikecem yer yiwen, nann-as wagi d Ṛbbi Ezizen i t-d-ixelqen, jamais ur yesei baba-s ur yesei yemma-s ur yesei ḥaca lemlek ameqqran, d mmi-s n lemlek ameqqran.

Asmi, yessawed Ṛbbi lewaed fell-as, iruḥ-d yer dagi izull ṭthur, iruḥ-d yer dagi izull ṭthur, imeksawen zzin-d akk sya u sya. Ieedda izull kan ṭthur, issars yefus-is daw uqarry-is, d læbd mi id-yerss yars-d d ṭtir, zran-t d wina sennen-t, mi i izul d aterras, yeqli, yef 4 n tmeddint mi as-ylin s lemal, fkan-d sin imeksawen nenna-asen; ad truḥem ad ay-d-terram s lexbar, wina id-yettrusun d ṭtir d aterras, i yezul yeqli yef tezrut, wissen d acu it-yuyen? Ufan-t-id iyab, imeksawen rran-d s lexbar, uwden nnan-as wina id-yettrusun d ṭtir, ixelq-it-id bab lqedra s leun-is, ass-agi, iyab ha-t-an d aterras, ha-t-an yeqli yef tezrut, izul ṭthur. Eeddan akk At Zzubga, At Xliḡ, At Ebdellah, axaṭer yefarres n wakal-agi yegru-ay akk, adrar elayen akka yegru-ay, akal-agi andi id-yayli n At Zzubga; lameena zin-ay-d wat Ebdellah d At Xliḡt, neṭlen-t di lḡamee. Tura i asent-sekney, tura asent- sekney, tura id-weṣfen hedrey-asen-id ; sekney-asen amekan-is, eeddan sakin xedmen tarix fell-as, xedmen ttarix fell-as.

Di lḡamee inna ameqqran; akken ara tessawled i wayen teḥwaḡed yer Ṛbbi, ad tnedhed s Ṛbbi d amezwaru, alamma d tala uselgu; ayen ara tdelbed yer Ṛbbi, ad ak-t-id-yefk, ma yebya Ṛbbi, qabel mi ara d-tuyaled lḡaḡa-nni teqda yer Ṛbbi; ndah kan s Ṛbbi d amezwaru. Sersen fell-as tala uselgu, tala-ina si sya alami d lḡamee-agi ayen it-zemred sersen-t fell-as, qqaren-as Azru n Ṭthur.

Ǝddan akkin xedmen timeyriwin fell-as, xedmen timeyriwin fell-as, 15 n yum di char-agi ; ma yella zwaren At Zzubga, ad rennun At Texliġt ad rennun At Ǝebdellah, ma yella zwaren At Ǝebdellah, ad rennun At Texliġt ad rennun At Zzubga ; kul semmana yiwet n taddart.

Imi imir-nni, akk ad d-fken; at lƣerba akk ad d-fken, deg yixxamen messakit; tilawin, irgazen sekra sean akk ad t-id-fkan, awi-d kan ad d-yekcem rrezq n luma n nnbi hamdullah.

Gan-as isem d ameqqran, turxen-t ; tura di leġamee-inna ad tessiwleđ dinna i leebed, ad tessiwleđ i leħġa ma txuṣ, di tala n uselgu-agi i yesea dinna, ad asen-tedeiđ s ufus Ɣebbi ur ttagad ara, ndah kan s allah d amezwaru, akka lweqt ! Ad d-tuyaleđ leħaġ-am teqda.

Ǝddan s akkin amek ixeddmen, s akkin ad sehfađen i warrac-agi imecṭaħ, derya men derya-nsen ġan-asen-tt-id aẓru n ṭṭhur šhirrimen fell-as qqaren-asen ƣur-wat Aẓru n Ṭṭhur, ƣur-wat Aẓru n Ṭṭhur i derya n derya-nsen.

At Ǝebdallah wissen anewa iwumi id-yenser wawal ney d acu? Deg wass usensi am ass-a ; arran ad suwen ṭṭeam am akka nsuway, imir-nni d akal, d aseksut n wakal akud tacuyt n wakal, rren ad suwen aseksut n seksu (aselama a dalila) aseksut n seksu refdent-s lemlaykat da iṛuħ abrid abrid armi d tamurt-ina n baba, yers kan akken yeččur d seksu, am akken azekka-nni sbaħ, ass-agi d asensi n Uẓru n Ṭṭhur, ssawlen-asen-d si tmurt n baba nan-asen : « A At Ǝebdellah ma yella ṭruħ-awen kra n yiwet n tyawsa ».

Nan-asen: « ṭruħ-ay ».

« Dacu i ken-iṛuħen akka? »

Nan-as: « d aseksut n seksu yerfed-it bab-is ƣef tcuyt i teddu i teddu, armi yekcem ar semt nwen s At Ǝisa ur t-newala ara »

Nen-as: « lhi ha-t-a ƣur nney i yella, ur d-yekkis ueeqqa n seksu ur yarriz useksut ur t-yuy wacemma, ruħ-ten ad d-tawim aseksut-nwen, ad d-ternum seksu-nwen ».

Asmi i bennan leġwamae-agi, bennan yiwen n leġamee texdem deg-s yiwet n At Ǝebdellah, texdem deg-s armi tefakk, tenna-as: « a Aẓru n Ṭṭhur neyant-iyi teqcicin deg uxxam, yeččur uxxam d tullas, a Aẓru n Ṭṭhur yiwen n wass; efk-iyi-d aqcic i tullas-agi, ma yella yehwa-s ad teddu teqcict anef-as ad teddu ».

## Annexe 1: Le corpus

---

Asmi i as-id-yefka, mi yebya Rēbbi yezzi-d useggas, yefka-as-id sin n warrac d teqcict, taqcict-nni teyab, ma d sin-nni n warrac ad ibarek Rēbbi kemmlen uyalen d irgazen; amek is-qqaren « aḥeqq azru n ṭuhr-ina id-yernan yiwen s yur-s i Ymina n At Eēbdellāh ».

Mi ēddan ad gallen ad as-inin « Aḥeqq Azru n Tṭhur id-yernan yiwen s yur-s i Ymina n At Eēbdellāh ». Tesutar yiwen yefka-as-d sin. D wagi i d lebarhan n Sidi Rēbbi, yak d leqdra n Rēbbi.

Tura ass-agi, ha-t-an ad šīrmen akk tuddrin-agi i yemctūḥen-agi ḥader ad tettum Azru n Tṭhur. Iyriben ad d-fken, ixxamen ad d-ssuffyēn ; yesea ijeqḍuren, ad as-tenniḍ n dehb, yesea leqç men kullec, ur as-d-jaben leḥaja, ur as-d-ttayen, kullec ad txedmen s axxam yur sekcamen cci, akka lewqat-a ijeqḍuren, d rreżq, d kullec yella, ḥammedullāh, ad yernu ad yerr lexir necallāh i wakka id-ttṛuḥen mera.

Ma yella d Azru n Tṭhur mechur a yelli ttarix-is n zik-nni, tarix-is n zik n zik, s akkin wa yettaḡa-t-id i wa, nekkni aqli nniy-am 83 n ssna Allāh ibarek d imyaren-iw iyi-ḥkan, ad d-iniy d imyaren-iw i yemctūḥen yef zik n zik-nni, ma yella ḥekkan-ak fell-as ad twehmed, s akkin ttarix-agi ines nugi ad as-nserreḥ nekk qqarey-asen i yemctūḥen-agi yur-wen a tarwa!

Azru n Tṭhur tarix-is meqçer, elay yišem-is d Rēbbi i id-yexleqen i lumma n nnbi, ad zren lxelq n Sidi Rēbbi, d tṭir ad yesryeffeg sdat-ik d tṭir ad d-yers d leēbed, asmi yemmut ibeggen-d iman-is akken i ilaq, walan-t akk medden.

Ḥammedullāh, tura, l'Algérie merṛa tuyal n Uzru n Tṭhur Allāh ibarek akk l'Algérie. Ad ya Rēbbi ad asen-yernu d lexir, ad yecfae di lumma.

**Tamsesant:** Tanmirt-im a yemma

**Tamselyut:** Ulac uyilif a yelli Rēbbi akem-yewfaq.

### Sidi Balwa

**Tamsestant:** Azul fell-awen nekkenti d les étudiantes si tesdawint n dda Lmulud At Maemmer agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy qqarey master 2 aseggas-agi ad xedmey mémoire yef «L'analyse sémantique et morphologique des quelques endroits touristiques de la wilaya de TIZI-OUZOU», ass-agi nerza-d yer dagi yur-wen yer zzzawiya-agi ney yer lemqam-agi n Sidi Balwa nebya ad ay-d-ħekum ciṭah yef umezruy-ines amek id-yebda ansi id-yusa acu yexdem dagi seg tazwara armi d ass-agi yur-nney amek armi yuṭal yettwassen amek armi tessnen akk leyaci annect-agi.

Azul fell-ak a mass.

**Amselyu:** Azul fell-awen mreħba yis-wen.

**Tamsestant:** Allah iselmek.

**Amselyu:** S yinelmaden-agi n dda Lmulud At Maemmer eeslama nwen yer dagi mebla ma yella nettu département-agi n tmaziyt d ayen igerrzen mliħ mliħ ad akken-yeftah Rēbbi lebašira necallah ad tfehmem akk timsel, eeslama nwen yer dagi yer taddart n Sidi Balwa tamezwarut mačči Sidi Balwa neqqar-as «**Abu Liwa**» tamezwarut Abu Liwa-agi yusa-d si Saqya El Ĥemmra l'histoire-ines d leēbed d lewali saleħ l'histoire-ines d lewali saleħ yeyra Leqran yessefham timsel u netta lašel-is lašel-is mađi n sidna Muhemmed sella Allah elih w salamma d tyefamilt les descendants-ines d tyefamilt-is yusa-d si Saqya Lħemmra yer dagi yur-nney yer taddart n Rejawna tamezwarut Sidi Balwa-agi qqaren-as Sidi Balwa isem-agi d iṛumyen i as-t-yefkan netta isem-is n saħ «Abu Liwa» zik asmi i d-yusa yer dagi yer addart-nney yestali di sunaṭuryum akkesar di l'hôpital n Sidi Balwa dya tura neqqar-as sebiṭar n Sidi Balwa asmi i d-yelħaq yer dagi yer l'hospital-agi yezdey dinna uħd-s d lexla d amaday akk d lexla xuššen-t waman dinna d lexla ur yesei ara aman ur yesei ara ttawilat ur yesei ara ħetta ciṭṭuħ iħwes iħewwes asmi i d-yufa aman, yufa-d aman deg umkan-agi n Sidi Balwa deg teqacuct-agi elayen yufa-d aman dagi yeyza lbir ar tura akka mazal lbir-nni mazal aman deg-s mazal tzemređ ad ten-tessweđ, yexdem taqubbet dagi d lewli saleħ yeyra leqran yesyaray igerdan arrac ifarru timsal d leēbed leēali iferru timsal yesyar igerdan.

**Tamsestant:** Semħ-iyi taqubt-agi d netta i tt-yebnan?

**Amselyu:** Ilaq d netta i tt-yebnan yeggan dinna netta taqubet-agi yeggan kan dinna anida yesea un petit tunnel akkenni yessyar deg-s arrac yesstaefay deg-s i isteellim abrid yelhan i medden ijebd-iten-id seg wayen n ddir cyel n lwali saleh d wagi i d cceyl-is.

**Tamsestant:** Yettwellih-iten?

**Amselyu:** Voila yettwellih-iten s ayen yelhan umbeed teqqim-id asmi nexdem tagallit-nni dinna asmi i d-lehqen yirrumyen 1830 ney akka-agi nezmer ad d-nnini akka d ussawen asmi tebda legarra n tmurt nney tawra n novembre-agi yexdem taqubet dinna asmi i d-lehqen irrumyen ad bennun tagarit sbeh mi d tameddit ad d-yelli telteyyam ney rbeeyam akkenni ad bnun tagarit sbeh tameddit ad tyelli umbeed irrumyen qqaren-as wagi c'est un lieu saint uyallen faqen isem-agi n Sidi balwa n netta i as-t-yefkan netta d lehaqiqa isem-is Abu Liwa ? Sidi Balwa-agi qqaren-as d arrumi akka akka netta makac menha maççi d arumi maççi d aerab d inslem qqaren-as Abu Liwa, umbeed c'est s'il faut yer dagi umbaæed irrumyen uyalen diplasin subben yer taddart-agi n wadda taddart qqaren-as Taqarabt zedyen xedmen lka dinna wid-ak n dinna xedmen ccyel nsen dinna amkan-agi yeqqim akken umbaæed c'est s'il faut ttawin-d ixerfiyen yer dagi lmumnin ttseddiqen wa ad iseddeq axerfi wa ad iseddeq syin kul wa d acu id-yettak. Nekknixerfiyen-agi amek i asen-nexdem ? Maççi d anejmae i ten-nejmae chaque lexmis ad illin sin ney telata ney yiwen uxerfi mkul nexddem-as lewaeda comme ikcem-d lmal yer dagi yur-nney, kcem-d ixerfiyen, tekcem-d lewaeda chaque lexmis wa akka tura mazal leweadi-agi mazal d tinna i d tinna d tinna akken llan zik i mazal tura.

**Tamsestant:** Amek armi i textarem ass lexmis-agi?

**Amselyu:** Wellah lexmis-agi acu ad am-d-iniy zik icebba-iyi Rebbi lexmis lexmis u ljamuea voilà qqaren-as lexmis u lejamuea c'est pour ça xetaren i xetaren ass-agi lexmis axater ass-agi n lexmis u lejamuea même ifedli-ten Rebbi c'est pour ça i nextar lexmis-agi et au même temps lexmis zik xtaren-t yef wannect-agi wa Allah aëllam.

**Tamsestant:** Acu akk i xedmen si tazwara dagi; txeddmem leweadi acu nniđen akk i txeddmem?

**Amselyu:** Dagi, zik asmi nebda abendayer ttasen-d imuđan imuđan lakkan ad am-d-iniy ttasen-d par toute l'Algerie Lezzayer s lekmal imuđan-is ttruhun-d yer dagi mais mi ara am-id-iniy hælun c'est que hælun chaque lexmis yettili ubendayer yettili ttasen-d imuđan hælun yettak-d Rebbi ceffa axater zik tella ciṭṭuḥ n nniya.

**Tamsestant:** Qqaren-as s Iberhan n Sidi Balwa?

**Amselyu:** Voilà s Iberhan n Sidi Balwa u d nniya-nni dayman leebd-nni yetteffey yur-s ha-t-a wacu yellan.

**Tamsestant:** I ubendayer-agi yella seg wasmi yella Sidi Balwa-agi ney d anulfu i d-yennulfa?

**Amselyu:** Ad am-d-iniy Abu Liwa-agi akka id-cefiy nekkini si cessez le feu yer dagi cfiy-as-id yella zik xedmen-t deg yiḍ tura yuyel deg uzal tura yettili kan deg wass lexmis deg uzal.

**Tamsestant:** Mazal ar ass-a txedmem-t ney tḥebsem-t?

**Amselyu:** Tura ad am-id-iniy waḥed εamayen-agi ḥebesen-t llan ciṭṭuḥ n lemcahil ḥebesen abendayer-agi bien-sûr llan imuḍan ad asen-d-yefk Rēbbi ceffa.

**Tamsestant:** Xas akka tḥebsem-t mazal ttasen-d imuḍan yer dagi?

**Amselyu:** Mazal ttasen-d imuḍan seqsāyen-d yef ubandayer-nni mais désolé taddart-agi nney tetṭef une décision tḥebes abendayer ça fait εamayen-agi nekkni aql-ay dagi d imqedmen nekkni dagi ur nezmir ara ad neaddi nnig taddart i ay-d-uwin yer da u d taddart i ay-tt-dirijin ilaq ad neqader leqwanen n taddart.

**Tamsestant:** Kečč lašel-ik n dagi?

**Amselyu:** Nekkini, mačči kan lašel-iw n dagi jeddi-s n jeddi baba nekkni n dagi seg wasmi i d-nekker di taddart-agi zemrey ad am-id-iniy 4 ney 5 leqrun ha-t-a dagi jeddi-s n jeddi-s n jeddi ha-t-ni dagi zik mmaḍi amkan-agi n Sidi Balwa d εemmi i yellan d lmuqdem dagi di Sidi Balwa-agi qqaren-as Lḥaj Saēid dagi i yenṭel juste dagi yef tewwurt ad fell-as yaefu Rēbbi nekkni taddart tuwi-id yer dagi d lmuqdem n Sidi Balwa.

**Tamsestant:** Isem-ik?

**Amselyu:** Nekk isem-iw Eli Rabya.

**Tamsestant:** Ačal di laēmer-ik?

**Amselyu:** Nekk seiḡ 65 n senna.

**Tamsestant:** Allah ibarek.

Ihi ad ak-nnini tanmirt tameqqrant imi i ay-d-hedreḍ yef wannect-agi n yesteqsiyen.

## Annexe 1: Le corpus

---

**Amselyu:** Mebla lmeziyya, ad akent-ibarek Rēbbi kunmti id-yesqsan nekkni on est là nekkni aql-ay dagi d lemqqdemin amek akken i as-qqaren s trumit des serviteurs ayen teḥwaḡem aql-ay dagi yur-kent ad akent-id-nessefhem d acu yellan di taddart-agi, d acu i t-xeddem taddart-agi.

**Tamsestant:** Tanmirt saḥit tanmirt tameqqrant.

**Amselyu:** Mebla lemziyya.

### Sidi Eli Musa

**Tamsestant:** Azul fell-awen a mass.

**Amselyu:** Azul eeslama.

**Tamsestant:** Llah isellem-k, nekkenti nusa-d si tesdawit n Mulud MÈEMMERI neqqar master 2 aseggas-agi ad nexdem akatay yef «L’analyse sémantique et morphologique des quelques toponymes des endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou», yef way-agi i d-nerza ass-agi yer umekan-agi timeemmart n **Sidi Eli Musa** ney zzawiya n Sidi Eli Musa i wakken ad ay-d-ħkum cituħ yef tqessiṭ-ines yef umezruy umekkan-agi segmi i d-yella armi d ass-agi.

Asteqsi-inu amezwaru, ma maëlic ad ay-d-tiniḍ isem-ik?

**Amselyu:** Nekkini isem-iw TALEB Bacir.

**Tamsestant:** Achal di laëmer-ik ?

**Amselyu:** Seiḡ 63 n yiseggasen.

**Tamsestant:** Lah ibarek; dagi i tzedyeḍ dagi i d-tekkreḍ?

**Amselyu:** Dagi i lluley dagi i zedyey i lulen imawlan-iw i lulen lejdud-iw i luley nekkini.

**Tamsestant:** Ihi ma maëlic ma ulac uyilif ad ay-d-teħkuḍ akken i ak-d-nniḡ sglli-na yef taqsiḍt n umkan-agi amek id-yella amek armi i as-semman Sidi Eli Musa amek id-llant akk tedianin-ines si tazwara?

**Amselyu:** Bon əla ħsab n umezruy, acu i d-iħekku umezruy nnan-ak mebaəd lfutuħat lislamiya inna-k 8 leqrun mebaəd llan imakkan deg tmurt n lezzayer ama deg tmurt n leqbayel llan imukan uyur ur uwiḍen ara s ddiin-agi nnan-ak yef wannect-agi llan wigad i inecren ddiin-agi inna-ak yef anect-agi wid i inecren lislam ufan-d tiki amek ara xedmen i wakken ad necren lislam yer tuddar-agi deg idurar ufan-d ad bennun zzawiyat i wakken d nutni ara iṛuħen yer leyaci ad sfəħmen ddiin-agi n rassul Muhemmed šela Əlih wa selamma inna-k yef anect-agi i d-tettewabna zzawiya-agi umi qqaren zzawiya n Sidi Eli Musa maəna zzawiya-agi n Sidi Eli Musa tettwabna deg leqarn wis 8 ħiġri ney leqarn wis 15 miladi donc zzawiya était fondé au 9 siècle de l’égire ney au 15 siècle de la critienes anewa i ibnan zzawiya-agi semman-as zzawiya n Sidi Eli Musa lumaəna win i tt-yebnan tazwara qqaren-as

Mħemmed Ben Yusef, Sidi Mħemmed Ben Yusef-agi yusa-d si Lmeřruk mi id-yusa si Lmeřruk ieedda-d si seħra ieedda-d seg yiwen umkan i wumi qqaren Tawat i yellan tura deg la wilaya n Adrar ieeda-d dayen seg umkan i wumi qqaren Tajruna i illan di la wilaya n Leywař dinna i yettwandel baba-s Yusef aked xuya-s Muħemmed akken yella deg umezruy nnan-as Sidi Mħemmed Ben Yusef-agi yusa-d netta lařel-is ney jeddi-s d yiwen mmi-s n mmi-s n mmi-s n sidna Eli Ben Abi řaleb aked Fatima Zuhra yelli-s n řasul Muħemmed sala allah ealyhi wa selamma jeddi-s-agi isem-is Idris le premier idris amezwaru idris amenzu d netta i ixedmen di Lmeřruk win i wumi qqaren la dynastie idriside fekk-an-as isem-is umbeed i zzawiya-agi mi tt-yebna Sidi Eli Musa uyalen ttasen-d yer-s řtelba mačči d Sidi Eli Musa i tt-yebnan d Sidi Mħemmed Ben Yusef ttasen-d řtelba yer dagi qqaren yer-s gar řtelba-agi i iqqaren yer-s illa yiwen i wumi qqaren Ali Musa , Ali Musa-agi dayen ulla d netta yusa-d si Lmařruk ,Ali Musa-agi d řřaleb i d-yufraren gar yimduk-al-is akken i d-yeqqar umezruy akken i d-teqqar dayen la version oral inna-k yufrar-d yef yimduk-al-is iqqar leqran bihfih, ifhem, ačhal n tikkal ccix-is Sidi Mħemmed Ben Yusef i xdem-as un teste ney un examen akken ad izar anwa i iqefzen deg řtelba-nni-ines akken i d-ħekkun tagi c'est une version oral mačči d amezruy i t-id-yennan mi tteawden-tt-id si leřil yer leřil nnan-ak yuwi-d ifrax ifreq-iten akk i řtelba-nni inna-assen mkul yiwen seg-wen ad iruħ ad t-yezlu anida ulac Rebbi «setayřir Llah» inna-ak akk řtelba-nni nniđen uyalen-d akk zlan ifrax-nni mkul yiwen anida iffer zunah anida ullac Rebbi «setayřir Llah», siwa Sidi Eli Musa , Sidi Eli Musa-agi qqaren-as Eli Musa yuyal-d yerra-d afrux-nni mazal-it yedder, inna-as: «Ayyer ur tezliđ ara ula d kečč?» inna-as: «Nekkini a ccix aniyer rriy illa Rebbi anida ffrey illa Rebbi». Anect-agi d taqřidt ara d-isbegnen belli Sidi Eli Musa-agi illa d řřaleb i yifen wiyad i d-yufraren yef wiyad d řaleb i ifazen; umbeed Sidi Mħemmed Ben Yusef mi i yemmut, yuyal-d win i ittfen zzawiya d řřaleb-agi iqefzen; i wumi qqaren Sidi Eli Musa, mebaed Sidi Eli Musa-agi uyalen leyaci tteqadaren-t atas, selan yis s leqraya i iyera, s lefhama i ifhem, imi iferru timsal. Uyalen-d leyaci akk zedyen dagi, ttasen-d leyaci zedyen dagi, di learc, xedmen tudrin, mebaed learc-agi s lemquadra-nni i seřkan i Sidi Eli Musa-agi, semman-as i learc-agi learc-agi Sidi Eli Musa. Tuyal ulla d zzawiya-agi i ibna Sidi Mħemmed Ben Yusef tuwi isem-is, zzawiya n Sidi Eli Musa, lumaena ad d-neawwed tikelt nniđen, amezwaru i ibennan zzawiya-agi le fondateur n zzawiya-agi d Mħemmed Ben Yusef, mačči d Sidi Eli Musa. Sidi Eli Musa tikelt nniđen yusa-d d řřaleb, yeyra dagi, yemmut dagi, yettwantel dagi, ha-tt-an tmeqbert-is ussawen-agi kan, mi immut ur yesei ara arraw-is, ur d-yeğři ara lefamilya, axařer yemmut célibataire, ur zeriř ara amek ara t-id-iniř s teqbaylit. Sidi Eli Musa amek d-

nny lina, tteqadaren-t atas leyaci, yef wannect-agi i semman-as learc n Sidi Eli Musa, ula d zzawiya-agi tegra-d isem-is Sidi Eli Musa, dayan akken id-qqaren iseɛa lberɣaka tamuqqrant, Rebbi sebhanu ɛezawaɣala i as-ifkan lqudra-agi iseɛa, lberɣaka. Hkun-d belli yiwet n tikelt, iruḥ-d illeḥu deg ubrid yedden-as leaser ney yedden-as tṭhur, ur yesɛa ara aman i wakken ad yessired, ad yezzal, akken i d-ḥekkun nnan-ak, yewwet s teekkazt-is deg tmurt, ffyen-d waman deg umakan-nni deg yewwet, yessared, yezzul, amkan-nni tura, tella tala dinna, qqaren-as talla n Sidi Eli Musa, llan wid i as-iqqaren tala Ufunas n Sidi Eli Musa, yer ass-agi, mazal leyaci ttasen-d yer dinna, ssiriden dinna, labeɛda lufanat ney wid i ihelken, les maladies n uglim ney aqrur ur tafen ara iman-is, ur yettnerri ara bihfiḥ, yeḍɛef, ttasen-d yer dinna cucufen-asen, ttawin aman-agi, qqaren-ak aman seɛn lbaraka, imi d Sidi Eli Musa i d-yeḡḡan tala-agi.

**Tamsestant:** Ihi ad ak-nini tanemmirt tameqqrant yef wayen akka akk i ay-d-tenniḍ.

**Amselyu:** ɛeti-kent saḥa, ayen akka i d-nny i icebay-id Rebbi, mačči d amezruy akk nessah n zzawiya n Sidi Eli Musa, llant teyawsiwin i iseɛan, kunemti tuwimt ayen i teḥwaɣemt, nessaram ad akent-icawen deg le memoire nkent, ad tuyalemte d ticcixtin n tmaziyt ad txedmemt idles akked tutlayt n tmaziyt.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik.

### Lxelwa n Hizer

**Tamsestant:** Azul fell-awen, a mass.

**Amselyu:** Azul, eeslama, mreħba yis-kent yer dagi.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik, nekkenti d tinelmadin n tesdawit n dda Lmulud AT MEAMMER, neqqar Tutlayt d Yidles Amaziy, aseggas-agi aql-ay nettheggi akatay-ntey i la soutanance, anida ara d-nawi awal yef «**L'analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou.**»

Ihi ass-a aql-ay nerza-d yer dagi yer-wen, i wakken ad nejmee amud ara ay-ieawnen deg akkatay-agi ara nexdem.

**Amselyu:** Ansuf yis-kent i tikelt tis snat, d ayen yelhan s waṭas, mi ara nwali akka inelmaden ussan-d yer dagi yur nney, yer Ufreg Ayelnaw n Ğerġer (la Direction National du Parc de Djurdjura), tagi mačči d tikelt tamezwarut, aṭas i d-yussan akka uqbel-nkent neawen-iten akk s wayen i wumi nezmer, mačči d aybel.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik, ihi mebla laēdil ma yella tezmređ ad ay-d-tawiđ awal yef tagi i wumi qqaren **lexlwa n Hizer?**

**Amselyu:** Yerbah, ayen nezra d wayen nessen ad akkent-id-nefk.

Ihi, Lxelwa-agi n Hizer tuzga-d di le massif n Hizer plus de 2.100 m d'altitude, deg usamar deg udrar n la wilaya de Tizi-Ouzou, mačči Hizer n Tubiret tinna d tamdint. Deg udrar ussawen tella lexlwa n Hizer, lexlwa-agi, c'est une grotte teđyaq tama-is tella une grotte akken meqqret neqqar-as Tṭaq n nnbi, lexlwa-agi si zik tṭruħun-d yer dinna leibad, tṭruħun-d, ad d-ħiğġen; llant texxamin dinna, tella texxamt, tella tekuzint bnan-tt, tṭruħun-d yer dinna ttnawalen dinna ttawin-d lmakla, tṭyimin dinna smana akken, tṭruħun tteabiden Rēbbi dinna; wid i d-yetṭruħun d tuddrin-agi nney At Kuffi, At Mendas, At Buyerdan, At Smaeil, tuddrin-agi iqqerben akka yer lġiha-agi nney, la दौरa n Buyni, akked la दौरa n Iwađiyen, acu s lektra d la दौरa n Buyni i d-yetṭruħun d tađiwant n Bunuħ, tađiwant n Mecras, At Kuffi, At Mendas. Tṭruħun yer dinna ad d-ħiğġen, tṭruħun-d d isensiyen. Mi ara yalin, akka si Tala n Yilef ad awđen yer Tizi n Tumlilt, ad leħun ad eyun akka cwiyya axaṭer d asawen, yella akka imkan i wumi neqqar Timqeggel dixel n tezgi Timqeggelt ; d imkan anda ttqeggilen steefayen wid-ak i d-yetṭruħun yer Hizer, axaṭer yal yiwen d acu i d-ieebba yid-s, wa ad d-yawi awren, wa d

lemmaæn s way-s ara swwen, mačči d kra. Ihi, mi i d-uwɔden yer dinna, ad steefun di temqeggelt n wadda; akka i as-neqqar, umbeed ad kemmlen ad alin armi uweden yer Tsutar, dinna dayen yella umkan nniden i wumi neqqar timqeggelt n ufella, mazal d asawen, ad steefun diyen cwiyya dinna, syin ad ruhen yer Hizer, lgiha n lyerb, armi d Ttaq n nnbi akked lexlwa-agi n Hizer. Ad niwlen, ad cčen, ad deɛun Rēbbi dinna, nnan la grotte-agi qqaren-as la grotte des pures et des impures, qqaren akken leibad yellan d Imumnin des croyants yettammen s Rēbbi, nnan-ak ad ikcem yer dixel ad tiwsie fell-as yernu ad yaf aman ad d-issey, ad isired yerna ad d-iffey si littæ, ma yella d læbd ur nelhi ara, ixuŝsen nan-ak ad ikcem yer dixel ad teɔyeq fell-as, ad d-irwel, akka i d-ħekkun ; tagi d lexlwa n Hizer.

Tama-is yella **Ttaq n nnbi** ; tagi c'est une grotte meqqret ur yezift ara dixel, tagi nenna-am d yiwet n temyart tbedd dinna tessawel i uyrib d mmi-s ney d argaz-is ney d gema-s, ur nezri ara d acu-as-t, tesswel-as teqqim acu teqqim, kra n wussan ha-t-an yusa-d uyrib-nni, iruhen ačhal ur d-yuɣal ara, yusa-d, ɕa fait amkan-nni gan-as lberaka, ttruħun ttezurun-t-id.

D tagi i d lخالwa n Hizer akked Ttaq n nnbi.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik tameqqrant a mass, suref-aney kan ma yella nuwi-ak ciɕ seg lweqt-ik.

**Amselyu:** Ulac uyilif a yelli, ayen teħwağemt aqli da, tezramt anda ara yi-d-tafemt.

### **Asqamu n tesmilt n tezmert n tezdeg d uḥareb yef twennaḍt**

**Tamsestant:** Azul fell-awen, nekkenti d tinelmadin n tseawit n Dda Lmulud At Meemmer, aseggas-agi nettheggi akatay-ntey anda ara d-nawi awal yef «**L’analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristique de la wilaya de tizi-Ouzou**», anda nebya an nebder tuddar zedigen di tmurt n leqbayel, tid-ak yuwin araz amenzu di temsizzelt EISSAT Rabaḥ.

Nusa-d yer d-agui yur-wen yer **usqamu n tesmilt n tezmert n tezdeg d uḥareb yef twennaḍt**, akken ad ay-d-meslayeḍ ciṭ yef temsizzelt-agi n tezdeg n tuddar n Leqbayel «**EISSAT Rabaḥ**».

**Amselyu:** Azul fell-awen eeslama nkent yer tesqamut n tesmilt n tezdeg n twennaḍt, donc temsizzelt-agi n EISSAT Rabaḥ d yiwet n temsizzelt i d-yebdan deg useggas 2006 asmi yella EISSAT Rabaḥ ad t-yerhem Rebbi d netta i d-yebdan tamsizzelt-agi tṛuḥ-as-id lefikra-agi axater deg yiwen n lweqt akkenni wilaya n Tizi-Uzzu tekmaša-d aybel n twennaḍt yettili uybel n twennaḍt kul seggas d zyada ihi yesuffey-d yufa-d l’idée akken ad yexdem yiwet n temsizzelt yef tuddar zeddigen i wakken tuddar-agi ad ssizedgent iman-nsent ma yella zeddig-it tuddar nney lemaena-s wilaya n Tizi-Uzzu ad tessiweḍ ad ttili zediget maṛra i usezdegg-agi iwakken taddart zeddigen ad tawi yiwen waraz, araz-agi mačči d lexlaḥ, tezddeg ur tesa ara ur tqeṭeen ara isurdiyem walakin tadrimt ara tawi taddart d lemeawna kan i taddart-nni iwakken ad kemlen les projets iwakken ad qaeden taddart nsen ihi timsizzelt-agi tazriḡt tamezwarut tettwaxdem 2006 /2007 walakin asmi tt-xedmen bon EISSAT Rabaḥ yettwanya 2006 teqqim akken temsizzelt tettakkemmel aseggas amezwaru 2007 syinna aseqamu aḡerfan n wilaya n Tizi-Uzzu i beddel yefus yuḡal s akabar nniḍen ḥebsen timsizzelt-agi armi d aseggas 2013 anda xedmen tazriḡt tis 2 anda ttekint aṭas n tuddar bien sur llant tid-ak yuwin araz 2013/2014/2015/2016/2017/2018 mkul seggas yettili tezriḡt-agi aseggas-agi aql-ay nessaweḍ-d akken ad nexdem tazriḡt tis 7 aseggas2019 tazwara le concours EISSAT Rabaḥ mačči tezdeg-nni kan mačči kan d la gestion des déchets nufa-d belli timsizzelt-agi a fin de temps nufa-d belli timsizzelt-agi c’est pour sauvegarder des valeurs ancestrales de la kabylie les valeurs ancestrales-agi id-ḡḡan lejdu-d-nney ama d lemeawna ama d tezdeg ama d lufaḡ daxel n tuddar axater ass-agi mi tewalaḍ taddart zeddiget lmeena-is imezday n taddart-nni metyefaḡen akk yella le consensusce daxel n taddart-nni metyefaḡen ad sizedgen taddart nsen nezra d akken taddart ma yella ulac lufaḡ ur tezmireḍ ara ad txemeḍ lḡaḡa ama d tezdeg ama d ayen nniḍen ama d les projets ama d isenfaren ur zemiren ara ad xemem syefik le concours

ΕΙSSAT Rabaḥ yuwi-d justement iwakken yuweḍ-d ass-agi iwakken ad iḥessi ayen akk illan di tmura leqbayel nney yerna sur tous s wayen ttwaṣṣin tmurt ney leqbayel ama d lemɛawna ama d la consensuce ama d tagmat, ama d tezdeg, ama aseggas-agi tazrigt inxdem aseggas-agi tis 7 bien sur paraport ar illindi illa wacu i d tuwi d ajdid par exemple yef le barèmes nbeddel-as i le barèmes-nni nbeddel-as dayen i la commissions d'évaluations widak ara yeffyen ad zren tuddar illa wacu i d-nerna deg-sen illa ujdide titre d exemple ad iniy kan yef le barèmes aseggas-agi narna-d bellik tuddar ara iketben ara i xedmen yef la promotion de la langue Tamaziyt i les patrimoines culturelles berbère illaq asen-fekkar bellik illaq asent-nefk tineqıdın donc tewalam tura l concours-agi mačči siwa yef tezdeg kan même yef la promotion de la langue berbère ass-agi taddart ara ixedmen iketben les inscription s Tamaziyt ad tesseu tineqıdın ad ketben akken i asen-yaεgeb la langue i senieεgben mais ma ullac Tamaziyt umzun ur xedimen ara syefik.

**Tamsesant:** Illaq ad d-teddu temaziyt?

**Amselyu:** Illaq ad teddu temaziyt di les inscriptions daxel n taddart ketben panneau tajmaet ilaq ad t-nwali yettwaktes s tmaziyt ma ketben abrid flan ilaq ad t-newalli yektes s tmaziyt ayezbaz ilaq ad t-nyef yettwaktes s tmaziyt ma yella ur yettwaktes ara s tamaziyt ur ttawin ara tinqqıdın donc nefka-as xemsa tneqqıdın yella ujdide dayen par rapport isenfaren i xeddement tuddar llant tuddar i ixedmen les projet wehd-sent meḥsub s yişurdiyen nsent mačči d la mairie mačči d la wilaya mačči d le ministère sa fait taddart ara naf texeddem ad as-nexdem cit le courage ad tt-couraji donc nexdem-as 8 tneqqıdın pour les projet à réaliser sur le plan propre de village teqqim-d meḥsub-it di le barème-agi tanqıt tameqqrant akk meḥra c'est la gestion des déchets axater d wagi i meḥsub d saḥ mliḥ di le concours-agi d tezdeg n tuddar nney nexdem-as 25 n tneqqıdın ma d tuddar ara yettekin aseggas-agi meḥsub tuddar ara yawin arazen am yilindi neqqim toujours di 10 n tuddar ; taddart tamezwarut ad tawwi 9,000,000,00 DA, tis snat 7,000,000,00 DA, tis tlata ad tawwi 6,000,000,00 DA, tis rebea 5,000,000,00 DA, tis xemsa 4,000,000,00 DA, tis setta, tis sebea, yis temanya mkul yiwet seg-sent ad tawwi 3,000,000,00 DA, tis tesa d tis εcra ad awwint mkul yiwet 2,000,000,00 DA.

Aseggas-agi donc yella dayen ujdide nniḍen; tuddar yettekin deg tezrigin iεeddan ad d-iniy donc tamezwarut tis sant tis telata tis rebea tis xemsa wigini tuddar yettekin di tezrigin-agi yeklaşın d imezwura ḥaca ma d wis xemsa ur d-ttuyalen ara yer le concours nexdem-asen-id yiwen le concours nniḍen wehd-s d zyada qui s'appelle le super concours ney le concours des villages lauréats le concours n tuddar yuwin araz. Amek id-truḥ l'idée-agi axater tura nekkni

mi ara nteffey yer daxel n tuddar-agi mačči kan ad nruḥ ad d-newali tezdeg-nni kan ad d-nruḥ nesmeḥsis i yeḡblan n taddart nesmeḥsis i yimezday n tuddar lmeəna-is ttwalin belli ufrin l'élût d netta ara yesteqsın yeḡ yeḡblan n taddart mačči d le comité ad d-iruḥen yer l'APW bac akken ad d-xedmen yeḡblan nsen nettfaras tagnit mi ara nruḥ yer yiwet n taddart nesqsay yeḡ yeḡblan nsen donc yella le concours EISSAT Rabah yuwi-d même c'est que ces élûtes qui s'approche d'après les villages et des citoyens donc ad nesteqsi dagi deg tuddar d acu i ay-d-nnan, nnan belli tuddar-agi i yuwin arazen akka ieeddan nnan-ak ur ilaq ara ad ten-tettum nufa-d belli ilaq ad as-nexdem le concours à part ur d-ttuḡalen ara yer widak ad d-ikecmen aseggas-agi axater tuddar xedment uwint le prix aseggas-agi lakkan ad d-uḡalent zriḡ belli tuddar nniḡen ur seunt ara tagnit i wakken ad rebḡent deg-mi nexdem-d i tuddar-agi seg umezwaru armi d wis xemsa deg tezriḡin-agi ieeddan le super concours ad nuḡal yer-sent l'inscription est d'office s wudem unsib mačči armi ruḡen-d ad inskrin parce que uwin le concours le faites que uwin le concours-agi mačči d l'inscription donc wigad-agi ad nuḡal donc ar ḡur-sen ad newali est-ce-que qqimen zeddigit taddart ara d-yufraren deg tigi-nni ad as-nefk dayen araz i as-iwulmen mazal ar tura aḡal ara as-nefk i tigi mazal akka d ussawen axater wagi c'est un concours parallèle super-concours i as-qqaren teqqim-d deg tuddar i yeklasin deg tezriḡin ieeddan meḡsub tis setta, tis sebaa, tis temanya, tis tesaa d tis eecra wigi-nni zemren ad d-uḡalen axater kifkif asmi nuḡal deg tezriḡt-nni ieeddan mi tettruḡu yer tuddar llan wid-ak i ay-id-yeqqaren awlidi netteki deg tezriḡt tis xemsa nuzga-d d wis setta ney d wis sebaa tura aql-ay ur netteki ara ceḡul terzam-ay ifadden ur nezmir ara akka nufa-d belli d saḡ ilaq ad d-uḡalen ihi ass-agi netteḡef lemawqef i wakken tuddar-agi tis xemsa, xemsa tingura ad d-uḡalent aseggas-agi ad ttekint deg le concours ma d tuddar n yilindi seg temzwarut armi d tis xemsa n yilindi n tezriḡt-agi tis setta wigi ur d-ttuḡalen super-concours ur d-ttuḡalen ara ar le concours-agi n tuddar-agi nniḡen acimi axater tuddar-agi ttekin di la commission d'évaluation donc tazriḡt tis sebaa imi ara nruḥ ad neffey yer tuddar ttekint xemsa tuddar-nni i yeklaḡin ilindi axater tuddar-nni ad d-iniy Azemmur n Umeryem, tella At Saaid deg Buzgan, tella Cbaba, tella Tisugin akud Megdul wigini ad ttekin le comité nsen ad ttekin di la commission d'évaluation donc mi ara neffey ad ttedun tid nney ad évaluer tuddar-agi yettekin aseggas-agi tella dayen aseggas-agi la direction de la culture ad tilli tenmehla n yidles ad tettki di la commission d'évaluation axater qedcen ula d nutni yid-nney axater ayen akka ieeddan tella kan la direction de la santé et de l'environnement et le tourisme aseggas-agi nerna-d la culture ḡaḡa nniḡen dayen i yellan d ajedid aseggas-agi ad d-uḡaley toujours yer la commission d'évaluation c'est que llan dayen les associations de l'environnement sebaa les

associations ara yettekin di la commission d'évaluation se sont des associations de l'environnement d tidakkliwin n tewennaḍt ajdid nniḍen c'est que tuddar ara yawwin araz ilaq araz-nni tadrimt-nni ilaq ad xesn 25% n tedrimt-nni i wakken ad xedmen les projets special pour l'environnement taddart-nni mi ara tawwi araz tesa tadrimt, s tedrimt ad xedmen ayen i sen-IEEEjben wa lakin cerṭ ilaq 25% i tedrimt-nni i uwin akken-nni ad xedmen les projet yef l'environnement ya ad xedmen centre de tri ya ad d-ayen les baquets ya ad niṭwayin ya ad d-ayen le materiel s way-s ara xedmen l'environnement wa ad xedmen s tedrimt id-yeqqimen wa lemaena-s s 75% i tedrimt-nni ad xedmen le projet i asen-IEEEjben ama d le stade ama d la crèche ama d abrid ayen i asen-IEEEjben voila donc tura-agi aseggas-agi mazal encors ur neḥbis ara tazriḡt tis sebea mazal ur neḥbis ara les inscriptions axaṭer nufa-d yiwen mačči d aewiq ma yella nezmer ad d-nnini akka-agi avec ayen akka i yeḡarun di beṛra avec la révolution populaire tagrawla-agi n ccaeb n ugdud aṭas is-yeqqaren ahat tura wilaya teḥbes l'APW teḥbes sa fait ur nexdem ara xatti le concours EISSAT Rabaḡ yettkemmil axaṭer wagi d leḡa i yeenan le citoyen i yeenan imezday n wilaya n Tizi-Uzzu sa fait ur ilaq ara ad nefareṭ deg wannect-agi ad nkemmel toujours deg tezdeg axaṭer tezdeg-agi ilaq ad tkemmel mačči ḡala kan ma yella kra n la révolte ilaq ad nemsexsax ilaq ad tekmele tezdeg axaṭer tezdeg-agi-nni tella deg wulawen n tmurt leqbayel imezday n tmurt leqbayel ilaq ad tili ula di beṛra ilaq ad t-nettwali par table sur le terrain.

Tanmirt nwen.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik, tezmred ad ay-d-inniḍ d aneta tuddar yuwin araz amezwaru di yal timsizzelt seg wasmi i d-tebda?

**Amselyu:** Tuddar i yewwin araz donc;

- En 2007 la saison 2006/2007 tella taddart n Zzubga.
- En 2013 d taddart n Zzubga id-yuyalen deg Illilten
- En 2014 tella taddart n Igersafen di tyiwant n At Ijer.
- Tazriḡt tis tlata donc en 2015 d Timizar di tyiwant n Timizar n Friḡa.
- En 2016 tazriḡt tis rebea d taddart Imeseuden deg Imsuḡal.
- Tazriḡt tis xemsa d taddart Tiferdud di tyiwant n At Bu Yusef, tayiwant At Bu Yusef ad d-smektiy tuddar meṛra akk n tyiwant n At Bu Yusef uwint akk araz llant tid-ak yuwin araz amezwaru llant tid-ak yuwin araz wis sin wis tlata wis rebea donc tuddar n At Bu Yusef tayiwant n At Bu Yusef zemrey ad d-iniy tufrrar-d gar tyiwannin i yuwin arazen après ad d-truḡ d tayiwant n Buzgan donc l'édition 2017 nniy-d taddart Bumeseud.

➤ En 2018 d taddart n Uzemmur Umeryem dagi kan teqreb yer Tizi-Uzzu di tyiwant n Tirmitin.

**Tamsestant:** Tanmirt-inek semkti-ay-id kan s yisem-ik ma ulac uyilif ?

**Amselyu:** Nekk d docteur Sid Eli Yusef d aselway n tesqamut n tuğeya d tezdeg d useħbiber yef tewennađt deg usqamu aƣerfan n wilaya n Tizi-Uzzu.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik yaėti-k seħħa yefud iğehden i temsizzelt-agi nwen.

**Amselyu :** Tanmirt nkent ula d kunemti yaeti-kent seħħa imi i d-iqellben.

### Taddart n Zzubga

**Tamsestant:** Azul fell-awen.

**Amselyu:** Azul fell-akent, eselama.

**Tamsestant:** Nekkenti d tinelmadin n tsedawit n dda Mulud AT MÈEMMAR, aql-ay ad nettheggi akatay-ntey, adna ara d-nawi awal yef «**L’analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou.**» Daxel n uxedim-agi nebya ad neskcem tuddar id-yuwin araz amenzu, di temsizzelt EISSAT Rabah.

Ihi ass-a, aql-ay nerza-d yer dagi, yer taddart-agi nwen, i wakken ad nejmeɛ amud ara ay-iaawnen deg ukatay-agi ara nexdem.

**Amselyu:** Eselama-nkent yer taddart nney ansuf yis-kent, aql-ay dagi i lmend nkent, nekkini d yiwen s gar ttemman n taddart, ayen tehwajemt sseqsimt-d ad kent-jawbey

**Tamsestant:** Tannmirt, ihi hku-ay-id ciɛ yef umezruy n taddart-agi nwen?

**Amselyu:** Taddart n Zzubga id-yussan di tyiwant n Illilten, la daïra Iferhunen, d yiwet n taddart si zik n zik txeddem, d taddart qui est organisé, même avant la révolution et après la révolution, tefka-d yaeni udem de l’organisation di kullec, même di tegrawla, syin tekemmel akken taddart deg uxeddim-is chaque génération, jamais teqqim taddart melba le comité, zik d iderman i yellan, uqbel ad d-nnulfunt akk tdukliwin-agi, deg useggas 1989, xeddmén-as l’agrément mkul 3 n yisggasen ad ibdel le comité, acu kan di leemmer neqqim melba le comité, après dayan nesɛa leqwanen fell-asen i tleħħu taddart, acu dayan leqwanen-agi netteawad-asen; akka tura ur nezmir ara ad neddu s leqanun n 1970, yella wacu nettekkes akken yella acu i d-nrennu; ayyer llan leqwanen n zik tura ur sein ara amkan nsen di tmetti nney, acu kan idis n tezddeg yeqqim d winna ur ibdel ara taddart ilaq dima zeddiget, nesɛa ula d yiwen akken n uħric gar leqwanen n taddart iheddren kan yef tezdeg, mazal netthareb yef tewwnaɗt, nekkni taddart nney deg useggas n 1986 i tesɛa la décharge weħd-s, déjà imir-nni les APC ur seeint ara les décharges, zik nsufuy s dompère n taddart dompérer-nni zik n les chantiers, après cwiyya n les dons nuɣ-d tracteur à l’époque nsufuy yis, après nettxellis le chauffeur-nni s les cotisations, tekemmel akken syin.

Ma yella nuwi-d awal yef araz-nni i tuwi taddart yef tezdeg di 2006, mi id-yusa lwali ad ixdem une visite i teyiwant-agi nney, yuwi-t-id le maire yer taddart-agi nney, yedda-d le P.

APW wina yemmuten EISSAT Rabah, mi i d-yelheq yer dagi yufa-d taddart zeddiget, dya tusa-as-id tikti-agi n temsizzelt yef taddart zedigen, le prix-nni syina i yebda, EISSAT Rabah akked lwali uwin tikti n temsizzelt-agi sya, imir-nni i ttfen la décision, nekkni nettkemmil, ur neh̄bis ara axeddim yef taddart nney, nxeddem ticemlit, nessizdig taddart, akken di 2007, nuwi araz amenzu, syin yella-d akken uneh̄bus di temsizzelt-agi akken 5 n yiseggasen, mi yemmut EISSAT Rabah, asmi id-kecmen les élus nniḍen ḥbesn, syin mi d-uḡalen di 2013, nekkni axeddim yettkemmil, usan-d ufan-d belli akken taddart tbeddel mačči akken i teqqim, nekkni nettkemmil yer sdat, netth̄arab yef taddart nney; ama mezzi, ama meqqar, d argaz d tamettut, diyen tikkelt tis snat di 2013, dayen nuwi araz amenzu, imi taddart tettekemil di leqdic-is.

**Tamsesant:** D acu isenfaren i txedmem i taddart?

**Amselyu:** Aṭas n yisenfaren i yettilin i taddart, nxeddem iberdan, nxeddem; am tura axxam-agi anda nella akka tura d axxam n yilmezyen d axxam n taddart, bon axxam-agi n taddart nebda-t asmi i d-ruḥen les canadiens ufan-aḡ-id nexddem, fkan-aḡ-id 110 melyun deg useggas n 1998, syin nettkemmil-it s les dons, siwa l'étage ina anegaru tefka-ḡ-id dewla lemeawna, teffey-d PCD, nexdem tazeqqa n wadal, nexdem la crèche i warrac imecṭah, nexdem tamkerḍit i warrac deg yiberdan, nexddem les pannes ama d aman ma yella rrzen, neḡ d lfusiwat, nessewsee iberdan, ayen teḥwaḡ taddart, mi ara d-nruḥ ar unejmuε n taddart, lyaci akk ad d-inin ayen beyan, ayen i ixuṣṣen di taddart, ayen i d-yuwi lḥal ad yettwaxdem, xas akken nesεa le comité acu kan d at n taddart i yettaṭafen les décisions, dima d awal n tarbaet tameqqrant i yetteeddin, yal yiwen ad d-yeffek takti-s, tamuyl̄i ines, syin ad nwali ayen yezwaren, ma yella zemrey am d-fkey amedya le parc-inna, zik ulac-it ur yewsie ara ubrid, di leḡmaε fkan-d takti ad nessewsee xedmen le projet u yal tikelt mi ara nexdem un projet, ilaq qbel, ad yilli uneḡmuε axaṭer nekkni yal lḡemea tamezwarut n waggur nexddem aneḡmuε-agi, nekkni taddart tetteawan yal win yebyan ad yexdem lḥaḡa.

**Tamsesant:** Anewa yellan yer yidis-nwen mi texdmem yef temsizzelt-agi?

**Amselyu:** Ala s yidrimen n taddart i nexdem, axaṭer nekkni amek i nexddem, njemmee-d idrimen s les dons, ttakken-d dayen wid yellan di lyarba, ttakken-d, syin ayen akk ara teḥwaḡ taddart nexdem-it s yidrimen n taddart si la caisse n taddart, dayen gar leqwanen n taddart, yal axxam yesεa tadrimt-is n useggas 1800 DA kul axxam, yal win yesεan tawacult, tura akka nekk seiḡ gma yezweḡ, yesεa tawacult ad ixlles 1800 DA weḥd-s, dayen baba deg uxxam ad ixlles, yal win izewḡen yesεa axxam weḥd-s yefreq d yimawlan-is, yeffey seg uxxam n baba-

s, ad ixlles 1800 DA, ma yella xas akken yezweğ meəna ma yella yetteici d yimawlan-is ad ixlles kan baba-s. Ula d wid-k n lɣarba akka yiwen n leqanun kul seggas 1800 DA. Ma yella nebya ad nexdem akka lhağa s lhir nğemmeɛ-d diyen, akka dinna yal yiwen ad d-imudd ayen i wumi yezmer, ad tennejmaɛ taddart, din yal yiwen ad d-yefk ayen yenwa. Acu kan mi nexdem akken ad d-nawi araz amenzu ulac win i ay-id-yefkan afus n lemɛawna d taddart.

**Tamsestant:** I tedrimt id-tuwim si temsizzelt d acu i txedmem yis-s?

**Amselyu:** Idrimen i d-nuwi deg waraz amezwaru nuɣ-d yis-n un tracteur, axaṭer wina nesea zik d aqdim, nuɣ-it-id deg useggas n 1989, neawwed-d ajdid, ayen i d-yegran nexdem leɣyal-agi imecṭaḥ akk; axaṭer d idrimen nney, llan di la mairie, axaṭer ur ten-id-ttakken ara s afus n le comité, ttruhun d les projets si la mairie, ma yella 2013, d acu nexdem? Nnuɣ-d la case axaṭer, la case-ina i d-tufid n taddart, dayen nekmmel axxam-agi, seg 2013, armi d aseggas-agi i t-xedmen, dayen lwali yefka-ay-id 4.000.000 DA diyen d lemɛawna, i uxxam-agi kan, sema nuwi-d 5.000.000 DA di lweqt n yimir-nni-nni, syin yerna-ay-id lwali 40000.000 DA nniɛen.

**Tamsestant:** Ma yella nuɣal-d yer taddart-agi nwen asena i d-yekka yisem-agi n Zzubga?

**Amselyu:** Akken id-ḥkan yemyaren yecfan, isem-agi n Zzubga yekka-d si teqbaylit s sdaq ney les bijoux “tizebgatin” ney “tazebget”, yesea atas n les couleurs, syin fkan-as isem-agi n “Zzubga”, akken i d-nenna isem-agi yekka-d si “tzebget” i tettlusu tmeṭṭut taqbaylit.

D acebbi i cebban tezdeg d cbaḥa n taddart yer tezbeget n tmeṭṭut icebhen.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass, surf-ay kan necṭen-ik-id

**Amselyu:** Ulac deg-s, tanmirt i kunemti i yeqdcen yef tmaziyt.

### Taddart n Yigersafen

**Tamsestant:** Azul fell-awen.

**Amselyu:** Azul, eeslama-nkent yer dagi.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass, nekkenti d tinelmadin n tsedawit Mulud AT MÈEMMER nusa-d yer dagi yer taddart **Igersafen** akken ad nejmaε amud ntey yerzan «**L'analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou.**» Nessekcem tuddar yuwin araz amezrwaru deg temsizzelt n tezdeg n tuddar leqbayel n EISSAT Rabaḥ nusa-d ass-agi yer-wen akken ad ay-d-temlem amek armi tkecmem yer temsizzlet-agi.

**Amselyu:** Yaeti-kem saḥḥa merci ma fille s yisem-iw en tant que président de comité n taddart-agi, s yisem n le comité s yisem n taddart n Yigersafen marḥba yis-kent leeslam-nkent

**Tamsestant:** Ad irḥeb yis-k lxir

**Amselyu:** Ncallah ad tenjḥemt di ddurus nkunt aql-ay à votre disposition, timsizzelt-agi EISSAT Rabaḥ amek iy-d-tusa l'idée? Nekknī au niveau n taddart tezdeg tella tella depuis la nuit des temps si zik tezdeg tella, alors wid-ak i yettjirin taddart ama d le comité ama d tidukliwin tṛuḥ-asen-d l'idée nenna-d puisque nekknī nessazdeg nenna-d pourquoi ne pas participer ar le concours-agi, yuḡal-d apres c'est un stimulé bac ad partisipin les membres de comité mesfhamen qeblen la participation uwin-tt ar l'assemblée générale parceque mkul lḥaḡa ara txedmeḍ ilaq ad d-tæeddi di l'assemblée générale ur zmiren ara ad ddmn des décisions kan akka-agi weḥd-sen s les membres de comité; donc uwin-tt ar l'assemblée générale nenna ad npartisipi taddart tenna-d ad tt-partisipi i wacu? Est-ce-que ad ay-d-tawim le prix? Ur zuxen ara le comité ur d-yenna ara ad d-nawi le prix ad nṛuḥ ad npartisipi ad nwali ad neḡar ma yella anda nxuṣ avec la participation-agi ad d-niḥfiḍ nerra iman-nney ahat nzeddig ! Balak nxuṣ mais avec le concours ad newali tuddrin nniḍen amek ixedment ad newali donc on a participé en 2013 on a eu la quatrième place imir-nni ttrikumpunsiyen les trois premiers donc l'année d'après kifkif ar l'assemblée générale aseggas-agi ad npartisipi diyen nennan-d amek ad tepartisipin est-ce-que ad d-awim ney ur d-tettawim ara? Les membres de comité nennan-d ad npartisipi bac ad d-nawi un prix voila amek i ay-d-tṛuḥ l'idée on a participé et humddulah on a eu le premier prix en 2014 et depuis aqel-akkent

tewalamt ass-agi s wallen-nkunt Igersafen est-ce-que tella une continuité ney stagné ney au contraire il y'a une dégradation tuyalin yer deffir vous êtes la pour juger.

**Tamsestant:** D acu isenfaren i txedmem armi id-tuwim araz amenzu di temsizzelt-agi? Acu txedmem akk i taddart?

**Amselyu:** Yesti-kem sahha a yelli donc asmi déjà id-nedisidi ad nexdem ad nepartisipi i le concours-agi la place-agi yellan ddaw n le bureau-agi tella d axxam aqdim n zik tella d axxam n ccix n taddart l'idée truh-d nennan-d axxam-ina ur yettwazday ara ccix n taddart yesea axxam nebya ad ten-démolie ad t-nesyli ad nexdem deg-s une place publique tous le monde au niveau de l'assemblée llan pour ad t-nesyli ad nexdem une place, asmi yeqli xedmen une demande au niveau des autorités bac ad d-awin un aide financière parce que ça vas chiffrer asmi i disidin donc ad ttxedmen uwin-d des architectes xedmen-d le plan ect! Xedmen un devis açal ara d-tesqam la place-agi les demandes qui ont transmises au niveau de la PC akud la daïra, iruh-d le chef de daïra yer dagi yenna-asen-d axater nekkni n disidi ad tterisipsyuni le premier novembre balak lekwayedagi bedan-ten di juin ney juillet yenna-d le temps ne suffit pas les autorités nennan-d d lekdeb ad ttrisipsyunim le premier novembre, fkt-ay-id le OK donnez-nous l'autorisation de permis de construction nekkni ad nebdu axeddim la place-ina a été realiser en 22 jours, 22 jours tfakk tresipsyuni asmi id-yuweđ le chef daïra yer dagi yenna-k, c'est un projet minimum de deux ans bac ad t-fakkem lakkan d ddewla ara t-ixedmen deux ans nney-d les jeunes nney ad yexdem di Lezzayer ney ad ixdem di Tizi-Wuzzu ney, mi i d-yuweđ tameddit à 6 heures de soir ad yekkes lqec-nni ines ad d-iruh s leq n lexdma xedmen jusqu'à 2 heures 3 heures de matin, la cascade-nni rnan-tt-id après la cascade-nni i yellan en face la place-nni xedmen-tt-id en 6 jours, settyam tfakk la cascade-nni. D acu i yellan dinna avant? C'était un garage en tôle n bu tehanut-agi s iherryiwen mi cefiy Husin Harun ad t-yerhem Rebbi mi id-iruh ihewwes-d yer dagi pour visiter uqbel ad d-tæddi la commission de notation inna-k anect-agi akk mi agarage-agi icemt cituh legha-agi on a proposé on a demandé la propriété ya wedi amek i yelaq ad nexdem ? Ilaq ad t-nekkes ilaq ad ihud hamddulah il était pour yenna-k sseylyit-tt xedmet ayen i tebyam, donc nekkes le garage-nni en tôle nexdem une cascade, asmi id-iruh Husin Harun yufa-d la cascade-nni ulac garage-nni yenna-k je vous tire chapeau ha-t-a a peu prés donc les projets la place-agi zik dagi i nettnejmae mačči akka i tella c'est juste à partir de concours-nni i ttnexdem i tt-naminaji akihin, tella, nesea cyber cyefé du village din ilemden akk tarrwa nney ama d arrac ama d tihdayin l'informatique au lieu ad iruh ad yettxelis dans un cyber cyefé

neftaḥ-it d taddart les enseignants sont des jeunes n taddart ils sont énumérer kan akka ad d-nnini bénévolement mais comme même netṭawan-iten akka cituḥ après le cyber-nni ha-t-an nerna-d deux placettes juste a coté on as aménagé les fontaines publiques zik d ibasanen kan akkin-a ad d-ruḥen waman deg ucercur apres mais le style akken ixedmen zik iqqimen tura juste c'est modernisé par rapport yer la construction par rapport yer le décors, nexdem un centre de tri l'idée c'est toujours ṣḥab n taddart apres ce n'est pas le centre en lui-même i yesean la valeur mais c'est beaucoup par la sensibilisation des citoyens et des citoyennes n taddart après avec des conférences nekker! Les conférences pour les gens uyalent tlawin nney parce que nettat ur tezra ara, tamettut ad d-tsuffey sachet ines wagi les odeurs ad ten-deggar nuḥal nexdem ! On as fait le tri par exemples les déchets tel que les éplucheurs de fruit ney les éplucheurs de légumes ney je ne sais pas moi ayen id-yettuyalen comme engrais nexdem des baquets en bois chaque quartier nesses-as un baquets un composteurs nettkompostī les produits nni netgir-iten yer dinna nesea un élément spécial id-yettēdin yettcontoli-iten après ttuyalen-d d leybar nexdem des baquets pour le plastique weḥdes pour le carton weḥdes pour le ver weḥdes akkud le fer, nesaweḍ apres nettekompakti même le plastik-agi bac ad t-neznez ha-tt-a l'idée amek i ay-d-truḥ ha-t-an les projets i nexdem nesea le projets de cimetièr inna nexdem-it bien avant (axir a Zahir) nexdem-it bien avant le concours-agi donc nesea en 2003 déjà neftaḥ-itt ça veut dire que tezdeg-agi tella bien avant ha-t-an les projets i nesea.

Ma yella i tebghidh ad ay-d-tarnuḍ des questions nous sommes à votre disposition ma fille.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik.

Acu n isenfaren i teseam si sya yer sdat ?

**Amselyu:** Alors akka yer sdat les projets i nesea nniy-t-id déjà donc nesea la réalisation de véritable centre de tri yeeni et là en demandant aux autorités ma yella ihda-ten-id Ṛebbi ad ay-id-εawnen il faut ad yilli dans les normes internationales mačči akka it-nexdem tura juste axxam tamacint-agi i yettkompaktiyen et puis awi le plastique yer dinna dya dayen ilaq ad yeseu akk les compatibilités i ilaqen wagi d amezwaru, nesea la réalisation de terrain de jeux de sports pour nos enfants un projet de réalisation d'une piscine dans un espace ouvert mačči une salle ad tt-id-nexdem toujours pour nos enfants nexdem déjà un manège i warrac nney i teḥdayin nney c'était juste à coté de l'école primaire-inna yella ar le stade les pistes-agi pour valoriser les terrains yellan deg ygersyefen ilaq mkul amkan ad as-neseeddi une piste nesea comme projet toujours, aman dayen xas nesea mais on dit toujours drus parce que la démographie trennu ass-agi balak a 5000 milles habitants hamddullah kfan-ay-id mais azekka

balak ad nessawed 6000 ou 7000 habitants la quantité n waman i nesèa drus donc on pense pour l'avenir ad nettxemim i les générations futur ilaq ad d-yeffen nehga-asen voilà a peu près d acu i nesèa comme projet nesèa une salle polyvalente malheureusement nesèa des croques pour sa réalisation que se soit di le terrain-nni-ines ney le financement nexdem-itt pour trois étages R+3 on n'as pas pu avoir l'autorisation des autorités concerne.

**Tamsestant:** Mi tettekkam di temsizzelt-agi yella win iken-iaawnen s tedrimt ney d ayen kan i tesèa taddart s way-s i texdemem?

**Amselyu:** Pour participer deg concours-agi question financière c'est les biens n taddart on n'a pas une aide étatique ulac c'est les gens n taddart soit les cotisations soit particulièrement d les dons avec les gens sont comme même charitable tteawanen et ne manquons de rien pour le moment hamddullah.

**Tamsestant:** Awwi-ay-d awal yef umzeruy n taddart-agi-nwen?

**Amselyu:** L'historique n taddart beaucoup plus par rapport yer la révolution comme tewalamt-d mi id-tkecmemt akksur au niveau de l'APC la plaque i yellan pour recueillir les invités «village des 99 martyrs» 99 cuhada i yellan daxel n taddart-agi seblen tirwiħin nsen bac akken ass-agi nekkni nesèa une liberté d'expression nesèa izerfan bac ad nexdem ayen i nebya ass-agi n développée akka-agi donc c'est grâce à eux amek i llan les 99 martyrs agi : taddart nney asmi id-tekcem fransa yer dagi nesèa des éléments i yeffyen yer umaday nesèa des éléments i yellan di taddart nesèa peut-être des éléments i tuwi l'armée bessif yer daxel les casernes françaises mais il y'a une entente entre imjuhad i yellan di baħra d widak i ikecmen yer daxel la caserne ils sont fixés une date bac ad ffeyen avec l'armement parce que imjuhad i yellan daxel n umaday ils ne sont pas armés ur seein ara leslaħ s wacu ara xedmen donc demmandé yer widak-agi i yellan daxel-agi ilaq ad ruħen ad awin l'aremement ad awwin l'habillement ad awin ddwa ad awin éffictivement la date-nni rewlén s leslaħ-nsen s lebsa-nni s yicettiden ayen akk isean uwin-t yer umaday et d acu i texdem apres fransa par rapport à ça tejmeε-d taddart complet homme, femme, enfant, vieux ar l'école inna zik d alma kan c'est un terrain vague jemaen-ay-id yer dinna dans le but de bruler toutes les personnes i yellan dinna ad seryen leyaci mačči d taddart, yella un autre ordre id-iruħen au niveau d'Alger au lieu de brûler les gens il faut les évacuer et en suite bruler taddart et taddart nney donc le 04 Décembre nekkni nefreq évacuer d'autre villages que se soit di la région-agi n Buzgan ney di la région n Azazga particulièrement deg Iffiya nerwel akk yer dinna taddart tarya akken i tettwalimt di la photo-agi ulac axxam id-yeqqimen, ibedd tout a était détruit, et en 1962 tefra

## Annexe 1: Le corpus

---

leggira hemddullah nuyal-d nous avions commencé petite à petit l’oiseau fait son nid akken qqaren settawil settawil adyay adyay ass-agi tewalam taddart n Yigersafen amek i tella.

Oui le 06 Juillet-agi pour le moment on garde la date de 04 Décembre 1957 i tarya taddart-agi, ha-t-a acu yellan par rapport à l’histoire n taddart n Yigersafen.

**Tamsestant:** Ansi id-yekka yisem n Yigersafen?

**Amselyu:** Isem n Yigersafen c’est simple s teqbaylit mi ara ad d-nnin «iger» c’est un champ d iger d lemlek «isafen» c’est des rivières donc le village nney yusa-d entre deux rivières une rivière ar cerq une rivière ar l’erb donc yella wasif sya yella wasif sya nekkni aql-ay di tlemmast ha-t-a la signification du nom «Igersafen».

**Tamsestant:** Ma yella wamek ara ay-d-tefkeḍ ciṭ n yisalen fell-ak?

**Amselyu:** Merci beaucoup ma fille, nekk isem-iw MEZINE Ali, d acu ixedmay je suis président de comité de village, retraité et cadre de l’éducation nationale, dagi i lulley asmi i terya taddart neffey, donc ruḥey s Ait Ussaed dagi deg Iffiya, en 1961 imawlen-iw ruḥen yer Ieezzugen ar Azazga, donc j’ai fait ma scolarité deg Azazga.

**Tamsestant:** Allah ibarek. Tanmirt-ik semḥay kan yef lweqt-agi i ak-nuwi.

**Amselyu:** Je vous en pris. On est toujours là à la disponibilité de nos étudiants à tout moment.

### Taddart n Tmizart

**Tamsestant:** Azul fell-awen.

**Amselyu:** Azul, eeslama-nwen, d acu iken-id-yecqan akka yer nney ass-agi?

**Tamsestant:** Tanmirt-ik.

Nekkenti d tinelmadin n tsedawit Mulud MÈEMMRI, neqqar tamaziyt, aseggas-agi ad nfak leqqraya, nusa-d yer dagi yur-wen akken ad nexdem ad nejmae ayen s way-s ara nexdem akatay ntey; anda ara nawi awal yef « **L'analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou.** »

**Amselyu:** Eeslama, ansuf yis-kent yer taddart-agi nney ayen tehwajemt mačči d aybel aqli dagi ayen zemrey ad kent-εawney.

**Tamsestant:** Tanmirt inek a mass. Ma yella ulac uyilif ad ay-id-hedređ ciť fell-ak?

**Amselyu:** Nekk isem-iw Racid NEGAL, d mmi-s n taddart-agi, vieux militant politique, nekk d mmi-s n 1980, au même temps je suis élu a l'APC de Timizart akka tura et retraité de l'éducation.

**Tamsestant:** Ulac ayen ur nesei amezruy, awin yufan ad ay-d-tawiđ awal yef umezruy ntaddart n **Tmizart**?

**Amselyu:** Taddart n Tmizart ; tuzga-d di telmmast n leεarc n At Jennad, d yiwet gar tuddar timeqqranin n leεar-agi n At Jennad, Timizart ma yella nuyal yer yisem-agi, ad d-tyefed «Tamazirt - Timizart», ad d-nnin nekkni mačči d adrar meqqren nesea leđiha-nni n At Jennad, yezmer ur d-qqarey ara à 100% awal-agi n Tmizar yusa-d seg uget n «tamazirt» ad d-tyefed timizar. Taddart n Tmizart mechuret s ueessas ines, s zzawiya n Sidi Menşur. Zzawiya-agi n Sidi Menşur ; d yiwet gar temεemrin yesean azal meqqren di tmurt n lebayel s umata, ulac ansi ur d ttasen ara, ttasen-d zzeyar si mkul tama yer taddart-agi n Tmizart n Sidi Menşur.

Sidi Menşur di laşel mačči nney, amezruy n Sidi Menşur,yusa-d yer dagi si leđiha-nni n Bgayet, llan n wid-ak id-yeqqaren dayen xas akka llan imazrayen nniđen ala iheddren d akken yef Sidi Menşur yella-d wawal yusa-d si le royaume de Koko yella d netta i iferrun timsal n ddi i Wat Lqađi tebeent-id Wat Leqađi yer dagi, yella umezruy id-yeqqaren belli

Sidi Menşur ye mlal-d Hend Ulqađi dagi di taddart, yezmer lhal dayen yusa-d am iessasen-agi akk nniđen mkul wa ansi i d-yusa diyen llan wid i d-yeqqaren yusa-d seg yidis-agi n Bgayet.

Bgayet zik c'est une capitale de savoir, d yiwet n tmanayt n tmussni i yellan di tefriqt ugyefa, qqaren dayen yusa-d syinna, bon ! Yuweđ-d yer dagi taęeb-as taddart n Tmizart mazal imekwan anida yella, yella yesa zik beřra n taddart beřra akk n taddart i yesa amkan anda yettilli, umbeed aprs yuli-d yer dagi yer tlemmast n taddart, yexdem timemmert dagi yeqqim di tememmert, timemmert n Sidi Menşur akka tura tesā gar 6 d 8 leqrun segmi tella temaemert-agi n Sidi Menşur.

**Tamsestant:** Taddart-agi nwen tuwi-d araz amenzu di temsizzlet n EISSAT Rabah, d acu n leqdic i txedmem akken tessawdem tuwin araz-agi ?

**Amselyu:** Tura temsizzelt n Eissat Rabah, kkren-d warrac nney en 2014, xdmn bdan tiwiziwin les volontariats, ur sein ara akk takti i wakken ad kecmen di temsizzelt-agi, bdan-tt yiwet n terbaet tařutařt yemken akken 10 ar 15 n yilmezzen, bdan xedmen les caniveaux, bdan ferssen iberdan, ferssen ciřuř di taddart, umbeed rennun-d ciř ciř armi taddart akk teddakkel yefus deg ufuş, nnan-as ayyer ur netteka ara di temsizzelt-agi n EISSAT Rabah imi nebda leqdic-agi, seg yimir-nni bdan, xedmen le dossier nsen, bdan tetteki taddart s umata s kra anda yella umezday n taddart ama di Wehran ama di Lezzayer ama di Leqliēa ama di Qsentina, fekan-d akk yefus wa s ddree-is wa s tedrimt-is, armi ssawden imir kecmen di temsizzelt-agi, bdan axeddim i temsizzelt-agi.

**Tamsestant:** Yella win i ken-d-yefkan yefus lemeawna si beřra?

**Amselyu:** D ddree n yilmezzen taddart-agi d yiyallen n les jeunes nney, d wawal ařidan d wawal imeenen n yimyaren n taddart s way-s i d-yekker akk leqdic-agi, ma ddewla ur d-tefki ara yefus n lemeawna ya lakkan s frank kunwi tura ur d-tecfim ara i frank nekni s yimyaren necfa-as-d, armi d octobre 2015 nessawed nuwi araz-agi amenzu di temsizzelt n EISSAT Rabah.

**Tamsestant:** D acu n yisenfaren i txedmem akken tessawdem tuwim araz amenzu?

**Amselyu:** D'abords asenfar amezwaru i nexdem d win n tezdeg, nexdem-d le tri i taddart akka tura taddart nney d yiwet gar tuddar i ixedmen le tri sēlectif, nuş-d les poubelles s

işurdiyən n taddart nney, mkul lhağa deg umkan-is, nexdem un centre de tri, nexdem tiliwa n taddart kra ma llant, nexdem ayen akka i tettwaliq, nexdem la stèle agi n ccuhada n taddart, nexdem la cascade-agi yellan dagi, beřra n tejmaet-agi, nexdem diy tajmaet-agi, nexdem akk taddart ama d timqbeřrin ama d iberdan ama d tiliwa ama d ayen-nniđen. Mais le but amezwaru i nexdem yef tewnađt, anda yettidir umdan di twenađt-agi, nefka-as azal d ameqqran imi ass-a taddart n Tmizart, le tri illeđu yettwaxdem s wudem n tidet, nruđ nezra-d wid yuwin le prix uqbel nney, nruđ yer taddart n Yigersafen surtout neeedda yer dinna, neeedda yer taddart n Zzubga newal-d amek, amek is-yenna Ayt Mengllet «A win yeddən d win tyifen ad t-yetteanad ad t-yawed» neuned arrac-nni neuned wid-ak ixeddmən ayen yelhan, nuwed yer yiswi nney nuwed yer umkan-agi amezwaru en 2015.

**Tamsestant:** D acu isenfaren i txedmem akka tura i taddart seg wasmi i d-tuwim araz-nni amenzu?

**Amselyu:** Leqdic yef taddart mazal yettkemmil ur yehbis ara, fkan-ay-id le prix-nni i d-nuwi ussan-nni 800 melyun i ay-d-tefka ddewla, ur ten-id-nuwi ara d işurdiyən, le prix nney nuwi-t-id d tracteur s le matériel-ines complet s la benne s le matériel n tfelađt akk, ass-agi le tracteur-agi yuđal c'est une entreprise d takbanit id-nexleq ixeddem i taddart tezdeg n taddart i tekkes idumman n taddart, mkul tikelt tettefey taddart texeddem tiwiziwin les volontariats akka dya azekka nesea une volontariat akken ad nefres akk les caniveaux lfusiwat nezra akken d cetwa i d-yettdun tesa aman donc nekkni nehga-asen i waman-nni, i wakken ur d-gellun ara s lemđerra yef imezday n taddart nney, neđmae dayen akka tura nettheği lecyal mniđen, nebya ad nexdem un port touristique i taddart nney, akken im-d-zwarey déjà taddart nney myussanet s tememmert n Sidi Menşur, am temnađin nniđen am « Akal Aberkan » deg Wat Dwala, ney «Sidi Udris» deg Ilula Umalu, atas i t-id-yesseqsaden n leebad nenna ayyer ala ad n-nexdem aussi la vulgarisation i wayen texdem taddart nney c'est une très bonne image yezzyen mliđ, ttruđun-d akka leibad ttbaddan-d akka dagi akud twaculin nsen xeddmən akk les photos, nenna-as ayyer ad naz yer sdat iwakken ad ay-issinen atas anda nniđen di tmurt n Leqbayel i meřra di tmurt n Lezzayer akk, ayyer ala ad d-tekkar une génération azekka ad nuđal ad nemyussan deg umađal kammel.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik surf-ay kan neçten-ik-d

**Amselyu:** Ala a yelli wagi bla lemziyya-w, nniy-am-id niqal ula d nekk seiğ arraw-iw qqaren, donc wagi nxeddem-it maççi n wass-agi, d leqbayel i nella nekkni awal amezwaru i nesea di

## Annexe 1: Le corpus

---

teqbaylit d «lemeawna, la solidarité, awelleh», tajmaet-agi ; aql-ay akka tura di tejmaet n taddart n Tmizart, numen s taddart, nekkni la civilisation nney, lejdud nney ur ay-d-ğğin ara icerfan ad ten-nettwali, ur ay-d-ğğin ara lhağa ad tt-nezzuyur, nekkni lejdud nney ğğan-ay-id les valeurs, gar les valeurs-agi les valeurs n tejmaet, nekkni d yiwen n ugdud iħemmeln tilleli, tajmaet ur tesa ara lħebs, ur tesa ara ijadarmiyen, ur tesa ara axxam n cceree, alakkan tuddar kammel umnent s tejmaet, ayyer? Axater nekkni d agdud illeli, nħemmel ad nidir di telleli nexdem lecyal nney weħd-ney, ur tettraġu ara ad ay-d-fken yefus, ur nettraġu ara ad ay-eiwneen, d nekkni i ixedmen mazal ad nexdem ara ass-a.

Tanmirt-im.

### Taddart n Bumeseud

**Tamsestant:** Azul fell-awen, a mass.

**Amselyu:** azul, eselama, mreħba yis-kent, yer taddart n Bumeseud.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik, nekkenti d tinelmadin n tesdawit n dda Lmulud AT MEAMMER, neqqar tutlayt d yidles amaziɣ, aseggas-agi aql-aɣ nettheɣi akatay i la soutanance, anida id-nuwi awal yef «**L'analyse morphologique et sémantique des quelques des endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou.** » Daxel n uxedim-agi nebya ad neskcem tuddar id-yuwin araz amenzu, di temsizzelt EISSAT Rabah.

Ihi ass-a, aql-aɣ nerza-d yer dagi, yer taddart-agi nwen, i wakken ad nejmee amud ara aɣ-ieawnen deg ukatay-agi ara nexdem.

**Amselyu:** Ansuf yis-kent i tikelt tis snat, d ayen yelha s waṭas, mi ara nwali akka inelmaden ussan-d yer dagi ɣur nney, tagi mačči d tikelt tamezwarut, aṭas i d-yussan akka uqbel-nkent, neawen-iten akk s wayen i wumi nezmer, mačči d aɣbel.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik.

Ihi di tazwara ħku-aɣ-d kra yef umezruy n taddart-agi nwen?

**Amselyu:** Di tazwara Bumeseud d yiwet n taddart i d-yuzgan di tyiwant n Imsuħal, i ibeeden yef tyiwant Imsuħal azal n 4 km, i d-yezgan di læerc n At Yettura, दौरa n Iferħunen, i ibeeden azal 67 km yef la wilaya de Tizi-Ouzou.

Taddart-agi tella d leqrun seg wasmi teemer, i iseen aṭas n twaculin. Di tegrawla-nni, nekkni d yiwet n taddart i yexlan di 1957, iṛṛumyen suffyɛn akk at n taddart, qeleen akk ixxamen, nefṣ cegeen-t yer At Waṭas, wayed yer Tizi n Yefles, parce que tella dinna lka, uwin-ten-d akk parce que nekkni, d yiwet n taddart i ixedmen taħarukat di tigrawla-nni, axaṭer taddart tewsee, tetweeεa, εlayet diyen, aql-aɣ 1.063 m d'altiude, mi ara tallid ussawen ugar n 1.500 m, am umkan-nni i wumi qqaren Timzgida. Nekkni εemi ad fell-as yeefu Rebbi, d afus ayfus n EMIRUC, di tegrawla-nni mi leħqen s axxam anda i tt-njmaeen, anda qqaren nnacid warrac, anda i ttruhun les courriers, di lħara-agi nney. Netta yella di l'armé di Fransa, asmi yella di l'armé yekcem-d d Fransa, axaṭer yella di l'armée française dinna di Fransa. Asmi id-kecmen ar Lezzayer uwin-ten-id kan akken yid-sen, mi i d-leħqen yer da, iṛuħ-d ad iṣur yemma-s, iṛuħ-d ɣur-s Emer AT CCIX, ad fell-as yeefu Rebbi, yenna-s: «Ilaq ad d-teffyed», netta yella

pour akken ad d-yejbed iman-is syen, akken ad d-yuḡal ar imusblen-agi akked urbaε-agi n tmurt-is, dḡa, yenna-asen «Muqlet, tel jour nekk ad uyaleḡ, ihi, tel jour d nekk ara yeεassen, nekk ara ixedmen la garde, cegεen kra ḡer dinna, i wakken ad d-awin leslah, ad d-awin lqec.» Mi i d-iḡuḡ, akken yuwi-d yid-s kra d iεaben ama n Tunes neḡ lmeḡḡuk, iqelleb dinna daxel n lkazirna ḡef izzayriyen, yuwi-ten-id yid-s, yerna-d akamyun n leslah, yerwel-d yis-sen, yerra-d ḡer Ukeffadu, dinna yemlal netta d EMIRUC; d Emer AT CCIX i yessawden yessemal-iten, syin mi faqen iḡrumyen, akken taddart-agi tettherrik aḡas, dḡa xlan taddart ferqen at n taddart ḡef sin, syina dayen i tikelt nniḡen εawden sdukklen-aḡ, xas akken ferqen-ten, acu kan yiwet n terbaet tettherrik ur teḡbis ara, εawden jemeen-ten-id akk ḡer Tizi n Yefles, syin mi tefra tegrawla uyalen-d imezday n taddart εawden bnan-d taddart nsen.

**Tamsestant:** Ma yella nuḡal ḡer yisem n taddart-agi nwen, ansi i as-d-yettunefk yisem n Bumeseud?

**Amselyu:** Akken, i d-qqren wid yecfan, akken d yiwen n urgaz i d-yussan si lebeid yesεa mmi-s isem-is «Mesεud», yeqqim di taddart-agi, qqaren-as «Abu Mesεud», dḡa yeqqim-d «Bu Mesεud», lemaεna-s «baba-s n Mesεud», d isem i taddart-agi, d isem i nezmer ad d-nin yeka-d si tutlayt n taεrabt.

**Tamsestant:** Ma yella nuḡal ḡer taddart ass-a, d taddart i d-yufraren, di temsizzelt EISSAT Rabah ḡef tudrar zeddigen di tmurt n Leqbayel, d acu texdem taddart-agi akken tessawed tuwi-d araz amenzu?

**Amselyu:** Nekkni, d yiwet n taddart akken i am-id-nniḡ niqal yettwassnen s la révolution, i yettwassnen s ucennay n teqbaylit Crif XEDDAM, ad fell-as yeεfu Rebbi, nekkni nexdem si zik n zik, amkan-agi, anda akka neqqim local-agi neḡ ma yella nezmer ad as-nefk isem n usmil n ugraw, akken is-neqqar, yella si 1829, akken akk aseggas swaswa ulac win it-yuran ma d wid is-d-yecfan tura ruḡen ad fell-asen yaεfu Rebbi, yuḡal sedarmen-t εawden-as, zik dagi i tella teḡmaet, mi is-εawen uyalen xedmen tixamin xedmen les bureaux, dagi d tixxamin ma yella s ufella d leḡameε, nesεa aḡas n tdukliwin ama n yidles ama n twennaḡt, nesεa iqerray n taddart, d nutni i iselḡuyen akk timsal n taddart, nesεa dayen tadakkla n timsal n ddiin, tella tayed n waddal, εa fait xeddment akk, nekkni lḡaḡa n uxeddim, nekkni taddart nney tuzga-d deg yiwen n umkan yetweεεa, iqeeεed d le plat, nekkni nufa-d lejdud nney xedmen ticemlit, nesεa aman di tliwa, nesεa aḡas n leḡwayeḡ llant wejdent ama d lejamaε, tura am lejamaε nesεa sin, d'ailleurs yiwen nessedrem-it nerra-t d axxam i ccix, nesεa axxam n yilmezyen, nesεa snat n les placettes, nesεa aḡas n leḡwayeḡ, zik nesεa la décharge ttawin

idumman nsen leyaci yer d akessar, asmi nuḡal cc̣yel nettharab yef tezdeg, nufa-d d akken nessemsex lemluk nessemsex aṭas n lehwayeḡ, tettili times, lewsex yettruḡu un peu par tout, yettawi-t waḡu, nxemmem acimi ur nxeddem ara un centre de tri, anda ara yilli un site anda ara ttawin yer-s leyaci les déchets nsen, ad ten-ferqen seg uxxam, yal lḡaḡa nexdem abasan weḡd-s ama d uzzal, ama d plastik, ama zejaj, d aḡrum. Syina, nekkni d taddart; ḡur id-ttruḡen medden, akken i am-d-niy niqal, nettwassen s Crif XEDDAM akked la révolution, leqbayel sean yiwet n lḡaḡa, xedmen nnif ur ilaq ara ad k-id-yaf yiwen tmesxed, ilaq mi ara d-iēddi yiwen, ilaq ad ak-id-yaf zeddigeḡ, nekkni nexdem akk imukan ilaq ad ttwaxedmen, timqebrin nney zeddigit, les placettes public zedigit, abrid yexdem mačči d akal, aṭas aya, les sanitaires nexdem-itent en 1800 akken i tent-yexem yiwen nney, yusa-d si fransa; imir-nni lyaci d tixerraḡiyin i sean, dya yenna-asen, ijmeē-d leyaci yenna-asen, parce que netta di fransa id-iṛuḡ: «Acimi ur nxeddem ara un site ad t-tteqsaden akk medden?» Dya xedmen akk yiwen n le site uwin-t yer yiwen n yiẓzar akenni. Aman uwin-ten-id yef uqermud, akken neẓra zik ulac iteyyuten ulac ttawil, xedmen iqermuden umbeēd s uffela xedmen-as tibladiṅ ḡumen-ten; dya aman, ttruḡen-d deg uqermud, cc̣yel am akken d targa xedmen-tt-id s uqermud akked teblaḡin, ad d-teffey tiqit ussawen ad d-telḡaq yer dagi, ayen i d-yeffyēn ussawen ad d-yawēḡ akkessar.

**Tamsestant:** Anewa i aken-id-yefkan yefus n lemēawna mi tqedcem yef temsizzelt?

**Amselyu:** Ulac win i aḡ-d yefkan afus, siwa ayen txeddem taddart akked yimezday-is, ula d le maire i iēddan di lweqt-nni, tudrin akk sean un PCD, taddart nney ur d-tuwi ara PCD, asmi nṛuḡ yer ḡur-s mi xedmen la délibération, parce que ttilin les comités mi ara xedmen les délibérations, nenejmaē yid-sen dinna, di teswiet-nni d nekk i yellan dayen yef uqerruy n taddart nney am tura, nenejmaē yenna-k taddart-nwen ad tawi un PCD, yuy lḡal nehdaṛ yid-sen uqbel, nutni ḡilen ur nettewjad ara nekkni. Di lawan-nni, nekkni ur nexmmem ara ad nttekki di temsizzelt-agi EISSAT Rabah, nexdem tajmilt n Crif XEDDAM, ruḡen-d seg uxxam n yidles n Tizi-Uzzu, akken dayen llan wid i d-iṛuḡen si la wilaya, llan wid iqedcen yef tewwnaḡt, parce que mi ara nexdem tajmilt nessawel-asen akk; dya imir-nni llan wid i d-yennan: «Acimi ur tettekkam ara di temsizzelt, taddart am tagi tettwaxdem, d luḡa, tudrar akk ikecmen di temsizzelt aṭas i tifem?» Dya syin aṭas i d-yennan: «D sseḡ acimi ala! Ad neereḡ amer dya yella d acu ara d-nawi i taddart, acuyer kan ad neqqim da? Acuyer ur nettuyal ara ad nemyussan s wayen nniḡen?» Tnejmeē-d taddart neṭtef une decision d akken ad nekcem di temsizzelt-agi. Nexdem tazemert nney s ttawil nney, d ticemliyin ama d tilawin, ama d irgazen, d arrac, nuwi-d akka leēbad d imussnawen les dessinateurs, nuwi-d yiwen c'est un

artist ixdem-ay les cascades, les statues, d yiwen i d-nuwi. Ma d idrimen d le comité n Fransa i ay-ten-id-yefkan, dagi ma yella nenna-d ilaq ad nexdem un jardin ilaq-as le gazeau akked ijeğgigen ad d-fken leyaci ad tberreen lyaci wa ad d-yefk 2000 DA, 1000 Da, 200 DA, 10000 DA, yal yiwen akken yezmer, armi tufiq-d belli ayen i d-ikecmen n udrim ugar n wayen teħwağed, dya ad nexdem ayen akken nebya, din ma yella gran-d yidrimen, ad d-iban ayen nniđen ad t-nexdem. Le maire i yellan imir-nni ur ay-id-iɛawen s wacemma, yefka-d kan sin (02) bidons de la peinture daya, asmi nruħ yer-s iskaddeb-ay, yenna-d uld d lehdur yef la délibération, après yuwal ar deffir ulac akk d acu yexdem i taddart-nney. Asmi nuwi araz yuwi cciea; yuwi une médaille, un casque, un tableau d'honneur, nekkni mačči i netta i tyiwant nney, on a honoré la wilaya akken dayen ula d tamurt leqbayel la Kabylie, Lezzayer s umata.

Ayen i ay-yeğgan nessawed yer umdiq amenzu, di tazwara, nekkni taddart-nney tesa leqwanen, leqwanen-agi nesea-ten deg ukarni yal yiwen n yimezday n taddart yesea-t deg uxxam-is. Yal tayawsa tesa leqanun ines: ama d lejanaza, ama d tameyra, ama d ticemliyin-agi; ma yella ur ixeddim ara yiwen, yettwalas di leħaq, taddart-agi tetteḍdu yef atas n leqwanen, ula deg uxxam-ik ur ilaq ara ad ttjiniḍ lejar-ik, seg 22:00 ula d télévisions ur ilaq ara ad as-d-slen wiyad si berɾa.

Yiwen akka ad d-isew, lukan ad imal ney ad yexdem necc; d aybel ameqqran fell-as. Yettwal-as ad t-id-awin yer dagi, anda akka tella la table ronde-ina, ma yella d askar kan i yesker imal atan di 5000 DA, ma yella yexdem les problèmes ad as-ssalin, ma yella ieedda tillas ad iruħ yer bu uqendur-nni, ad ieeddi yer le procureur général, ad as-nexdem un rapport, akka tura mazal ur nuwid ara yer les cas am wagi, ulac lemmut ulac imejraħ, zik d saħ llan lecyal-agi, mi tura tuget n yilmezyen-agi nney d les sportifs akk, nesea axxam n waddal nesea tamkerdit, kecmen akk di tdukliwin, yenqes mliħ ccyel-agi. Zik qqaren-d akka, imyar-agi yiwen yesker yefka lħeq, wayed immal, wayed iegged, mais tura di ecr snin (10 ans) akka yer deffir, qlil mliħ anda ara d-nyef ay-agi. Ma nuwal yer leqanun n lğanaza; xas ur taediled ara akked yiwen di tmeqbert ilaq ad tilid, xas akken s axxam ur tetruħud ara acu kan yer temqbert yuwi-d fell-ak ad tilid dreɛ. Anejmue n taddart ma yella ur d-ruħed ara tettwalased di lħeq, teseid le retard tettwalased di lħeq, ula d téléphone interdit daxel la réunion dexasan dayen. Ula d sselea n lebni mi ara ad tt-id-tuwid ma yella ad txedmed ussan-nni, ha-t-an iban ad texdmed mi tekfid, ilaq ad iseyyeq umkan-nni anda teğgid sselea-nni, ma yella ur txeddmed ara tesseid 15 n yum ilaq sselea-nni ad tt-tawid, ur tettyimi ara deg ubrid.

## Annexe 1: Le corpus

---

D tagi i taddart nney, tesɛa leqanun medden akk xeddmɛn akken yella deg lqanun-nni, ma yella win yeffyen i ubrid yella lɛeq fell-as ad ixelles.

D tagi i taddart n Bumeseud i yuwin araz amenzu di temsizzelt EISSAT Rabah.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik tameqqrant a mass, suref-aney kan ma yella nuwi-ak ciɛ seg lweqt-ik.

**Amselyu:** Ulac uyilif, tanmirt-nkent.

### Taddart n Tferdud

**Tamsestant:** Azul fell-awen.

**Amselyu:** Azul, eeslama-nkent yer dagi.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass, nekkenti d tinelmadin n tsedawit Mulud AT MÈEMMER nusa-d yer dagi yer taddart n **Tiferdud** akken ad nejmae amud i ukatay ntey yerzan «L’analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristiques de la wilaya de Tizi-Ouzou.» Nessekcem tuddar yuwin araz amezrwaru deg temsizzelt n tezdeg n tuddar leqbayel n EISSAT Rabaḥ nusa-d ass-agi yer-wen akken ad ay-d-temlem amek armi tkecmem yer temsizzlet-agi.

**Amselyu:** Yaeti-kent saḥḥa, s yisem-iw en tant que membre de comité n taddart-agi, et membre d’association n taddart n Tiferdud aqli dagi ayen tebyamt.

**Tamsestant:** Ad ireḥeb yis-k lxir, tanmirt-ik.

Ihi ma yella ulac uyilif nesea kran n yisteqsiyen ma yella tzemreḍ ad ay-id-tefkeḍ tiririt.

**Amselyu :** Ayen iwumi nezmer.

**Tamsestant:** Ihi, di tazwara ini-ay-id ansa id-yekka yisem-agi n taddart nwen ?

**Amselyu :** Isem n taddart **Tiferdud**, d isem aqdim i ay-d-ḡḡan yemzwura nney, zik-nni tella yiwet n tezḡigt s waṭas di lewdani n taddart-agi, tazeḡḡigt-agi isem-id « Ardud », d tazegayt temllaḥ aṭas, ihi imi tella d tin yefferen akk tizeḡḡigin fkan-tt d isem i taddart acu kan rennan-as « tif » lemēna-is d tazeḡḡigt yifen akk tizeḡḡigin nniḍen, d akken cebaḥa-as teem taddart terna-s di ṣṣifa-s ufan-d at zik siwa yisem-agi i yellaq i taddart-agi, am akken d tajmilt i yeran i tezḡḡigt-agi.

Zik tilawin n taddart, akken nezra akk zik ulac akk ddusan-agi n ucebaḥ, tilawin n taddart nney d tazeḡḡigt-agi s wayes i tt-cebiḥent, xedment-tt d wagi iwumi teqqaremt le rouge à lèvres, imi lun-is d azeggay tilawin tedzint-tt xedment-t mi ara tili akka tmeyra i teslatin.

Wi yufan mazal-itt akka tura akken ad tt-tewalimt. Daya waqila izemrey ad am-id-iniy yef yisem n taddart-agi nney.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik. Akken nezra akk taddart-agi nwen tuwi araz amenzu di temsizzelt n EISSAT Rabah yef tuddar zeddigen di tmurt n lesqbayel. Ma yella tezmreḍ akka ad ay-id-tawiḍ awal amek armi tkecmem di temsizzelt-agi ?

**Amselyu :** D tidet, tettnefk-ay tagnit anda nettka di temsezzilt-agi n EISSAT Rabah, di tezwara taddart nney tella d tin iqedcen yef tezddeg, nexddem ticemllit akka nesizdig taddart daya, après seg id-tella temsizzelt-agi, yiwet n tikkelt mi tenjmae taddart nenna-ay-id tman n taddart imeqqran n taddart-agi, acimi ur tettki ara deg temsizzelt-agi ad nexdem taddart nney, ma yella nesawed nuwi-d araz arbaḥ a tafat ma ur d-nuwi ara ulac d acu ara nexser d taddart nney ara yezddigen, dya s yilmezyen newla d ayen yelha yerna teejbaneḥ tikti-agi, nutni tusa-asen-id tikti mi wallen akk tuddar nniḍen amek i xeddment d acu uyur sawḍent.

Din din akk taddart teqbel tikti-nni qublen-tt s lefarḥ d ameqqran, tikelt tamezwarut deg useggas n 2016 imiren mačči akka i tella taddart, nesawed nexdem kan les grand travaux le bétonnage ayen yernan akk leqaea, l'esthétique n tejmaet daya, d ayen i ay-yeḡḡan ur d-nuwi ara araz.

Ma yella tikkelt tis snat deg useggas n 2017, nekkeml akk ayen ixuṣen i taddart ma d ayen yernan imyan-agi akk ara tettwaliḍ deg akk uberdan n taddart, ama d resm-agi les décors, nexdem dayen amkan anda ara laeben warrec nney s ttawilat akk ilaqen (un parck), nexdem le stade s le gazon synthé, nesawed anda akka tura iberdan akk n taddart sean siman, nuḡ-d les poubelles, nexddem un tri sélectif, neawed i tejmaet n taddart, nefres akk timqebrin nerna nebna tama nsent asqif akka xas d ageffur wid-ak ara d-yasen ur ttebzagen ara ad darrin dina, neawed i talla n taddart, d wayen nniḍen, mazal ar tura neqdec yef taddart ur neḥbis ara akka tura aql-ay nettheḡi yiwen cybercafé n taddart ara yeeawnen arrac nney deg leqraya nsend wqayen nniḍen.

**Tamsestant:** D anwa i aken-yefkan afus lemawna di leqdic-agi nwen ?

**Amselyu:** Di tazwara mi nebda nella ulac akk d acu i nesea cwiya cwiya nellḥu, at n taddart ur ay-ḡḡin ara ula yiwen n wass, s kra neḥweḡ tteawnen-ay yis yel yiwen s wayen iwumi yezmer ama s udrim neḡ s tyawsa neḡ s le matériel, ama n wid yella akka tura di taddart ama d wid yeffyen si taddart di Lezzayer neḡ di tmura nniḍen.

**Tamsestant:** Tanmirt-ik a mass.

**Amselyu :** Ulac fell-as.

### Taddart n Uzemmur n Umeryem

**Tamsestant:** Azul fell-awen a mass.

**Amselyu:** Azul fell-akkent, ansuf yis-kent.

**Tamsestant:** Nekkenti d tinelmadin nusa-d si tseddawit n Dda Lmulud AT MÈEMMER i wakken ad nexdem akatay-ntey yef «**L'analyse morphologique et sémantique des quelques endroits touristiques la wilaya de Tizi-Ouzou**», taddart-agi-nwen imi tuwi araz deg temsizzelt n tuddar zeddigen nusa-d ass-agi yur-wen yer taddart n **uzemmur umeryem** akken ad ay-d-hedrem ciṭṭuḥ yef taddart-agi-nwen.

**Amselyu:** S lefarḥ d ameqqran imi i d-terzamt yer taddart-nney.

Donc yid-kent mass Hejar Muḥammed d aselway n usqamu n taddart Tadakkli n taddart Azemmur u Meryem i d-yusan di tyiwant n Tirmitin, n la दौरa n Drae Ben Xedda, la wilaya n Tizi-Uzzu, donc ass-agi taddart n Uzemmur u Meryem c'est le village primé de concours Eissat Rabaḥ 2018 n tuddar zeddigen, donc taddart n Uzemmur n Umeryem d yiwet n taddart i d-yezgan ur tebeid ara atas yef la wilaya n Tizi-Wuzzu tebeed 7km, donc d yiwet n taddart i iḡerben atas même yer la capitale Alger on est a une heure de temps syin-a, donc d yiwet n taddart i yesean azal n 3000 n 4000 n yimezday.

Yiwet n taddart xilla id-yeqqaren ansi i d-yekka Uzemmur n Umeryem le nom Azemmur u Umeryem netta normalement l'origine c'est «Azemmur imeryen» donc zik dagi d aḡcad, zik dagi d lḡaba akka, zik ur llin ara imezday dagi uḡalen imezday yellan ussawen tteṣubun-d, yella zik d aḡcad d aḡcad donc tteṣubbun-d les anciens ttelqimen yettuḡal d azemmur donc yella d aḡcad yettuḡal d azemmur donc wagi d azemmur imeryen donc d azemmur ileqmen donc c'est l'activite de griffage qui a donnée le sens i le nom n taddart-nney akka, donc taddart-nney zik isem-is petite naisse qaren-as petite naisse d nettat i yesean l'histoire d ameqqran, d yiwet n taddart anda nesea même un établissement scolaire qui date depuis 1929 juste ar le coté n taddart-agi n Leqṣer llan même les ruines romains dinna winna i wumi semman Leqṣer llan même les ruines romains dinna donc la région-agi-nney tessea amezruy meqqar nekkni s le comité de village nuweḡ anda neḡḡa taddart-nney surtout la question de l'environnement après kkren-d les jeunes nnan-ak pourquoi on va pas crée un comité pour prendre en charge le village ambeed on n'a programmé une assemblée générale 23 décembre 2017 anda nuwi-d akk imezday n taddart anda uḡaley nekk d le président buṭan fell-i uḡaley d

## Annexe 1: Le corpus

---

le président donc nekmaşa ad nexddem mais nenn-as amek ara ay-issinen leibad donc nexdem-d un comité mais amek ara ay-issinen imezday n taddart belli d nekkni i d le comité, umbeed netqen-d kra n les jeunes pourquoi ur nxeddem ara un volontariat au moins entamé quelques activités, ambaed yennayer le 12 janvier 2018 nexdem la première activité di yennayer, lyaci balak ahat xeddmn ayen nnniđen, nekkni nenna-as ad nexdem volontariat teyli-d d lğemæa on n'a programmé on n'a demandé le president P.C ifka-ay-d l'engin nekkni nuwi-d ayen nesæa deg uxxam n le matériels on n'a entamé on va nettoyer la rue principale de village umbeed ça était bien c'est la première fois ad nwali une activité tariyussi am tinna umbeed mi tekfa l'activité-nni nenna-as pourquoi ur as-netteawad ara lğemæa tayed umbeed nkemmel leğemæa tayed tuyal tout le monde tuyal à chaque fois tin iæddan amaxir tin yekfan, umbeed lyaci ttdren-d ama d les jeunes ama d imyaren même les entrepreneurs même lyaci n taddart-agi yesæan le matériel ama d l'engin ama d les camions fkan-ten ar la disponibilité de comité nuyal chaque lğemæa nxeddem les volontariats anda ttilin 500/ 400 personnes au même temps llan les engins y'a des camions y'a tous c'est quelque chose de bien i taddart ça crée de l'ambiances de mouvement d'habitude nxeddem l'yeffichage pour préparer i le volontariat nuyal ur nxeddem ara lyaci zran comme quoi le vendredi ad tili la volontariat donc on fur et à mesure lyaci ttruhun-d, xilla n lehwayeğ i d-ikeččmen uyalen même lyaci ils demandent ad xedmen lweeda tuyalay ccyel d tameyra nekkni uyalen lyaci byan akk ad xedmen lğemæa-nni après nekkni nexdem une listes même nekkni nesæa une commission de cuisine nexdem une liste i wakken chaque lğemæa d anwa ara d-tsaħ umbeed nuyal n tepripari lweeda-nni deg-yiđ ccyel n tmeyra pour éviter lyaci ur truhun ara s axxam ad feđren donc neħbes entre midi et 1 heure lyaci ad ruħen ad feđren au même temps ad ruħen ar lğamae après juste après 1heure 1 heure 30 après on va reprenne les travaux umbeed tuyal-ay d tannumi anda needda-d akk i taddart kamel umbeed yussa-d le concoure-agi n le village le plus propre on n'a pas l'attention de participer déjà on n'a déposé le dossier parmi les dernier c'était le 17/05/2018 umbeed nekkni mi nexdem la réunion avec les membres de bureau pour prendre la décision ma yella on va participer ney xaṭi umbeed llan widak ad ak-iqqaren xaṭi on n'ait pas prêts après on n'a prêts la décision on n'a participé au moins pour l'expériences dès qu'on a déposés le dossier après c'est une nouvelle page pour le comité dayen yekfa remđan nuyal nxeddem ula deg-yiđ même les journées nnniđen nxeddem si 18heure de soir jusqu'à 22 heure minuit pour au moins ad nexdem les trottoirs tala-nni nexdem une placettes une cascade nexdem nesæa deux fontaine neniṭwayiten nesæa deux artères secondaires neniṭwayiten nexdem au moins pour ad nexdem taddart-nney umbeed mi d-yussa le concours-agi nuweđ

anda nuwi-d le concours donc c'est une nouvelle page pour le comité pour le village en générales tewalam le village-agi en l'échelles communal même à l'échelle national tura ad telħuđ di Alger qqaren-d lyaci nwala-k di la télé c'est une très bonne chose même ass n wussan lyaci tteanaden deg wayen yelhan nuyal c'est un exemple i tudtrin nnniđen même tura depuis le 14/10 ass-nni d anunsin les résultats ar ass n wussan on'a à peu près waħed 9000 8000 à 4000 visiteurs nuyal lyaci chaque lğemea chaque week-end ttasen-d ar dagi ttasen-d même si Alger ttasen-d si Ein Defla ussan-d si Ʋerdaya ussan-d si Blida ttasen-d si Tipaza ussan-d si Wehran ttawin-d même des bus si Alger ttawin-d les élèves ttassen-d yer dagi nxeddem-asen les tournés nsefham-asen comment faire le tri comment faire le compostage comment faire le nettoyage hemdullah ay-agi yuwi-d xilla les positives i la commune i le village en générale donc ass n wussan anda la Pw tefka-ağ-d 9.000.000.00DA donc on va faire win iwumi qqaren axxam n taddart balak ad d-nawi l'engin pour le tri pour le ramassage des poubelle-agi même le Wali yefka-ağ-d ad nexdem un aire de jeux pour les enfants nesea deux fontaines à rénover, twalam abridagi igzem tella une conduite d'eau neewawed-as, llan lexyuđ n trisiti neawed-asen hemdullah yeffey laetab ar tyefat tous ça c'est l'union nuwi-d yal yiwen di taddart ad iħas iman-is s'existe un Maçon s'existe un fourrier s'existe un chômeur amyār tamğart yal yiwen yefka-d ayen iwumi yezmer d tagi iwumi qqaren l'union nekkni cci-agi illa di tmurt leqbayel zik mais ikmassa yettruhū nekkni nebya ad t-id-nerr d tagi i d la force n tmurt leqbayel d taddart yal yiwen acu i yesea wa ad yefk 1% wa 2% ar ama yuweđ 100% d tagi ara d-yefken la force i taddart.

**Tamsestant:** Necallah. Acu-ten i isenfaren it-xedmem akken i d-tudređ deg wawal-ik txedmem le compostage?

**Ameslyu:** Nekkni nexdem le compostage de crénions le 13/04/2018 la premiere experience xedmen-t dagi au niveau de village pelote donc neddem-it en collaboration avec la D.S.A La Direction de Service de l'Agriculture de la wilaya Tizi-Uzzu au même temps l'association I.D.D de l'université Mouloud Mammeri tussa-d même la chaine 2 Numidya le 13/04 nexdem la premier expérience dagi di taddart nexdem winna iwumi qqaren cyel n leybar bio donc ma tewalađ d akken tissyar mi ara d-sufuyent legric-nni donc i ittattıyef imakkan ulac aniyer ara t-awin amurej-nni i ittruhun deg yiyezran c'est toxique donc iseea des points négatives yef la nature donc nekkni acu nexdem nuwi-d leybar-nni legric-nni nuwi-d amurej-nni nemilunjat y'a des technique amek at milounjit donc ad tt-ğğet 4 mois 5 mois dinna ad uyalen d leybar bio ad t-txedmed i tfellaħt leybar-agi tura ttawint-id si l'étrangé mais nezmer

ad t-nexdem dagi lakkan llan les moyennes yer-nney donc seħab n tseyyar-agi ma ifat nesea une unités de production bab n tessirt il va dégagé le stock-nni isea dinna ur yettatıyef ara amkan amurej-nni ad as-yexdem des basses ur yetruħu ara deg yiyezran même la nature ad testenfae au même temps leybar-agi ma ifat ad t-tessnzeđ moins cher yef wamek i t-id-ttawin si lexaređ nekkni au même temps d tadrimt i le comite ad yesfaydi seg-s ufellaħ bab n tessirt nekkni et la nature.

**Tamsestant:** Dayen lealli

**Amselyu:** Nessexdam même le tri akken tewalađ chaque cartier isea des niches avec des baques spėcieux meblastik zeđađ ... Donc yal yiwen ixeddem ur am-d-qquarey ara nessaweđ à 100% le tri-agi mais a commence ad am-id-iniy 60/70% n lyaci trispiktin le tri umbeed nekkni chaque smana nettėeddi-d yef les bac-nni n trikupirid blastik-nni zeđađ-nni nettawi-ten nesea un centre de tri ibeed akka cwiya umbeed nekkni neznuzu-t pour les entreprises de recuperation d'un cotė taddart ad tizdig d'un cotė ad d-tekcem d tadrimt i le comite

**Tamsestant:** Uqbel akka ad tt-kecmem di temsizzelt-agi est-ce-que yella win i awen-id-yettakken ney iken-itteawanen ama s tedrimt ama s ufus ney gar-awen kan

**Amselyu:** Nekkni tura nenna-as pour finance le projet-agi c'ėtait le mois de mars i nekmařsa on a le programme d'action pour rėnove tala on va faire le centre-agi yehwađ adrim donc nekkni on a lancė une compagnie de cotisation donc chaque salarier ney retraitė il doit s'acuitė 500da par mois au même temps les commerants n taddart ur ay-đđin ara, donc ayen akka akk ara tettwalim deg taddart seg tedrimt n yimezday n taddart n Uzemmur u Meryem.

**Tamsestant:** Tanmirt ik tameqqrant a mass.

**Amselyu:** Ulac deg-s ayen teħwađemt aql-ay dagi.

### Taddart n Tewrirt n Musa (Axxam n Meɛṭub Lwennas)

**Tamsestant:** Azul fell-awen a mass

**Amselyu:** Azul

**Tamsestant:** Ma ulac uyilif ma tzemreḍ ad ay-d presentid ciṭuḥ iman-ik autant que d-agi i-it xedmeḍ deg la fondation

**Amselyu:** Donc je m'appelle ARWIFED Lɛarabi je suis le secrétaire générale de la fondation de MEËṬUB depuis sa création à ce jour

**Tamsestant:** Alors ad nebdu ad ay-d-hedreḍ cewiya yef tudert n Meɛṭub aken id it-tesnem d-agi di taddart nwen autant que citoyen n taddart

**Amselyu:** autant que citoyen n taddart-agi c'est un être humain c'est un citoyen de village am nekkni am nuteni d'ailleurs nekkni ça nous étonnes de temps au temps mi ara ad d-inni yiwen ma ittet ma t-hedrem yid-s c'est étonnant, finalement lukan mačči n taddart nney on aurai posé les mêmes questions i leyaci n taddart-is ihi d argaz yaeni je le dirai au bon cœur c'est un homme de simplicité yaeni incroyable. Nukkeni ci vrai on n'a pas été de sa génération mais au moins ça nous arrive i takaney leqder aken it yettak i tnuddiwin-iw aken s nettak nekni leqder , ur t-thussuḍ ara uk iman-ik tu es devant une grande personnalité on n'a jamais vu ça... considéré ca donc notre tête, qaren-ak aremi d ass-mi yemmut at yarhem Rebbi inezra belli neɛac ger læebd... nekni par exemple on n'a eu beaucoup d'opportunité ad nexdem une photo yides mais on la jamais fait parce que d miss n taddart izdey deg usammer d Meɛṭub d-ay-agi voilà on peut comment dire-je yef tuddert-is sur le plans sociales maintenant autant que artiste je dirais avant l'avènement terroriste uk les fêtes i illan d-agi deg le village d netta it t-yetanimine, et la plus belle des choses uk c'est que tu n'as pas besoins de l'invité aken ad d-yas, maci arama truhrd s axxam ad as-tinnid a Meɛṭub seiḥ tameyra tamedit-agi, d'ailleurs Meɛṭub-agi i taeraqa-ney Lwennas kan id-as-neqqar tamedit ad neqeed akk iman-ney nezra belli tameyra c'est lui qui va la terminer ma yella ur d-yussi ara yef 10 ad d-yass yef 11 ney yef 12

Mi ara yekfu ad yessars a mundul leyaci akk ils etis rasasie ruhen akk, d ayen ibanen mi ikefa ruhen heder win id-yettyiman deffir-ines mulac ur yetyenni ara. Tagi sur le plans artistique ma yella sur le plan politique si vrai c'est un grand militant du MCB d'ailleurs la disparition du MCB deg iseggasen n 1990 si lui a resté au travers de la courge si pour ça il a rentré danc

un conflit avec beaucoup d'animateurs de ce mouvement i ifekan afus yef le mouvement-agi ass-mi yemmut je m'accuse personne. Donc sur le plan politique ney ou autant que militant de la cause berbère il a apporté sa brique sincèrement ci le seul militant i iqimen zedig propre jusqu'à sa mort. Aucun parti politique ne s'impose sa parole d'agi yer nney di tmurt n leqbayel, je vous assure lukan i iħder wagi di 2001 nni juste pour réguler aqlay ad nekat ayrum deg umaday ad tefru ad truħ akin ney aka jamais atili la trahison-agi illan aka tura. D'ailleurs nekini ses mes convections envers cette personne i id-iwwin si 1988 aremi d tura aqli d-agi

**Tamsestant:** Tura ad ay-d-awiħ awal yef la fondation-agi, anesi id-tekka tiketi aremi id-kkar

**Amselyu:** Donc la fondation-agi n Meeħub Lwennas est créé le 12 Octobre 1998 donc tllul-d aseme i as-nexdem azeka-ines umi qqaren leqbayel 40 yum donc l'idée de crée la fondation de Meeħub tusa-d parce que argaz-agi yeħħa-d un patrimoine matérielle c'est a commencé par seg uxxam-is deg wawal nezmer ad d-nnini axxam n Rwifed axxam... Acu kan mi ara d-inniħ axxam n Lwennas Meeħub c'est quelque chose maħħi di taddart kan i tesnen d axxam nsen sur tous seg wasemi i yemmut ar d'agi c'est un patrimoine i yuħal di tmurt nney 1998 aseme yemmut newala le patrimoine matérielle, le matérielle d'acu-t, d'axxam i yesea, un produit l'album-ines iseeħa comme 20 n yesggasen di la carrière ines di ccna.

**Tamsestant:** Ambæed anda t tteddu la fondation-agi est ce que tselheq yer yiswi-ines ney llan lecyal nniħen mazal ad txeddem

**Amselyu:** Yer tlata (03) n yiswiyen sur l'assassinat de Meeħub bac aken ad am-d-inniy la seule satisfaction sur l'assassinat de Meeħub juste une information tetf-aney juste la signature n Nadya tameħħut-is akken le prodecteur ad yedimari parce que le produit-ines zehħent les producteur-agi ttawin-d les timbres yef d'autres chanteur ttarren-ten i Meeħub Lwennas melmi i truħeħ ad tewaliħ aħal zenzen ad tafeħ zenzen xemsa n les cassettes le produit-nni n tesfift-nni ines tangarut aħal yenzan aħal id-nennan nzant 350 milles cassettes V1 akked V2 nutteni diklarin 6500 CD i yenzan, tura kemm aqli-kem meħħiyeh ruħ yer berra seqsi yef tesfift n Meeħub amek i yelħu deg ssuq ad am-d-innin yuggar baħaħa amek yettnuzu tagi tamezwarut le produit donc on est sur le point mazal ur tselik ara temħħut-agi n lwennas ad tidihdu Rebbi, axaħar pour l'instant ur taena ara, on la sollicité on la interpeler tzemreħ akk ad tsexdemeħ awalen yelhan d wid ur yelhan ara wid tessneħ maena tura akk mazal....teqqim-d axeddim n le mémoire, axeddim-agi nebħa-t yef sin tamzwarut nebya ad nexdem um musée ihi wagi projet n 2006, axeddim-agi n musée nebya ad tnexdem , yemmut iħħa-d icħiden-is les

instruments de musique ines iġġa-d tamekardit llan yidlisen s 1998 ar ass-a hatnad di temkardit qqimen , ur nezri ara akk amek ara snexdem i tmekardit-agi acku ur nessin ara amek ara neħrez les produit agi llan icġiden-is les souvenirs i d-yewwi di marikan asmi i iruħ c'est des réfférences akk ihi iwakken ad farsen lqebayel seg wancet-agi nenna-as ad naereħ ad nxedem yiwen n musée ad nerr kulec dixel akken ad neħrazen, ma yella neġtef takarust-inna i d-yeġġa tamezwarut deg-s i yemmut lwnes tis snat ilaq ad tneħrez amek ara d-yili wanect-a mi ara tseuħ un musé ad seu akk l bougé ihi la mercidas ina ad d-assen les expéres ad ak-id-innin ilaq ad tayem tagi tagi wagi ad txedmem i wagi tagi ad txedmem i wagi la peinture akken ad teġtef , aglim-nni n dixel akken ad yidir arwadi-agi amek ara asent-xedmem akken ad eicent, ihi ad nżar amek ara neħrez takarust-agi , lqec ines ur tent-tali ara tekekuct, hatan allalen n cena ines ala taewajen umbaeħ nekkni asmi i neġtef tikti-agi n musée kulec iggarez nelħu nelħu armi d asmi llant dagi kraħ n yimukan deg uyarbaz-agi amenzu ni lġiha n wadda on a sollicite lmir aqdim elam id as-qqaren c'est un indépendant dagi di tyiwant at mħmud, nekkeni tura niyil d la mairé qui jére ayarbaz amenzu niyil le patrimoine lui appartiens, lmir-nni dayen c'est un égnorant am nekkni di tayult-agi yexdem ljmæ, il a délibéré yenna-ay-id kraħ agi n tsemilin nous ont été affecter. Nekkeni asmi i d-neswjed imanenay cwi kan Malika tseqsa-d nnana-s ala tismilin-agi ils sont pas une aropriété n la mairé at mħmud ils sont aropriété de l'acadimé n la direction n l'education asmi nruħ ar dina nnan-d iwakken ad awen-neffek kraħ agi n tsemilin ilaq ad txedmem une demande de transfére de propriété. Asmi nebda nettazal le ministre n yidles yeger-d iman-is iwakken ad ay-iewen entre temps nesea ugur akked l MAK asmi xedmen l'élection n les drapaux n lqebayel neawen-iten akken ad xedmen lbuħ dagi, Mlika tugi umbaeħ dina id-as-nennan ad tetxleħed ylayet umbaeħ dayeni i ad iskren Nadya megal n musée axaħar tenna-ak ur tbennu ara ddula axxam ad ak-teffek, tesa lħaq maena nekkeni ur neħlib ara di ddula ad ay-tebnu l musée, nebda s la mairé n at mħmud ad ay-fekken tismilin-agi nufa-d iman-nnay d projet ayhuh aqlay ar tura ur nesea ara la propriété yarnu tismilin-nni hatna huden-tent, wellah ar d iswi-nney akka tura axaħar igarden-agi iqqaren dagi di csetwa-agi hatna en danger, ilaq ad yeffrek, yernu nekkni ur tent-neqlie ur nesei l'acte de propriété ur ay-idxel wacmek yarna ur nenwi ara ad nehud tismilin-agi ma yella ur d-newwi ara l'acte de propriéte axaħar mi ara ad t-id-awiħ nekkni ad nruħ ad nesfri af yinelmaden-agi yarna nekkni nenna-asen imi inelmaden-agi ur sein ara tismilin nniħen xdmen-asen kraħ n tsemilin maena di l projet nsea B6 i d as-qqaren d projet n 6 n tsemilin ukksar-inna ilaq ad nebdu yarna kulec ihegga, tura nesea lmir ilaq d netta ara yebdun axeddim ihi nebya ad nebnu un musée, nufa-d imeddukel lwenas i yellan megal nney, yarnu

ttaken-d isalen ur şhan ara qqaren-as wwin-d işurdiyem nekkni ur nesei acemek, imi id t-nenna Nadya ddula ur tebnu ara axxam akken ad ak-teffek tesea lhaq maena ur d-nenna ara ddula ad ay-tebnu d nekkni ara tibnun melmi inesea la propriété imir aybel deg-nnay, ad newali lqbayel-agi ma yella d ifellaħen akk, ad nexdem l musée n Meētub yal yiwen ad iruħ ad ixedem sin wussan dagi, ur neħwağ ara idrimen-is, yal wa amek yezmar ad ieawen maena tura ur d-newwi la proprier agi yarna samsen-ay. Aħas ur yezran ara ilmezyen-agi mesakit i yegganen dagi acu isedayen, ttmuqulen kan atan axxam n lwenas ala tettetucin ala tettbdilen nekkni ilac d acu nebdel. Imi axxam-agi yettwabna akken leali, d acu i d tikti n musée ad teğğed tayawsa akken tella, ma yella yeğğ-d taxxamt-agi txus axaħar amasu i d-as-tibnan ur yesin ara, akken ara teqqim, axaħar Lwennas akken i tt-yeğğ, nezra akk anect-a. Ihi d anect-a anida nesawed.

**Tamsestant:** Acimi yeqqim isem-is axxam n Meētub ayen ur as-teffkam ara isem nniħen?

**Amselyu:** Axxam-agi n Meētub, yebna-t Meētub ħur-ney c'est une référence historique politique et tout, yuy akal-agi yebna-t ihi tezriħ ulac deg-s l'héritage ulac acemma, yuy-it s idrimen-is yebna-t s idrimen-is, yemmut yeğğ-t-id, ihi deg umzeruy d axxam n Meētub d patrimoine yeğğ-ay-t-id aql-ay netteici deg-s . Ad nuħal ħer yilmezyen-agi umbaed 1998 ad as-d-tawiħ Taleb Rabaħ wagi d acenay ameqqran ney Kamel Ĥmadi, cix lLħsnawi, Sliman Ėazem wigi akk ħer wigi id d-yewwi Meētub, akken ara asen-id-inniħ Meētub bedden waman. Yal agdud yesea la référence ines nekkni d Meētub i nesea yeğğ-d isem-is, later-is ula d lmut s wayes yemmut, akken id tt-yebya i yemmut.

Ha-t-a acu akk i zemrey ad am-id-inniy ħef uneymas d ucennay n teqbaylit.

**Tamsestant:** Tanemmirt-ik a mass.

# **Table des matières**

## Table des matières

### Introduction générale

1. Présentation de sujet.....	10
2. Problématique.....	11
3. Hypothèses.....	12
4. Le plan de travail.....	13

### Chapitre1 : Le cadre méthodologique et théorique

Introduction.....	15
-------------------	----

#### **I. La méthodologique de la recherche.....15**

1. La présentation de la wilaya de Tizi-Ouzou.....	15
1.1. Toponymie et étymologie.....	15
1.2. La situation géographique.....	15
1.3. Le climat.....	15
1.4. Le relief.....	15
1.5. Le tourisme.....	16
2. La description des points d'enquête.....	16
2.1. Les sources d'eau.....	16
2.1.1. Tawwurt n Leïnşer.....	16
2.1.2. Tamda n Ugelmim.....	17
2.1.3. Tinzer.....	17
2.1.4. Tamda n Useryi.....	17
2.1.5. Tala Mellulen.....	18
2.2. Les montagnes et les forêts.....	18
2.2.1. Tala n Yilef.....	18
2.2.2. Tamguđt n Lalla Xediđa.....	18
2.2.3. Talettat.....	18
2.2.4. Iekkuren.....	19
2.3. Les mausolées :.....	19
2.3.1. Azru n Tıthur.....	19

# Table des matières

2.3.2. Sidi Balwa.....	19
2.3.3. Sidi Eli Musa.....	19
2.3.4. Lxelwa n Hizer.....	20
2.4. Les villages propres de la Kabylie.....	20
2.4.1. Taddart n Zzubga.....	20
2.4.2. Taddart n Yigersafen.....	21
2.4.3. Taddart n Tmizart.....	21
2.4.4. Taddart n Bumeseud.....	22
2.4.5. Taddart n Tferdud.....	22
2.4.6. Taddart n Uzemmur n Umeryem.....	22
2.4.7. Taddart n tewrirt n Musa (Axxam n Meçtub Lwennas).....	23
3. Le choix des informateurs.....	23
4. La technique de recueil de corpus.....	25
5. Les difficultés rencontrées.....	25
6. Les outils utilisés.....	26
7. Le corpus.....	26
<b>II. Le cadre théorique.....</b>	<b>26</b>
1. Les concepts clés.....	26
1.1. La lexicologie.....	27
1.2. L'onomastique.....	27
1.3. La toponymie.....	27
1.4. La morphologie.....	28
1.5. La composition.....	28
1.6. La sémantique.....	29
1.7. Le nom.....	29
1.8. Le nom simple.....	29
1.9. Le nom composé.....	29
2. Les travaux antérieurs.....	29
Conclusion.....	30
<b>Chapitre2 : Analyse morphologique</b>	
Introduction.....	33
1. Un aperçu sur la morphologie.....	33

## Table des matières

---

2. Les racines des toponymes simples.....	33
3. L'emprunt.....	34
4. La morphologie des noms simples.....	34
4.1 Le genre.....	35
4.1.1 le masculin.....	35
4.1.2 le féminin.....	35
4.2. Le nombre.....	36
4.2.1. Le singulier.....	36
4.2.2. Le pluriel.....	36
4.2.2.1. Le pluriel externe.....	37
4.3. L'état.....	37
4.3.1. L'état libre.....	37
4.3.2. L'état d'annexion.....	38
5. la morphologie des noms composés.....	39
5.1. Les composés par juxtaposition.....	39
5.2. Les composés par lexicalisation.....	40
5.3. Le genre.....	41
5.4. Le nombre.....	42
5.5. L'état.....	43
Conclusion.....	43

### Chapitre3 : Analyse sémantique

Introduction.....	46
1. Aperçu sur la sémantique.....	46
2. Quelques bases toponymiques.....	46
2.1. Les toponymes de souche berbère.....	46
2.1.1. Les bases de cours d'eau.....	46
2.1.2. Les bases des lieux habités.....	47
2.1.3. Les bases de rocher.....	47

## Table des matières

---

2.1.4. Les bases d'arbre.....	47
2.2. Les toponymes de souche arabe.....	47
2.2.1. Les lieux saints.....	47
2.2.2. Bu.....	47
2.3. Les toponymes de souche latine.....	47
3. Analyse des sens des noms.....	47
4. Le changement de sens.....	50
4.1. La métaphore.....	50
4.2. La synecdoque.....	51
4.2.1. La synecdoque partie de tout.....	51
4.3. La métonymie.....	51
4.3.1. Le toponyme qui a une relation avec les animaux.....	52
4.3.2. Les toponymes qui ont une relation avec les plantes.....	52
4.3.3. Les toponymes qui ont une relation avec l'eau.....	52
4.3.4. Le toponyme qui a une relation avec l'habitat.....	52
4.3.5. Les toponymes qui ont une relation avec la religion.....	52
4.3.6. Le toponyme qui a une relation avec la terre.....	52
4.3.7. Les toponymes qui ont une relation avec le corps humain.....	52
5. Les relations sémantiques.....	53
5.1. Les relations hiérarchiques et d'inclusions.....	53
5.1.1. L'hyponymie et l'hyperonymie.....	53
5.2. Les relations d'équivalence et d'opposition.....	54
5.2.1. La synonymie.....	54
5.2.2. L'antonymie.....	54
5.3. Les relations de polysémie et d'homonymie.....	54
5.3.1. La polysémie.....	54
Conclusion.....	55
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>58</b>
<b>Le résumé en tamaziyt.....</b>	<b>61</b>
<b>Le lexique français / tamaziyt.....</b>	<b>65</b>
<b>Bibliographique.....</b>	<b>68</b>

## **Annexes**

<b>Annexe 1 : Le corpus.....</b>	<b>72</b>
<b>Annexe 2 : Cartes géographie.....</b>	<b>133</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>147</b>